

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 2001-2002**



**2-220**

Plenaire vergaderingen

Woensdag 17 juli 2002

Ochtendvergadering

## **Handelingen**

**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 2001-2002**

## **Annales**

Séances plénières

Mercredi 17 juillet 2002

Séance du matin

**2-220**

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

#### Afkortingen - Abréviations

AGALEV	Anders Gaan Leven
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A	Socialistische Partij Anders
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

<b>Inhoudsopgave</b>	<b>Sommaire</b>
Wetsontwerp betreffende het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media (Stuk 2-1155).....5	Projet de loi relatif au recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels (Doc. 2-1155)..... 5
Algemene bespreking .....5	Discussion générale ..... 5
Artikelsgewijze bespreking.....9	Discussion des articles ..... 9
Wetsontwerp betreffende de misleidende en vergelijkende reclame, de onrechtmatige bedingen en de op afstand gesloten overeenkomsten inzake de vrije beroepen (Stuk 2-1177) (Evocatieprocedure) .....21	Projet de loi relative à la publicité trompeuse et à la publicité comparative, aux clauses abusives et aux contrats à distance en ce qui concerne les professions libérales (Doc. 2-1177) (Procédure d'évocation)..... 21
Algemene bespreking .....21	Discussion générale ..... 21
Artikelsgewijze bespreking.....24	Discussion des articles ..... 24
Wetsontwerp betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties (Stuk 2-1232) (Evocatieprocedure) .....24	Projet de loi concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales (Doc. 2-1232) (Procédure d'évocation) ..... 24
Algemene bespreking .....24	Discussion générale ..... 24
Artikelsgewijze bespreking.....37	Discussion des articles ..... 37
Wetsvoorstel tot instelling van jeugdadvocaten voor minderjarigen (van mevrouw Kathy Lindekens, Stuk 2-256).....37	Proposition de loi instituant les avocats des mineurs (de Mme Kathy Lindekens, Doc. 2-256)..... 37
Wetsvoorstel tot wijziging van verschillende bepalingen over het recht van minderjarigen om door de rechter te worden gehoord (van mevrouw Sabine de Bethune c.s., Stuk 2-554).....37	Proposition de loi modifiant diverses dispositions relatives au droit des mineurs d'être entendus par le juge (de Mme Sabine de Bethune et consorts, Doc. 2-554) ..... 37
Wetsvoorstel betreffende het recht van minderjarigen op toegang tot de rechter (van mevrouw Martine Taelman c.s., Stuk 2-626).....37	Proposition de loi ouvrant l'accès à la justice aux mineurs (de Mme Martine Taelman et consorts, Doc. 2-626) ..... 37
Algemene bespreking .....37	Discussion générale ..... 37
Stemmingen .....46	Votes ..... 46
Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 7, §2bis, 2°, van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, ingevoegd door de wet van 10 december 1997 houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten (van de heren Philippe Monfils en Jean-Marie Happart, Stuk 2-895).....46	Proposition de loi modifiant l'article 7, §2bis, 2°, de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, inséré par la loi du 10 décembre 1997 interdisant la publicité pour les produits du tabac (de MM. Philippe Monfils et Jean-Marie Happart, Doc. 2-895)..... 46
Voorstel van resolutie over de invoering van een "bijzondere taks gezondheidsschade" ten laste van de tabaksverwerkende en -verdelende ondernemingen in België (van de heer Jacques D'Hooghe, Stuk 2-956).....52	Proposition de résolution relative à la création d'une «taxe spéciale pour atteinte à la santé», à charge des entreprises belges qui manufacturent et distribuent les tabacs (de M. Jacques D'Hooghe, Doc. 2-956) ..... 52
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Burkina Faso inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2001 (Stuk 2-1191) .....52	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Burkina Faso concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 mai 2001 (Doc. 2-1191) ..... 52
Wetsontwerp houdende instemming met het Avenant, gedaan te Madrid op 22 juni 2000, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Spanje tot het	Projet de loi portant assentiment à l'Avenant, fait à Madrid le 22 juin 2000, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume

vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 14 juni 1995 (Stuk 2-1192).....	52	d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 14 juin 1995 (Doc. 2-1192) .....	52
Wetsontwerp houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimteactiviteiten en de Federale diensten voor Wetenschappelijke, technische en culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend, ondertekend te Luik op 3 oktober 1997 (Stuk 2-1203) .....	53	Projet de loi portant assentiment à la Convention de coopération relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la Déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1 <sup>er</sup> avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine, signée à Liège le 3 octobre 1997 (Doc. 2-1203).....	53
Voorstel van resolutie betreffende de mensenrechten in Tibet (van mevrouw Sabine de Bethune c.s., Stuk 2-1111).....	53	Proposition de résolution relative aux droits humains au Tibet (de Mme Sabine de Bethune et consorts, Doc. 2-1111) .....	53
Wetsontwerp betreffende de misleidende en vergelijkende reclame, de onrechtmatige bedingen en de op afstand gesloten overeenkomsten inzake de vrije beroepen (Stuk 2-1177) (Evocatieprocedure).....	54	Projet de loi relative à la publicité trompeuse et à la publicité comparative, aux clauses abusives et aux contrats à distance en ce qui concerne les professions libérales (Doc. 2-1177) (Procédure d'évocation).....	54
Wetsontwerp betreffende het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media (Stuk 2-1155) .....	54	Projet de loi relatif au recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels (Doc. 2-1155).....	54
Wetsontwerp betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties (Stuk 2-1232) (Evocatieprocedure) .....	55	Projet de loi concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales (Doc. 2-1232) (Procédure d'évocation).....	55
Berichten van verhindering.....	56	Excusés .....	56
<b>Bijlage</b>		<b>Annexe</b>	
Naamstemmingen.....	57	Votes nominatifs.....	57

**Voorzitter: de heer Armand De Decker**

(De vergadering wordt geopend om 9.45 uur.)

**Wetsontwerp betreffende het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media (Stuk 2-1155)****Algemene bespreking**

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V)**, corapporteur. – Ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

**Mevrouw Martine Taelman (VLD)**, corapporteur. – Ik verwijs eveneens naar het schriftelijk verslag.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V)**. – Dit wetsontwerp betreft een derde reeks van maatregelen ter bescherming van de getuigen. De getuige zal in bijzondere omstandigheden kunnen worden gehoord via een videoconferentie, een gesloten televisiecircuit of een teleconferentie. Deze bijzondere modaliteiten van verhoor zijn mogelijk zowel in de opsporingsfase als voor de bodemrechter.

Dit ontwerp had behandeld moeten worden samen met de ontwerpen op de anonieme getuigen en op de bescherming van bedreigde getuigen. De minister verzekerde ons dat deze ontwerpen niet zouden leiden tot een versnippering van de dossiers omdat ze door dezelfde werkgroep van eminente specialisten waren opgesteld. We hebben meermaals gepleit voor een geïntegreerde wet die alle mogelijke instrumenten ter bestrijding van de georganiseerde misdaad omvat. De opvolgingscommissie had zich unaniem achter deze werkwijze geschaard.

De regering heeft deze weg echter niet bewandeld. Noch uit de memorie van toelichting, noch uit het dispositief van het ontwerp blijkt duidelijk hoe deze drie ontwerpen zich tot elkaar verhouden. Zo wordt bijvoorbeeld in het voorgestelde artikel 112 van het wetboek van Strafvordering het verhoor van een getuige door middel van een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit mogelijk gemaakt, op voorwaarde dat de getuige de beschermingsmaatregelen heeft genoten waartoe besloten is door de getuigenbeschermingscommissie, ingesteld door de wet op de bescherming van bedreigde getuigen.

Bij deze beschermingsmaatregelen is er inzonderheid sprake van een verandering van de identiteit van die getuige en zelfs van diens familieleden die onder hetzelfde dak wonen. De vraag rijst of de getuige die in rechte gehoord wordt door middel van een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit, zijn nieuwe identiteit zal moeten bekend maken of daarentegen onder zijn vroegere identiteit zal getuigen. Tijdens de bespreking van het ontwerp op de bescherming van bedreigde getuigen werd er reeds op gewezen dat de mogelijkheid om te getuigen onder een oude identiteit uitdrukkelijk moest worden opgenomen in het wetboek van Strafvordering.

Overigens wordt in het voorgestelde artikel 112, paragraaf 3, van het wetboek van Strafvordering uitdrukkelijk bepaald dat de officier van gerechtelijke politie of de politieambtenaar die in hetzelfde vertrek aanwezig is als de getuige tijdens diens verhoor, de identiteit van de te horen persoon moet verifiëren.

**Présidence de M. Armand De Decker**

(La séance est ouverte à 9 h 45.)

**Projet de loi relatif au recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels (Doc. 2-1155)****Discussion générale**

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V)**, corapporteuse. – Je me réfère au rapport écrit.

**Mme Martine Taelman (VLD)**, corapporteuse. – Je m'y réfère également.

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V)**. – *Le présent projet de loi concerne une troisième série de mesures destinées à protéger les témoins. Dans certaines circonstances, ceux-ci pourront être entendus au moyen de la vidéoconférence, d'un circuit fermé de télévision ou d'une téléconférence. Ces modalités particulières d'audition sont possibles aussi bien durant l'enquête que pour le juge ordinaire.*

*Ce projet aurait dû être examiné conjointement avec les projets relatif à l'anonymat des témoins et réglant la protection des témoins menacés. Le ministre nous a assuré que ces projets n'entraîneraient pas une dispersion des dossiers parce qu'ils ont été rédigés par le même groupe de travail composé d'éminents spécialistes. Nous avons plaidé à plusieurs reprises pour une loi intégrée contenant tous les instruments permettant de lutter contre la criminalité organisée. La commission de suivi s'était rallié à l'unanimité à cette méthode de travail.*

*Le gouvernement n'a toutefois pas suivi cette voie. Ni l'exposé des motifs ni le dispositif du projet ne précisent clairement les rapports entre ces trois projets. Ainsi, l'article 112 proposé du Code d'instruction criminelle permet l'audition d'un témoin au moyen d'une vidéoconférence ou d'un circuit fermé de télévision à condition que ce témoin ait bénéficié de mesures de protection décidées par la Commission de protection des témoins créée par la loi réglant la protection des témoins menacés.*

*Parmi ces mesures de protection, il est particulièrement question d'un changement d'identité de ce témoin et même de sa famille qui habite sous le même toit. Il reste à se demander si le témoin entendu au moyen d'une vidéoconférence ou d'un circuit fermé de télévision devra faire connaître sa nouvelle identité ou témoignera au contraire sous son ancienne identité. Durant l'examen du projet réglant la protection des témoins menacés, on a déjà souligné que la possibilité de témoigner sous une ancienne identité doit être expressément mentionnée dans le Code d'instruction criminelle.*

*Il est d'ailleurs clairement prévu au paragraphe 3 de l'article 112 proposé de ce code que l'officier de la police judiciaire ou le fonctionnaire de police présent dans la pièce durant l'audition du témoin doit vérifier son identité. Le policier doit-il être seul à connaître cette identité ou doit-elle être également communiquée au juge d'instruction ou au procureur du Roi, conformément aux articles 47bis et 75 du Code d'instruction criminelle ? Si l'article 112 proposé ne se démarque effectivement pas des articles 47bis et 75, cela doit*

Moet alleen het lid van de politie deze identiteit kennen of moet deze ook bekendgemaakt worden aan de onderzoeksrechter of aan de procureur des Konings overeenkomstig de artikelen 47bis en 75 van het wetboek van Strafvordering? Als het voorgestelde artikel 112 inderdaad niet afwijkt van de artikelen 47bis en 75, moet dit duidelijker worden bepaald.

Collega Vandenberghe zal op nog andere incoherenties wijzen. We hebben alleszins grote vragen bij de overlappingen en leemten die zijn ontstaan door de werkwijze van de regering om niet het geheel van de bescherming van getuigen in één groot ontwerp voor te leggen.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Er bestaat een zekere incoherentie met de wet betreffende de anonieme getuigen. In de wetgeving bestaat momenteel de mogelijkheid niet voor zulke getuigen om gehoord te worden door middel van een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit. Het lijkt ons nochtans evident een verband te leggen tussen dit wetsontwerp en de wetten betreffende de anonieme getuigen en de bescherming van de bedreigde getuigen.

De anonieme en de bedreigde getuigen die op het rijksgedebied verblijven, moeten eveneens kunnen worden verhoord door middel van een tele- en videoconferentie. Eergisteren las ik in dit verband nochtans in een persartikel dat dit systeem niet zou functioneren bij de rechtbanken waar het werd uitgeprobeerd. Alleszins vormt het een essentieel element van de bescherming van de getuigen.

Het verheugt ons dat het verhoor door middel van videoconferentie ook openstaat voor de verdachten. Dit betekent een significante stap vooruit ten opzichte van de ontwerpen met betrekking tot de anonieme getuigen en de beschermde getuigen. We menen evenwel dat ook de formeel in verdenking gestelden van deze maatregel moeten kunnen genieten, ongeacht of ze in het binnen- of buitenland verblijven. Deze redenering geldt uiteraard ook voor de beschermde en anonieme getuigen.

Een coherente wet bevordert de leesbaarheid van het recht. In feite had men een getuigenwet kunnen opstellen, waarin alle mogelijke situaties van de getuigen zijn opgenomen, zodat via het trefwoord 'getuige' de getuigenwet, de anoniemegetuigenwet, de beschermdegetuigenwet en dergelijke kunnen worden teruggevonden. Ik weet echter dat men steeds onduidelijkheid schept als men gebreken wil verbergen. Ik weet trouwens hoe dat moet gebeuren.

Hoewel het een wetsontwerp met goede bedoeling is, vormt dit toch wel een tekortkoming. Dit heeft ons ertoe aangezet amendementen in te dienen. Zoals blijkt uit het advies van de Raad van State is de geldigheid van paragraaf 3 van artikel 112 van het wetboek van Strafvordering afhankelijk van de aanwezigheid van een buitenlandse justitiële autoriteit die de identiteit van de getuige controleert. Op zich is die bepaling niet vatbaar voor kritiek. De werkzaamheid ervan hangt evenwel af van de implementatie van de internationale wederzijdse rechtshulp.

Deze zou kunnen resulteren uit de ratificatie door België van de Akte van de Raad van 29 mei 2000 tot vaststelling, overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, van de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van

*être clairement précisé.*

*M. Vandenberghe soulignera d'autres incohérences. Nous nous posons d'importantes questions sur les chevauchements et sur les lacunes engendrées par la méthode de travail du gouvernement qui a refusé de couler l'ensemble des mesures de protection des témoins dans un unique grand projet.*

*M. Hugo Vandenberghe (CD&V).* – *Il y a une certaine incohérence avec la loi concernant les témoins anonymes. La législation actuelle ne permet pas à ces témoins d'être entendus par vidéoconférence ou en circuit de télévision fermé. Il nous semble pourtant évident de faire un lien entre ce projet de loi et les lois concernant les témoins anonymes et la protection des témoins menacés.*

*Les témoins anonymes ou menacés qui séjournent sur le territoire doivent également pouvoir être entendus au moyen d'un système de conférence téléphonique ou de vidéoconférence. J'ai toutefois lu avant-hier dans la presse que ce système ne fonctionnerait pas dans les tribunaux où il a été testé. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'un élément essentiel de la protection des témoins.*

*Nous nous réjouissons de voir offerte également aux inculpés la possibilité d'une audition par vidéoconférence. Cela représente un progrès significatif par rapport aux projets concernant les témoins anonymes et les témoins protégés. Nous estimons toutefois que les personnes formellement inculpées doivent aussi pouvoir bénéficier de cette mesure, qu'elles séjournent en Belgique ou à l'étranger. Il va de soi que ce raisonnement vaut aussi pour les témoins protégés et anonymes.*

*Une loi cohérente contribue à la lisibilité du droit. En fait, on aurait pu rédiger une loi sur les témoins incluant toutes les situations possibles des témoins, témoins anonymes, protection des témoins, etc.*

*Bien qu'il soit pétri de bonnes intentions, ce projet présente des défauts qui nous ont amenés à déposer des amendements. Selon l'avis du Conseil d'État, la validité du paragraphe 3 de l'article 112 du Code d'instruction criminelle est subordonnée à la présence d'une autorité judiciaire étrangère vérifiant l'identité du témoin. Cette disposition en elle-même ne prête pas le flanc à la critique. Son effectivité dépendra toutefois de la mise en œuvre de l'entraide judiciaire internationale.*

*Celle-ci pourrait voir le jour grâce à la ratification, par la Belgique, de l'Acte du Conseil du 29 mai 2000 établissant, conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne.*

*La même remarque vaut pour l'audition d'un témoin ou d'un expert par téléconférence. Je me réfère à ce sujet au paragraphe 3 de l'article 112bis.*

*La Belgique enregistre traditionnellement un certain retard*

de Europese Unie.

Dezelfde opmerking geldt voor het verhoor van een getuige of een deskundige via een teleconferentie. Ik verwijs in dit verband naar paragraaf 3 van artikel 112bis.

België kent traditioneel een zekere achterstand inzake de ratificatie van internationale instrumenten, zodat de minister zal moeten toezien op een snelle ratificatie van de desbetreffende verdragen.

In paragraaf 4 wordt voorzien in het opmaken van een proces-verbaal waarin “de belangrijkste elementen van het onderhoud, en eventueel de meest relevante passages vermeld worden”. Uit deze bepaling blijkt evenwel niet duidelijk wie belast wordt met de redactie van dat proces-verbaal.

Krachtens artikel 76 van het wetboek van Strafvordering wordt de onderzoeksrechter daarbij door een griffier bijgestaan. Zal het proces-verbaal in casu ook door die griffier worden opgesteld of door het lid van de politie dat de getuige zal vergezellen?

Wat gebeurt overigens met de ondertekening van het proces-verbaal door de getuige, wat vereist wordt krachtens het voornoemde artikel 76, als het proces-verbaal opgesteld is door de griffier en de getuige in het buitenland is op het ogenblik van het verhoor?

Hoe dan ook moet het lid van de politie dat het gehoor bijwoont aan de zijde van de getuige, zelf ook een proces-verbaal opstellen van de vaststellingen die hij heeft gedaan met betrekking tot de identiteit van de getuige. Dit proces-verbaal moet door de getuige zelf worden ondertekend. Indien het proces-verbaal van de onderzoeksrechter of de procureur des Konings niet door de getuige wordt ondertekend, dan moet dit in de wet worden gepreciseerd, wat in het huidige ontwerp niet is gebeurd. Op dit punt kan de tekst dus worden aangevuld en artikel 76 van het wetboek van Strafvordering dient te worden aangepast om met deze specifieke situatie rekening te houden. We dienen daartoe een amendement in.

Artikel 112ter geeft de procureur des Konings of de onderzoeksrechter de mogelijkheid om de audiovisuele of de auditieve opname van een verhoor te bevelen. De voorgestelde bepaling vertoont veel gelijkenis met het voorgestelde artikel 112. Ik verwijs dus naar de opmerkingen in verband met die bepaling.

Paragraaf 4 voorziet in de volledige en letterlijke overschrijving van het verhoor van de persoon, op verzoek van de onderzoeksrechter, de procureur des Konings of de partijen die in het geding betrokken zijn. Hierbij wordt eveneens bepaald dat in deze overschrijving “het gedrag en de uitdrukkingen van de gehoorde persoon (worden) weergegeven. De overschrijving wordt zo spoedig mogelijk bij het dossier gevoegd”. Aangezien het om de opname van een teleconferentie gaat, kan alleen het lid van de politie dat aan de zijde van de gehoorde persoon staat, verslag uitbrengen van de gedragingen en de houding van die persoon. Kunnen we bijgevolg daaruit afleiden dat wel degelijk die politieman belast wordt met die vaststellingen? De meest geschikte persoon om deze overschrijving te doen lijkt wel degelijk het lid van de politie dat een proces-verbaal dient op te stellen waarin het gedrag en de uitdrukkingen van de gehoorde persoon worden weergegeven. Ook hier dienen

*en matière de ratification des instruments internationaux. Le ministre devra dès lors veiller à ce que les conventions en question soient rapidement ratifiées.*

*Le paragraphe 4 prévoit la rédaction d'un procès-verbal reprenant « les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs ». Cette disposition ne précise toutefois pas qui est chargé de cette rédaction.*

*Conformément à l'article 76 du Code d'instruction criminelle, le juge d'instruction est assisté pour ce faire d'un greffier. Le procès-verbal sera-t-il dès lors également rédigé par ce greffier ou bien par le membre de la police qui accompagnera le témoin ?*

*Que se passera-t-il d'ailleurs lorsqu'il faudra faire signer le procès-verbal par le témoin, comme le prescrit l'article 76 précité, si le procès-verbal est rédigé par le greffier et que le témoin réside à l'étranger au moment de l'audition ?*

*En tout état de cause, le fonctionnaire de police qui assiste à l'audition aux côtés du témoin doit également rédiger lui-même un procès-verbal des constatations qu'il a faites quant à l'identité du témoin. Ce procès-verbal doit être signé par le témoin lui-même. Si le procès-verbal du juge d'instruction ou du procureur du Roi ne doit pas être signé par le témoin, il faut le préciser dans la loi, ce qui n'est pas le cas dans le présent projet. Le texte doit donc être complété sur ce point et l'article 76 du Code d'instruction criminelle doit être adapté pour tenir compte de cette situation spécifique. Nous déposons un amendement à cet effet.*

*L'article 112ter donne au procureur du Roi ou au juge d'instruction la possibilité d'ordonner l'enregistrement audiovisuel ou audio d'un interrogatoire. La disposition proposée ressemble fort à l'article 112 proposé. Je me réfère donc aux remarques relatives à cette disposition.*

*Le paragraphe 4 prévoit la retranscription intégrale et littérale de l'audition de la personne, à la demande du juge d'instruction, du procureur du Roi ou des parties au procès. Cette retranscription doit refléter l'attitude et les expressions de la personne interrogée. Puisqu'il s'agit de l'enregistrement d'une téléconférence, seul le fonctionnaire de police se trouvant à côté de la personne entendue peut faire rapport sur le comportement et l'attitude de celle-ci. Pouvons-nous par conséquent en déduire que c'est bien ce fonctionnaire de police qui est chargé de faire ces constatations ? La personne la plus habilitée à faire cette transcription semble effectivement être est le fonctionnaire de police chargé d'établir un procès-verbal dans lequel il est rendu compte des expressions et de l'attitude de la personne entendue. Ici aussi nous redéposons notre amendement pour préciser cela.*

*L'article 3 prévoit la possibilité, durant la procédure au fond, de recourir à la vidéoconférence pour entendre un témoin menacé ou résidant à l'étranger. Pour assurer un certain équilibre entre le respect des droits de la défense et la protection du témoin, on prévoit que lorsque la déposition est faite dans le cadre d'une vidéoconférence, d'un circuit de télévision fermé ou d'une conférence téléphonique avec altération du son et de l'image, ces déclarations ne peuvent être prises en considération en tant que preuves qu'à condition d'être corroborées dans une mesure suffisante par*

we opnieuw ons amendement in om dit te preciseren.

Artikel 3 voorziet in de mogelijk om tijdens de procedure ten gronde een bedreigde getuige of een getuige die in het buitenland is te horen door middel van een videoconferentie. Om voor een zeker evenwicht te zorgen tussen de naleving van de rechten van de verdediging en de bescherming van de getuige, wordt bepaald dat wanneer de getuigenis gegeven is in de context van een videoconferentie, een gesloten televisiecircuit of een teleconferentie met stem- en beeldvervorming, deze verklaringen slechts in aanmerking worden genomen als bewijs op voorwaarde dat ze “in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen”. Dit artikel steunt duidelijk op dezelfde ratio legis als artikel 189bis van het wetboek van Strafvordering inzake het gebruik van anonieme getuigen en we zijn dan ook van mening dat in beide gevallen dezelfde bewoordingen moeten worden gebruikt. Daarom dienen we ons amendement opnieuw in.

Ter afronding wil ik de grote auteur Balzac parafaseren, al wil ik mezelf natuurlijk niet met hem vergelijken, des te meer omdat dat zeer ongepast is in het jaar van Victor Hugo. Iedereen die aan politiek wil doen, moet echter Balzac lezen en niet de marketingmensen en de politieke commentatoren. In de literatuur zal hij immers veel meer vernemen over het maatschappelijk en menselijk leven dan in de zeer dure werken waarvan de prijs omgekeerd evenredig is met de draagwijdte van de verkondigde ideeën. Balzac zei: “Het volstaat niet om goede intenties te hebben om een goed literator te zijn.” Daar moet ik altijd aan denken wanneer ik de realisaties van de regering bekijk. Goede bedoelingen... de regering heeft ze te over en etaleert ze ook voortdurend, maar ze volstaan niet om een efficiënt veiligheidsbeleid uit te bouwen. In het recht gaan snel en efficiënt trouwens zelden samen.

Om in het recht efficiënt te werken, moet je enige hoogte van visie, *hauteur de vue*, hebben. Hoogte winnen vergt tijd. Platvloerse analyses kunnen snel worden gemaakt, maar om een overzicht te verwerven, moet je een zekere abstractie kunnen maken en een zekere afstand in tijd en ruimte kunnen nemen. Wie daar niet de tijd voor neemt, zal nooit genoeg creativiteit aan de dag leggen om originele combinaties en originele oplossingen te vinden.

Ik erken dat de materie heel complex is, maar de manier waarop paarsgroen die gedurende drie jaar heeft aangepakt, is niet erg positief. Dat zeg ik niet vanuit een vooringenomen negatieve ingesteldheid, die sommige mij aanwrijven. Dat ligt trouwens niet in mijn geaardheid. De CD&V-fractie heeft vaak positieve oplossingen verdedigd en heeft vandaag het recht om een balans op te maken met een actief- en een passiefzijde. Er staan zeker wetsontwerpen aan de actiefzijde en die heeft onze fractie dan ook mee goedgekeurd of er zeker niet tegen gestemd. Wat we missen is dat de regering in haar eerste jaar niet één groot justitieel verhaal heeft kunnen brengen, met daarin de diverse grote knelpunten in de bestrijding van de nieuwe vormen van criminaliteit, zoals de georganiseerde criminaliteit. Daarbij had ze specifieke punten als de bedreigde getuigen, de anonieme getuigen, de bijzondere opsporingstechnieken, de nieuwe bewijsregelingen, de modernisering van het strafprocesrecht, de positie van het slachtoffer en dergelijke in een grote visie

*d'autres moyens de preuve. Cet article repose sur la même ratio legis que l'article 189bis du Code d'instruction criminelle concernant l'anonymat des témoins. Nous sommes donc d'avis que dans les deux cas les mêmes termes doivent être utilisés et c'est pourquoi nous redéposons nos amendements.*

*Je terminerai en disant que celui qui veut faire de la politique doit absolument lire Balzac plutôt que les spécialistes en marketing ou les commentateurs politiques. Balzac a dit qu'il ne suffisait pas d'avoir de bonnes intentions pour être un bon écrivain. Je pense toujours à cette phrase quand je considère les réalisations du gouvernement. Il a beaucoup de bonnes intentions et en fait continuellement étalage mais elles ne suffisent pas pour développer une politique de sécurité efficace. En droit, la vitesse et l'efficacité vont rarement de pair.*

*Pour travailler efficacement en matière de droit, il faut une certaine hauteur de vue, ce qui exige du temps. Pour avoir une vue globale, il faut être capable d'abstraction et être à même de prendre ses distances dans le temps et dans l'espace, sans quoi on ne peut être suffisamment créatif pour trouver des combinaisons et des solutions originales.*

*Je reconnais que la matière est très complexe mais il faut dire aussi que pendant trois ans, la coalition arc-en-ciel ne l'a pas abordée de manière très positive. Certains me reprocheront un préjugé négatif mais ce n'est pas dans mon tempérament. Le groupe CD&V a souvent défendu des solutions positives et il a le droit aujourd'hui de dresser un bilan avec un actif et un passif. L'actif comporte des projets de loi que mon groupe a approuvés, avec d'autres, ou auxquels il ne s'est en tout cas pas opposé. Il faut cependant déplorer qu'au cours de la première année de la législature, le gouvernement n'ait pas été capable d'élaborer un vaste plan judiciaire, de manière à remédier aux divers problèmes aigus rencontrés dans la lutte contre les nouvelles formes de criminalité, notamment la criminalité organisée. Cela lui aurait permis d'avoir une vue d'ensemble et de présenter un texte global dans lequel il aurait pu intégrer des points spécifiques comme les témoins menacés, l'anonymat des témoins, les techniques spéciales de recherche, les nouvelles dispositions en matière de preuve, la modernisation de la procédure pénale, la situation de la victime, etc.*

*Il me semble que ces derniers temps, la principale préoccupation de la majorité est de se rendre en Toscane, ce nouveau lieu de pèlerinage.*



en derhalve in een grote tekst naar voren kunnen brengen.

Blijkbaar wil de jongste tijd zowat iedereen naar Toscane, dat de paarsgroene meerderheid tot een nieuw bedevaartsoord heeft uitgeroepen. Wie in de kijker wil komen, moet vandaag naar Toscane.

**De voorzitter.** – Gaat u ook niet, mijnheer Vandenberghe?

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Niet naar Toscane, wel naar Firenze en dat is niet bepaald een bedevaartsoord, mijnheer de voorzitter. Als je de kunstwerken in de Uffizi en de andere prachtige musea van Firenze bekijkt, dan treffen in de grote meesterwerken altijd opnieuw de indrukwekkende samenvoegingen van verschillende elementen, de vele vormen van harmonie van kleur en vorm, waardoor ze een bepaalde gedachte uitdrukken, ook al wordt daar geen woord bij gebruikt. Zoals men weet is ook een jurist in wezen een kunstenaar. Hij moet daarom in die musea rondlopen om te zien hoe die andere kunstenaars al die verschillende elementen hebben samengevoegd tot een groot meesterwerk, dat de tijd overstijgt. Al die kleine wetjes op een kleine schaal, zonder enige samenhang of harmonie zullen nooit enige verwondering uitlokken. Natuurlijk zijn daar ook wel een paar wetjes bij die we konden goedkeuren, maar van de visie en de uitdaging van de regeerverklaring vind ik niet veel terug. De paarsgroene regering beloofde bij haar aantreden toch dat zij, na vijftig jaar politiek obscurantisme waarmee de CVP het land tot aan de rand van de afgrond had gebracht en tot in de duistere middeleeuwen teruggevoerd, met een totaalvisie al de problemen zou aanpakken. In de balans van drie jaar paarsgroen beleid, is daar niet veel van te merken.

– **De algemene bespreking is gesloten.**

### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Justitie is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 50-1590/6.)*

**De voorzitter.** – Artikel 2 luidt:

In boek I van het Wetboek van strafvordering wordt een hoofdstuk VII<sup>quater</sup> ingevoegd, dat de artikelen 112 tot 112<sup>ter</sup> omvat, luidende:

“Hoofdstuk VII<sup>quater</sup>. – Afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media

Afdeling I. – Het verhoor op afstand

Art. 112. §1. De procureur des Konings of de onderzoeksrechter kan beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige, deskundige of verdachte wanneer ter zake wederkerigheid is gewaarborgd, met zijn instemming te horen via een videoconferentie, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon persoonlijk verschijnt.

§2. De procureur des Konings of de onderzoeksrechter kan beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een

**M. le président.** – *Vous n’y allez pas, monsieur Vandenberghe ?*

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Non, mais je compte visiter Florence. Au fond, un juriste est une manière d’artiste. Ce qui me frappe dans les grands chefs-d’œuvre, c’est la façon dont on parvient à exprimer une certaine idée en réunissant une grande diversité d’éléments, de formes et de couleurs en un ensemble harmonieux.*

*Toutes ces petites lois, à petite échelle, sans aucune cohérence ni harmonie, ne susciteront jamais la moindre admiration. Certes, nous en avons approuvé l’une ou l’autre mais nous n’y retrouvons guère la vision et du défi de la déclaration de gouvernement. Dès son entrée en fonction, le gouvernement arc-en-ciel annonçait son intention de s’attaquer de manière globale aux problèmes du pays que cinquante années d’obscurantisme politique sous la conduite du CVP avaient conduit au bord du gouffre et replongé dans le Moyen-Âge. On ne retrouve pas grand-chose de ces promesses dans le bilan de trois années de politique arc-en-ciel.*

– **La discussion générale est close.**

### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission de la Justice est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 50-1590/6.)*

**M. le président.** – L’article 2 est ainsi libellé :

Il est inséré dans le Livre I<sup>er</sup> du Code d’instruction criminelle, un chapitre VII<sup>quater</sup>, comprenant les articles 112 à 112<sup>ter</sup>, rédigé comme suit :

« Chapitre VII<sup>quater</sup>. – Du recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels

Section I<sup>ère</sup> – De l’audition à distance

Art. 112. §1<sup>er</sup>. Le procureur du Roi ou le juge d’instruction peut décider d’entendre par le biais d’une vidéoconférence un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin, un expert ou une personne soupçonnée résidant à l’étranger lorsque la réciprocité en la matière est garantie, avec son accord, s’il n’est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre compareaisse en personne.

§2. Le procureur du Roi ou le juge d’instruction peut décider d’entendre par le biais d’un circuit de télévision fermé un témoin menacé, à qui la Commission de

beschermingsmaatregel heeft toegekend, met zijn instemming te horen via een gesloten televisiecircuit, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon persoonlijk verschijnt.

§3. Bij de te horen persoon bevindt zich een officier van gerechtelijke politie of een politieambtenaar die bij name door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter wordt aangewezen, of, wanneer de te horen persoon zich in het buitenland bevindt, een buitenlandse justitiële autoriteit. Deze stelt de identiteit van de te horen persoon vast en stelt daarvan een proces-verbaal op dat ondertekend wordt door de te horen persoon.

§4. De procureur des Konings of de onderzoeksrechter stelt van het verhoor een proces-verbaal op waarin hij, onverminderd de rechten bedoeld in artikel 47bis, de belangrijkste elementen van het onderhoud vermeldt en eventueel de meest relevante passages overschrijft.

Tevens vermeldt het proces-verbaal de redenen waarom beslist werd om de betrokkene via een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit te horen.

§5. Het verhoor maakt steeds het voorwerp uit van een audiovisuele opname in de zin van artikel 112ter.

§6. De persoon die via een videoconferentie of gesloten televisiecircuit is gehoord, wordt geacht te zijn verschenen en aan de oproeping te hebben voldaan.

Art. 112bis. §1. De procureur des Konings of de onderzoeksrechter kan beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige wanneer ter zake wederkerigheid is gewaarborgd, met zijn instemming te horen via een teleconferentie, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon persoonlijk verschijnt of gehoord wordt via een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit.

§2. Bij de te horen persoon bevindt zich een officier van gerechtelijke politie of een politieambtenaar die bij name door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter wordt aangeduid, of, wanneer de te horen persoon zich in het buitenland bevindt, een buitenlandse justitiële autoriteit. Deze stelt de identiteit van de te horen persoon vast en stelt daarvan een proces-verbaal op dat ondertekend wordt door de te horen persoon.

§3. De procureur des Konings of de onderzoeksrechter stelt van het verhoor een proces-verbaal op waarin hij, onverminderd de rechten bedoeld in artikel 47bis, de belangrijkste elementen van het onderhoud vermeldt en eventueel de meest relevante passages overschrijft.

Tevens vermeldt het proces-verbaal de redenen waarom beslist werd om de betrokkene via een teleconferentie te horen.

§4. Het verhoor maakt steeds het voorwerp uit van een auditieve opname in de zin van artikel 112ter.

§5. De persoon die via een teleconferentie is gehoord, wordt geacht te zijn verschenen en aan de oproeping te

protection des témoins a octroyé une mesure de protection, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre compare en personne.

§3. Près de la personne à entendre se trouve un officier de police judiciaire ou un fonctionnaire de police, nominativement désigné par le procureur du Roi ou le juge d'instruction, ou, lorsque la personne à entendre se trouve à l'étranger, une autorité judiciaire étrangère. Cette personne vérifie l'identité de la personne à entendre et en dresse un procès-verbal qui est signé par la personne à entendre.

§4. Le procureur du Roi ou le juge d'instruction dresse un procès-verbal de l'audition, dans lequel il reprend, sans préjudice des droits prévus à l'article 47bis, les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Il est également fait mention dans le procès-verbal des motifs pour lesquels il a été décidé d'entendre l'intéressé par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé.

§5. L'audition fait toujours l'objet d'un enregistrement audiovisuel au sens de l'article 112ter.

§6. La personne entendue par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé est censée avoir comparu et avoir répondu à la convocation.

Art. 112bis. §1<sup>er</sup>. Le procureur du Roi ou le juge d'instruction peut décider d'entendre par le biais d'une conférence téléphonique un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert résidant à l'étranger lorsque la réciprocité en la matière est garantie, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre compare en personne ou qu'elle soit entendue par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé.

§2. Près de la personne à entendre se trouve un officier de police judiciaire ou un fonctionnaire de police, nominativement désigné par le procureur du Roi ou le juge d'instruction, ou, lorsque la personne à entendre se trouve à l'étranger, une autorité judiciaire étrangère. Cette personne vérifie l'identité de la personne à entendre et en dresse un procès-verbal qui est signé par la personne à entendre.

§3. Le procureur du Roi ou le juge d'instruction dresse un procès-verbal de l'audition, dans lequel il reprend, sans préjudice des droits prévus à l'article 47bis, les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Il est également fait mention dans le procès-verbal des motifs pour lesquels il a été décidé d'entendre l'intéressé par le biais d'une conférence téléphonique.

§4. L'audition fait toujours l'objet d'un enregistrement audio au sens de l'article 112ter.

§5. La personne entendue par le biais d'une conférence téléphonique est censée avoir comparu et avoir répondu à la

hebben voldaan.

§6. De via een teleconferentie afgelegde verklaringen kunnen door de vonnisrechter slechts in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen.

Afdeling II. – De audiovisuele opname en de auditieve opname van het verhoor

Art. 112ter. §1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 92 tot 103, kan de procureur des Konings of de onderzoeksrechter de audiovisuele of de auditieve opname van een verhoor bevelen. De te horen persoon wordt op voorhand van dit bevel op de hoogte gebracht.

§2. Het opgenomen verhoor wordt verricht door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter, naar gelang van het geval, of door een bij name door hem aangewezen politieambtenaar.

§3. De procureur des Konings of de onderzoeksrechter stelt van het verhoor een proces-verbaal op waarin hij, onverminderd de rechten bedoeld in artikel 47bis, de belangrijkste elementen van het onderhoud vermeldt en eventueel de meest relevante passages overschrijft.

Tevens vermeldt het proces-verbaal de redenen waarom de audiovisuele of de auditieve opname werd bevolen.

§4. Onverminderd de toepassing van artikel 47bis, wordt tot de volledige en letterlijke overschrijving van het verhoor overgegaan op verzoek van de onderzoeksrechter, van de procureur des Konings, van de gehoorde persoon, of van de partijen die in het geding betrokken zijn. De overschrijving wordt zo spoedig mogelijk bij het dossier gevoegd.

§5. De opname van het verhoor wordt in twee exemplaren gemaakt. Beide cassettes worden als originelen beschouwd en ter griffie als overtuigingsstuk neergelegd.

§6. De opname mag slechts worden bekeken of beluisterd, naar gelang van het geval, door de personen die in het kader van het gerechtelijk dossier beroepshalve betrokken zijn bij het opsporingsonderzoek, het gerechtelijk onderzoek of het vonnis, alsmede door de partijen in het geding en de gehoorde persoon.

De niet aangehouden in verdenkinggestelde en de burgerlijke partij kunnen hiertoe overeenkomstig artikel 61ter bij de onderzoeksrechter een verzoek indienen.

Alle partijen hebben het recht om de opname te bekijken of te beluisteren, naargelang van het geval, nadat de procureur des Konings overeenkomstig artikel 127 de regeling van de rechtspleging heeft gevorderd.

§7. Voor de toepassing van artikel 341 wordt de opname van het verhoor van een getuige gelijkgesteld met de schriftelijke verklaring van een getuige.”.

Op dit artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 1 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 112, §1, de woorden “om een bedreigde getuige aan wie de

convocation.

§6. La juridiction de jugement ne peut prendre en considération à titre de preuve les déclarations faites par le biais d'une conférence téléphonique que si elles sont corroborées dans une mesure déterminante par d'autres moyens de preuve.

Section II. – De l'enregistrement audiovisuel et enregistrement audio de l'audition

Art. 112ter. §1. Sans préjudice des dispositions des articles 92 à 103, le procureur du Roi ou le juge d'instruction peut ordonner l'enregistrement audiovisuel ou audio d'une audition. La personne à entendre est préalablement mise au courant de cette décision.

§2. L'audition enregistrée est effectuée par le procureur du Roi ou le juge d'instruction, selon le cas, ou par un fonctionnaire de police nominativement désigné par lui.

§3. Le procureur du Roi ou le juge d'instruction dresse un procès-verbal de l'audition, dans lequel il reprend, sans préjudice des droits prévus à l'article 47bis, les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Il est également fait mention dans le procès-verbal des motifs pour lesquels l'enregistrement audiovisuel ou audio a été ordonné.

§4. Sans préjudice de l'application de l'article 47bis, il est procédé, à la demande du juge d'instruction, du procureur du Roi, de la personne entendue ou des parties au procès, à la retranscription intégrale et littérale de l'audition. Elle est versée au dossier dans les plus brefs délais.

§5. L'enregistrement de l'audition est réalisé en deux exemplaires. Les deux cassettes ont le statut d'originaux et sont déposées au greffe à titre de pièces à conviction.

§6. L'enregistrement ne peut être visionné ou écouté que par des personnes qui participent professionnellement à l'information, à l'instruction ou au jugement dans le cadre du dossier judiciaire, ainsi que par les parties au procès et par la personne entendue.

L'inculpé non détenu et la partie civile peuvent introduire une demande en ce sens auprès du juge d'instruction conformément à l'article 61ter.

Toutes les parties ont le droit de visionner ou, selon le cas, d'écouter l'enregistrement après que le procureur du Roi a pris des réquisitions en vue du règlement de la procédure, conformément à l'article 127.

§7. Pour l'application de l'article 341, l'enregistrement de l'audition d'un témoin est assimilé à une déclaration écrite. ».

À cet article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 1 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

À l'article 112, §1<sup>er</sup>, proposé, remplacer les mots « un témoin menacé, à qui la Commission de protection des

Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige, deskundige of verdachte” vervangen door de woorden “om aan een verdachte, een in verdenkinggestelde, een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend of getuige aan wie gedeeltelijke anonimiteit is verleend, of aan een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige”.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – De ontwerper heeft terecht de mogelijkheid gegeven aan de verdachte en een beschermde getuige om via een videoconferentie te worden verhoord. Het verhoren van een getuige op afstand kan een essentieel element zijn van de bescherming van de getuige. Evenwel dient deze maatregel niet te worden beperkt tot de verdachte of de beschermde getuige die in het buitenland vertoeft, maar tevens te worden uitgebreid tot dergelijke getuigen die in het land verblijven. Het gelijkheidsbeginsel vereist immers dat er geen onderscheid wordt gemaakt tussen getuigen naargelang de plaats van hun verblijf.

Om dezelfde reden dient deze mogelijkheid open te staan voor de getuigen aan wie gedeeltelijke anonimiteit werd verleend en die derhalve voor de rechtbank dienen te verschijnen.

Tenslotte dient het verhoor op afstand ook mogelijk te zijn voor de in verdenkinggestelde en niet alleen voor de verdachte. Er bestaat immers geen enkele objectieve reden die een verschil in behandeling tussen beiden zou kunnen verantwoorden.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 2 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

Het voorgestelde artikel 112, §4, aanvullen als volgt:

*“Indien de verhoorde getuige in het buitenland verblijft op het ogenblik van het verhoor of indien hij op dat tijdstip in de onmogelijkheid verkeert het proces-verbaal te tekenen, wordt hij vrijgesteld van de verplichting om het proces-verbaal te tekenen zoals bepaald in artikel 76. De onderzoeksrechter vermeldt in het proces-verbaal de oorzaak die de getuigen beletten om het proces-verbaal te tekenen.”*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Artikel 76 van het Wetboek van strafvordering voorziet dat de getuige het proces-verbaal van verhoor tekent. Een getuige die op afstand wordt verhoord zal in sommige gevallen in de onmogelijkheid zijn het proces-verbaal te ondertekenen. In een dergelijk geval dient hij vrijgesteld te worden van de verplichting opgelegd in artikel 76 van het Wetboek van strafvordering.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 3 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 112bis, §1, de woorden “om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige” vervangen

témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin, un expert ou une personne soupçonnée résidant à l'étranger » par les mots « une personne soupçonnée, un inculpé, un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, un témoin à qui l'anonymat partiel a été accordé ou un témoin ou un expert résidant à l'étranger ».

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – L'auteur du projet a à juste titre donné au suspect et au témoin protégé la possibilité d'être entendu par vidéoconférence. L'audition à distance d'un témoin peut être un élément essentiel de sa protection. Cette mesure ne doit toutefois pas se limiter à la personne soupçonnée ou au témoin protégé qui séjourne à l'étranger mais au contraire s'étendre à de tels témoins qui séjournent dans le pays. Le principe d'égalité requiert en effet qu'on ne fasse aucune distinction entre témoins en fonction de leur lieu de séjour.

Pour la même raison, cette possibilité doit être ouverte aux témoins auxquels l'anonymat partiel a été accordé et qui doivent dès lors comparaître devant le tribunal.

Enfin, il faut également permettre l'audition à distance de l'inculpé, et pas uniquement du suspect. Aucune raison objective ne justifie en effet une différence de traitement entre les deux.

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 2 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

Compléter l'article 112, §4, proposé par ce qui suit :

*« Si le témoin entendu réside à l'étranger au moment de l'audition ou s'il se trouve, à ce moment, dans l'impossibilité de signer le procès-verbal, il est dispensé de l'obligation de signer le procès-verbal conformément à l'article 76. Le juge d'instruction mentionne dans le procès-verbal la cause qui empêche le témoin de le signer. »*

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – L'article 76 du Code d'instruction criminelle prévoit que le témoin signe le procès-verbal d'audition. Un témoin qui est entendu à distance sera dans certains cas dans l'impossibilité de le faire. Il doit alors être dispensé de l'obligation prévue à l'article 76 dudit code.

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 3 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

À l'article 112bis, §1<sup>er</sup>, proposé, remplacer les mots « un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert résidant à l'étranger » par les mots « une personne soupçonnée, un inculpé, un témoin menacé, à qui

door de woorden “om aan een verdachte, een in verdenkinggestelde, een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend of getuige aan wie gedeeltelijke anonimiteit is verleend, of aan een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige”.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Wij verwijzen naar de verantwoording van amendement nr. 1.

Het spreekt voor zich dat dezelfde personen moeten kunnen getuigen door middel van een videoconferentie of door middel van een teleconferentie.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 4 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

Het voorgestelde artikel 112bis, §4, aanvullen als volgt:

“Indien de verhoorde getuige in het buitenland verblijft op het ogenblik van het verhoor of indien hij op dat tijdstip in de onmogelijkheid verkeert het proces-verbaal te tekenen, wordt hij vrijgesteld van de verplichting om het proces-verbaal te tekenen zoals bepaald in artikel 76. De onderzoeksrechter vermeldt in het proces-verbaal de oorzaak die de getuigen beletten om het proces-verbaal te tekenen.”

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Wij verwijzen naar de verantwoording van amendement nr. 2.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 5 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 112ter, §4, eerste zin, tussen de woorden “tot de volledige en letterlijke overschrijving van het verhoor overgegaan” en de woorden “op verzoek van de onderzoeksrechter” de woorden “door de officier van gerechtelijke politie bedoeld in artikel 112 en 112bis, §2” invoegen.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Aangezien het om de opname van een teleconferentie gaat, kan alleen het lid van de politie dat aan de zijde van de gehoorde persoon staat, verslag uitbrengen van de gedragingen en de houding van die persoon, in de mate hij de enige is die de exacte bewoordingen *de auditu* heeft kunnen waarnemen.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 6 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

Het voorgestelde artikel 112ter, §3, aanvullen als volgt:

“Indien de verhoorde getuige in het buitenland verblijft op het ogenblik van het verhoor of indien hij op dat tijdstip in de onmogelijkheid verkeert het proces-verbaal te tekenen, wordt hij vrijgesteld van de verplichting om het proces-verbaal te tekenen zoals bepaald in artikel 76. De onderzoeksrechter vermeldt in het proces-verbaal de oorzaak die de getuigen beletten om het proces-verbaal te tekenen.”

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Artikel 76 van het Wetboek van strafvordering bepaalt dat de getuige het proces-verbaal van verhoor tekent. Een getuige die op afstand wordt verhoord, zal in sommige gevallen in de

*la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, un témoin à qui l’anonymat partiel a été accordé ou un témoin ou un expert résidant à l’étranger ».*

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Nous renvoyons à la justification de l’amendement n° 1.

*Il va de soi que les mêmes personnes doivent pouvoir témoigner au moyen d’une vidéoconférence ou d’une téléconférence.*

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 4 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

Compléter l’article 112bis, §4, proposé par ce qui suit :

« Si le témoin entendu réside à l’étranger au moment de l’audition ou s’il se trouve, à ce moment, dans l’impossibilité de signer le procès-verbal, il est dispensé de l’obligation de signer le procès-verbal conformément à l’article 76. Le juge d’instruction mentionne dans le procès-verbal la cause qui empêche le témoin de le signer. »

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Nous renvoyons à la justification de l’amendement n° 2.

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 5 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

À l’article 112ter, §4, première phrase, proposée, ajouter, *in fine*, les mots « par l’officier de police judiciaire visé aux articles 112 et 112bis, §2. »

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Comme il s’agit de l’enregistrement d’une téléconférence, seul le membre de la police qui se trouve aux côtés de la personne entendue peut faire rapport des faits et gestes de cette personne puisqu’il est le seul à avoir pu constater de *auditu* les termes exacts.

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 6 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

Compléter l’article 112ter, §3, proposé par ce qui suit :

« Si le témoin entendu réside à l’étranger au moment de l’audition ou s’il se trouve, à ce moment, dans l’impossibilité de signer le procès-verbal, il est dispensé de l’obligation de signer le procès-verbal conformément à l’article 76. Le juge d’instruction mentionne dans le procès-verbal la cause qui empêche le témoin de le signer. »

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – L’article 76 du Code d’instruction criminelle prévoit que le témoin signe le procès-verbal d’audition. Un témoin entendu à distance se trouvera dans certains cas dans l’impossibilité de signer le

onmogelijkheid zijn het proces-verbaal te ondertekenen. In een dergelijk geval dient hij vrijgesteld te worden van de verplichting opgelegd in artikel 76 van het Wetboek van strafvordering.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel heeft de heer Vandenberghe amendement 15 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

Het voorgestelde artikel 112ter, §4, aanvullen als volgt:

*“De verhoorde persoon heeft op ieder ogenblik het recht om de opname van het verhoor te onderbreken. In een dergelijk geval vermeldt het proces-verbaal het tijdstip waarop de opname is onderbroken en het tijdstip waarop het opnieuw wordt aangevat.”*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Dit amendement beantwoordt aan een opmerking van de Raad van State.

Wat de mogelijkheid betreft om de opname te laten onderbreken, moet in de mogelijkheid worden voorzien om de opname te onderbreken. Naar analogie met artikel 47bis, 3, van het Wetboek van strafvordering, waarin wordt gesteld dat in het proces-verbaal van het verhoor inzonderheid de uren vermeld moeten worden waarop het verhoor onderbroken is, wordt dit artikel tevens aangepast. Het is immers een fundamenteel recht van de verhoorde persoon om tussen twee verklaringen te mogen rusten. Het opnemen van het tijdstip waarop de opname is onderbroken moet elke vorm van misbruik weren.

**De voorzitter.** – De heer Vandenberghe heeft amendement 16 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

Een artikel 2bis (nieuw) invoegen, luidende:

*Art. 2bis. – In hetzelfde boek wordt een artikel 112quater ingevoegd, luidende:*

*“Art. 112quater. – De getuigenissen die opgenomen zijn bij toepassing van artikel 112ter en die afgelegd zijn door bedreigde getuigen aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, kunnen slechts, na afloop van de verjaringstermijn van de strafvordering of van de burgerlijke rechtsvordering wanneer deze op een later tijdstip valt en, in geval van veroordeling na de volledige tenuitvoerlegging of verjaring van de straf, worden bekeken of beluisterd mits de voorafgaande toestemming van de Getuigenbeschermingscommissie.”*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – De tekst voorziet niet in de vernietiging van de stukken. Indien een bedreigde getuige een getuigenis heeft afgelegd die opgenomen is, kan dit de beschermingsmaatregel in het gedrang brengen. Derhalve dient men de consultatie van de opname in de tijd te beperken en te onderwerpen aan de toestemming van de Getuigenbeschermingscommissie.

**De voorzitter.** – Artikel 3 luidt:

In hetzelfde Wetboek worden de artikelen 158bis, 158ter en 158quater ingevoegd, luidende:

*“Art. 158bis. §1. De rechtbank kan op met redenen omklede vordering van de procureur des Konings beslissen om een bedreigde getuige aan wie de*

*procès-verbal. En pareil cas, il doit être dispensé de l’obligation prévue à l’article 76 dudit code.*

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe propose l’amendement n° 15 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

Compléter l’article 112ter, §4, proposé, comme suit :

*« La personne entendue a, à tout moment, le droit d’interrompre l’enregistrement de l’audition. Dans un tel cas, le procès-verbal mentionne l’heure à laquelle l’enregistrement est interrompu et l’heure à laquelle il reprend. »*

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Le présent amendement répond à une observation du Conseil d’État.

*Quant à la possibilité de faire interrompre l’enregistrement, elle doit être prévue. Cet article est également adapté par analogie avec l’article 47bis, 3 du Code d’instruction criminelle qui dispose que le procès-verbal de l’audition doit mentionner avec précision l’heure à laquelle l’audition est interrompue. La possibilité de se reposer entre deux déclarations est en effet un droit fondamental de la personne entendue. La mention de l’heure à laquelle l’enregistrement est interrompu préviendra toute forme d’abus.*

**M. le président.** – M. Vandenberghe propose l’amendement n° 16 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

Insérer un article 2bis (nouveau), libellé comme suit :

*Art. 2bis. – Dans le même livre est inséré un article 112quater, libellé comme suit :*

*« Art. 112quater. – Les témoignages qui ont été enregistrés en application de l’article 112ter et qui ont été faits par des témoins menacés auxquels la Commission de protection des témoins avait octroyé une mesure de protection, ne peuvent, après l’expiration du délai de prescription de l’action publique ou de l’action civile si celle-ci lui est postérieure et, en cas de condamnation, après l’exécution complète ou la prescription de la peine, être visionnés ou écoutés que moyennant l’assentiment préalable de la Commission de protection des témoins. »*

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Le texte ne prévoit pas la destruction des pièces. Si un témoin menacé a fait un témoignage enregistré, cela peut compromettre la mesure de protection. Il faut dès lors limiter dans le temps la consultation de l’enregistrement et la soumettre à l’assentiment de la Commission de protection des témoins.

**M. le président.** – L’article 3 est ainsi libellé :

Les articles 158bis, 158ter et 158quater, rédigés comme suit, sont insérés dans le même Code :

*« Art. 158bis. §1<sup>er</sup>. Le tribunal peut, sur réquisition motivée du procureur du Roi, décider d’entendre par le biais d’une vidéoconférence un témoin menacé, à qui la Commission*

Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige wanneer ter zake wederkerigheid is gewaarborgd, met zijn instemming te horen via een videoconferentie, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon in persoon ter zitting verschijnt.

§2. De rechtbank kan op met redenen omklede vordering van de procureur des Konings beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregelen heeft toegekend, met zijn instemming te horen via een gesloten televisiecircuit, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon in persoon ter zitting verschijnt.

§3. Bij de te horen persoon bevindt zich een officie van gerechtelijke politie of, wanneer de te horen persoon zich in het buitenland bevindt, een buitenlandse justitiële autoriteit. Deze stelt de identiteit van de te horen persoon vast en stelt daarvan een proces-verbaal op dat ondertekend wordt door de te horen persoon.

§4. Het verhoor maakt steeds het voorwerp uit van een audiovisuele opname in de zin van artikel 158<sup>quater</sup>.

§5. De persoon die via een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit is gehoord, wordt geacht te zijn verschenen en aan de oproeping te hebben voldaan.

§6. Op met redenen omklede vordering van de procureur des Konings kan de rechtbank beslissen om beeld- en stemvorming toe te staan. In dat geval kunnen de via de videoconferentie of het gesloten televisiecircuit afgelegde verklaringen slechts in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen.

Art. 158<sup>ter</sup>. §1. De rechtbank kan op met redenen omklede vordering van de procureur des Konings beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige wanneer ter zake wederkerigheid is gewaarborgd, met zijn instemming te horen via teleconferentie, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon in persoon ter zitting verschijnt of gehoord wordt via een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit.

§2. Bij de te horen persoon bevindt zich een officier van gerechtelijke politie of, wanneer de te horen persoon zich in het buitenland bevindt, een buitenlandse justitiële autoriteit. Deze stelt de identiteit van de te horen persoon vast en stelt daarvan een proces-verbaal op dat ondertekend wordt door de te horen persoon.

§3. Het verhoor maakt steeds het voorwerp uit van een auditieve opname in de zin van artikel 158<sup>quater</sup>.

§4. De persoon die via een teleconferentie is gehoord, wordt geacht te zijn verschenen en aan de oproeping te hebben voldaan.

§5. De via een teleconferentie afgelegde verklaringen kunnen slechts in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in

de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert résidant à l'étranger lorsque la réciprocité en la matière est garantie, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre compare en personne à l'audience.

§2. Le tribunal peut, sur réquisition motivée du procureur du Roi, décider d'entendre par le biais d'un circuit de télévision fermé un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre compare en personne à l'audience.

§3. Près de la personne à entendre se trouve un officier de police judiciaire ou, lorsque la personne à entendre se trouve à l'étranger, une autorité judiciaire étrangère. Cette personne vérifie l'identité de la personne à entendre et en dresse un procès-verbal qui est signé par la personne à entendre.

§4. L'audition fait toujours l'objet d'un enregistrement audiovisuel au sens de l'article 158<sup>quater</sup>.

§5. La personne entendue par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé est censée avoir comparu et avoir répondu à la convocation.

§6. Sur réquisition motivée du procureur du Roi, le tribunal peut décider d'autoriser l'altération de l'image et de la voix. Dans ce cas, les déclarations faites par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé ne peuvent être prises en considération à titre de preuve que si elles sont corroborées dans une mesure déterminante par d'autres moyens de preuve.

Art. 158<sup>ter</sup>. §1<sup>er</sup>. Le tribunal peut, sur réquisition motivée du procureur du Roi, décider d'entendre par le biais d'une conférence téléphonique un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert résidant à l'étranger lorsque la réciprocité en la matière est garantie, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre compare en personne à l'audience, ou qu'elle soit entendue par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé.

§2. Près de la personne à entendre se trouve un officier de police judiciaire ou, lorsque la personne à entendre se trouve à l'étranger, une autorité judiciaire étrangère. Cette personne vérifie l'identité de la personne à entendre et en dresse un procès-verbal qui est signé par la personne à entendre.

§3. L'audition fait toujours l'objet d'un enregistrement audio au sens de l'article 158<sup>quater</sup>.

§4. La personne entendue par le biais d'une conférence téléphonique est censée avoir comparu et avoir répondu à la convocation.

§5. Les déclarations faites par le biais d'une conférence téléphonique ne peuvent être prises en considération à titre de preuve que si elles sont corroborées dans une mesure

andersoortige bewijsmiddelen.

§6. Op met redenen omklede vordering van de procureur des Konings kan de rechtbank beslissen om stemvorming toe te staan.

Art. 158<sup>quater</sup>. – De rechtbank kan op met redenen omklede vordering van de procureur des Konings de audiovisuele of de auditieve opname van een verhoor bevelen.

In het proces-verbaal van de terechtzitting wordt melding gemaakt van de opname en de redenen waarom deze wordt bevolen.

De opname van het verhoor wordt in twee exemplaren gemaakt. Beide cassettes worden als originelen beschouwd en ter griffie als overtuigingsstuk neergelegd.”.

Op dit artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 7 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 158<sup>bis</sup>, §1, de woorden “om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige” vervangen door de woorden “om aan een verdachte, een in verdenkinggestelde, een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend of getuige aan wie gedeeltelijke anonimiteit is verleend, of aan een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige”.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Ik verwijs naar de verantwoording van amendement nr. 2.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 9 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 158<sup>bis</sup>, §6, de woorden “In dat geval kunnen de via de videoconferentie of het gesloten televisiecircuit afgelegde verklaringen slechts in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen” vervangen door de woorden “In dat geval mag de veroordeling van de in verdenkinggestelde niet uitsluitend of zelfs in overheersende mate gegrond zijn op getuigenverklaringen die afgenomen zijn met stem- of beeldvorming. Die laatste moeten in afdoende mate steun vinden in andere bewijsmiddelen”.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Dit artikel steunt op dezelfde logica als artikel 189<sup>bis</sup> van het Wetboek van strafvordering inzake het gebruik van anonieme getuigen. Wanneer de stem- of beeldvorming een andere methode betreft van anonimiseren van getuigenissen moeten dezelfde garanties worden geboden als bij gebruik van anonieme getuigen. Wij verkiezen derhalve het gebruik van dezelfde formulering als die van artikel 189<sup>bis</sup> van het Wetboek van strafvordering. Bovendien wekt de huidige tekst de verkeerde indruk dat getuigenissen die afgenomen zijn met behulp van beeld- en stemvorming, door geen enkele procespartij zouden kunnen worden gebruikt tenzij er andere bewijsmiddelen voorhanden zijn. Het spreekt voor zich dat de

déterminante par d’autres moyens de preuve.

§6. Sur réquisition motivée du procureur du Roi, le tribunal peut décider d’autoriser l’altération de la voix.

Art. 158<sup>quater</sup>. – Le tribunal peut, sur réquisition motivée du procureur du Roi, ordonner l’enregistrement audiovisuel ou audio d’une audition.

Il est fait mention dans le procès-verbal de l’audience de l’enregistrement ainsi que des motifs pour lesquels il a été ordonné.

L’enregistrement de l’audition est réalisé en deux exemplaires. Les deux cassettes ont le statut d’originaux et sont déposées au greffe en tant que pièces à conviction. ».

À cet article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 7 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

À l’article 158<sup>bis</sup>, §1<sup>er</sup>, proposé, remplacer les mots « un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert résidant à l’étranger » par les mots « *une personne soupçonnée, un inculpé, un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, un témoin à qui l’anonymat partiel a été accordé ou un témoin ou un expert résidant à l’étranger* ».

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – La justification de cet amendement est la même que celle de l’amendement n° 2.

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 9 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

À l’article 158<sup>bis</sup>, §6, proposé, remplacer les mots « Dans ce cas, les déclarations faites par le biais d’une vidéoconférence ou d’un circuit de télévision fermé ne peuvent être prises en considération à titre de preuve que si elles sont corroborées dans une mesure déterminante par d’autres moyens de preuve » par les mots « *Dans ce cas, la condamnation de l’inculpé ne peut être fondée de manière exclusive, ni dans une mesure déterminante, sur des témoignages enregistrés avec altération de la voix ou de l’image. Ces témoignages doivent être corroborés dans une mesure déterminante par d’autres moyens de preuve* ».

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Cet article repose sur la même logique que l’article 189<sup>bis</sup> du Code d’instruction criminelle qui traite du recours aux témoins anonymes. Si l’altération de l’image ou de la voix est une méthode supplémentaire pour rendre des témoignages anonymes, il convient alors de prévoir les mêmes garanties que pour le recours aux témoins anonymes. Nous préférons dès lors reprendre la formulation de l’article 189<sup>bis</sup> du Code d’instruction criminelle. En outre le texte tel qu’il est rédigé donne l’impression fautive que les témoignages enregistrés avec altération de l’image ou de la voix ne pourraient être utilisés par une quelconque partie au procès que si d’autres preuves sont disponibles. Il va de soi que le législateur a



wetgever hier duidelijk de veroordeling van de inverdenkinggestelde bedoelt. De rechtspraak van het EVRM legt aan de verdediging uiteraard geen bijzondere bewijslast op die haar ertoe zou aanzetten om systematisch ander bewijsmateriaal te moeten voorleggen alvorens zij gebruik maakt van een “geanonimiseerde” getuigenis.

Wij verkiezen derhalve de formulering te gebruiken die in de wet over de anonimiteit van de getuigen voorkomt.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 10 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 158bis, §6, de woorden “In dat geval kunnen de via de videoconferentie of het gesloten televisiecircuit afgelegde verklaringen slechts in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen” vervangen door de woorden “*In dat geval mag de veroordeling van de inverdenkinggestelde niet uitsluitend of zelfs in overheersende mate gegrond zijn op getuigenverklaringen die afgenomen zijn met stem- of beeldvervorming. Die laatste moeten in afdoende mate steun vinden in andere bewijsmiddelen*”.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Dit artikel steunt op dezelfde logica als artikel 189bis van het Wetboek van Strafvordering inzake het gebruik van anonieme getuigen.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 8 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 158ter, §1, de woorden “om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige” vervangen door de woorden “*om aan een verdachte, een inverdenkinggestelde, een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend of getuige aan wie gedeeltelijke anonimiteit is verleend, of aan een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige*”.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Ik verwijs naar de verantwoording van amendement 2.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel heeft de heer Vandenberghe amendement 18 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

Het voorgestelde artikel 158ter, §6, aanvullen als volgt:

“*De rechtbank houdt in het bijzonder rekening met het gevaar dat de getuige zou lopen voor zijn fysieke integriteit ten gevolge van de verklaringen die hij aflegt.*”

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – De getuigenis die opgenomen wordt met stemvervorming, houdt een ernstig nadeel in voor de verdediging in de mate dat het de anonimiteit van de getuige waarborgt. Deze maatregel moet derhalve beantwoorden aan de proportionaliteitsvereiste van artikel 6 van het EVRM. Bovendien dient er een zekere coherentie te zijn met de wet op de anonimiteit van de getuigen, waar tevens een bijzondere bedreiging wordt geëist

*clairement en vue la condamnation de l'inculpé. La jurisprudence de la CEDH n'impose en effet à la défense aucune charge particulière de la preuve qui l'obligerait à présenter systématiquement d'autres éléments de preuve avant de pouvoir faire usage d'un témoignage rendu anonyme.*

*Nous préférons dès lors utiliser la même formulation que celle qui figure dans la loi sur l'anonymat des témoins.*

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 10 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

À l'article 158bis, §6, proposé, remplacer les mots « Dans ce cas, les déclarations faites par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé ne peuvent être prises en considération à titre de preuve que si elle sont corroborées dans une mesure déterminante par d'autres moyens de preuve » par les mots « *Dans ce cas, la condamnation de l'inculpé ne peut être fondée, ni de manière exclusive, ni même dans une mesure prépondérante, sur des témoignages enregistrés avec altération de la voix ou de l'image. Ces témoignages doivent être corroborés dans une mesure déterminante par d'autres moyens de preuve* ».

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Cet article reprend la logique de l'article 189bis du Code d'instruction criminelle en ce qui concerne le recours aux témoins anonymes.

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 8 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

À l'article 158ter, §1<sup>er</sup>, proposé, remplacer les mots « un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert résidant à l'étranger » par les mots « *une personne soupçonnée, un inculpé, un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, un témoin à qui l'anonymat partiel a été accordé ou un témoin ou un expert résidant à l'étranger* ».

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Je renvoie à la justification de l'amendement n° 2.

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe propose l'amendement n° 18 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

Compléter l'article 158ter, §6, proposé comme suit :

« *Le tribunal tient particulièrement compte du danger que constituent les déclarations du témoin pour son intégrité physique.* »

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Le témoignage qui a été enregistré avec altération de la voix comporte un sérieux inconvénient pour la défense du fait que l'anonymat du témoin est garanti. Cette mesure doit donc satisfaire à l'exigence de proportionnalité de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme. En outre, il convient d'assurer une certaine cohérence avec la loi sur l'anonymat des témoins qui requiert l'existence d'une menace

voor het toekennen van de anonimiteit.

**De voorzitter.** – De heer Vandenberghe heeft amendement 30 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

Een artikel *3bis* (nieuw) invoegen, luidende:

*Art. 3bis.* – *In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 158quinquies ingevoegd, luidende:*

*"Art. 158quinquies.* – *De getuigenissen die opgenomen zijn bij toepassing van artikel 112ter en die afgelegd zijn door bedreigde getuigen aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, kunnen slechts, na afloop van de verjaringstermijn van de strafvordering of van de burgerlijke rechtsvordering wanneer deze op een later tijdstip valt en, in geval van veroordeling na de volledige tenuitvoerlegging of verjaring van de straf, worden bekeken of beluisterd mits de voorafgaande toestemming van de Getuigenbeschermingscommissie."*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Ik verwijs naar de verantwoording bij amendement 16.

**De voorzitter.** – Artikel 5 luidt:

In hetzelfde Wetboek worden de artikelen *317quater* en *317quinquies* ingevoegd, luidende:

“*Art. 317quater.* §1. Het hof kan op met redenen omklede vordering van de procureur-generaal beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige wanneer ter zake wederkerigheid is gewaarborgd, met zijn instemming te horen via een videoconferentie, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon in persoon ter zitting verschijnt.

§2. Het hof kan op met redenen omklede vordering van de procureur-generaal beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, met zijn instemming te horen via een gesloten televisiecircuit, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon in persoon ter zitting verschijnt.

§3. Bij de te horen persoon bevindt zich een officier van gerechtelijke politie of, wanneer de te horen persoon zich in het buitenland bevindt, een buitenlandse justitiële autoriteit. Deze stelt de identiteit van de te horen persoon vast en stelt daarvan een proces-verbaal op dat ondertekend wordt door de te horen persoon.

§4. De persoon die via een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit is gehoord, wordt geacht te zijn verschenen en aan de oproeping te hebben voldaan.

§5. Op met redenen omklede vordering van de procureur-generaal kan het hof beslissen om beeld- en stemvorming toe te staan. In dat geval kunnen de via de videoconferentie of het gesloten televisiecircuit afgelegde verklaringen slechts in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen.

*Art. 317quinquies.* §1. Het hof kan op met redenen omklede

*exceptionnelle pour autoriser cet anonymat.*

**M. le président.** – M. Vandenberghe propose l'amendement n° 30 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

Insérer un article *3bis* (nouveau), libellé comme suit :

*Art. 3bis.* – *Dans le même Code est inséré un article 158quinquies, libellé comme suit :*

« *Art. 158quinquies.* – *Les témoignages qui ont été enregistrés en application de l'article 112ter et qui ont été faits par des témoins menacés auxquels la Commission de protection des témoins avait octroyé une mesure de protection, ne peuvent, après l'expiration du délai de prescription de l'action publique ou de l'action civile si celle-ci lui est postérieure et, en cas de condamnation, après l'exécution complète ou la prescription de la peine, être visionnés ou écoutés qu'avec le consentement préalable de la Commission de protection des témoins.* »

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – *La justification de cet amendement est identique à celle de l'amendement n° 16.*

**M. le président.** – L'article 5 est ainsi libellé :

Les articles *317quater* et *317quinquies*, rédigés comme suit, sont insérés dans le même Code :

« *Art. 317quater.* §1<sup>er</sup>. La cour peut, sur réquisition motivée du procureur général, décider d'entendre par le biais d'une vidéoconférence un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert résidant à l'étranger si la réciprocité en la matière est garantie, avec son accord s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre compare en personne à l'audience.

§2. La cour peut, sur réquisition motivée du procureur général, décider d'entendre par le biais d'un circuit de télévision fermé un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre compare en personne à l'audience.

§3. Près de la personne à entendre se trouve un officier de police judiciaire ou, lorsque la personne à entendre se trouve à l'étranger, une autorité judiciaire étrangère. Cette personne vérifie l'identité de la personne à entendre et en dresse un procès-verbal qui est signé par la personne à entendre.

§4. La personne entendue par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé, est censé avoir comparu et avoir répondu à la convocation.

§5. Sur réquisition motivée du procureur général, la cour peut décider d'autoriser l'altération de l'image et de la voix. Dans ce cas, les déclarations faites par le biais de la vidéoconférence ou du circuit de télévision fermé ne peuvent être prises en considération à titre de preuve que si elles sont corroborées dans une mesure déterminante par d'autres moyens de preuve.

*Art. 317quinquies.* §1<sup>er</sup>. La cour peut, sur réquisition

vordering van de procureur-generaal beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige wanneer ter zake wederkerigheid is gewaarborgd, met zijn instemming te horen via teleconferentie, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon in persoon ter zitting verschijnt of gehoord wordt via een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit.

§2. Bij de te horen persoon bevindt zich een officier van gerechtelijke politie of, wanneer de te horen persoon zich in het buitenland bevindt, een buitenlandse justitiële autoriteit. Deze stelt de identiteit van de te horen persoon vast en stelt daarvan een proces-verbaal op dat ondertekend wordt door de te horen persoon.

§3. De persoon die via een teleconferentie is gehoord, wordt geacht te zijn verschenen en aan de oproeping te hebben voldaan.

§4. De via een teleconferentie afgelegde verklaringen kunnen slechts in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen.

§5. Op met redenen omklede vordering van de procureur-generaal kan het hof beslissen om stemvorming toe te staan.”

**De voorzitter.** – Op dit artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 11 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 317<sup>quater</sup>, §1, de woorden “om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige” vervangen door de woorden “om aan een verdachte, een in verdenkinggestelde, een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend of getuige aan wie gedeeltelijke anonimiteit is verleend, of aan een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige”.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Ik verwijs naar de verantwoording van amendement 2.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 14 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

Het voorgestelde artikel 317<sup>quater</sup>, §4, vervangen als volgt:

“§4. De veroordeling van de in verdenkinggestelde mag niet uitsluitend of zelfs in overheersende mate gegrond zijn op getuigenverklaringen die afgenomen zijn met stem- of beeldvorming. Die laatste moeten in afdoende mate steun vinden in andere bewijsmiddelen.”

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Wij wensen ook hier dezelfde formulering als in artikel 189<sup>bis</sup> van het Wetboek van Strafvordering inzake het gebruik van anonieme

motivée du procureur général, décider d’entendre par le biais d’une conférence téléphonique un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert résidant à l’étranger si la réciprocité en la matière est garantie, avec son accord, s’il n’est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre compare en personne à l’audience ou qu’elle soit entendue par le biais d’une vidéoconférence ou d’un circuit de télévision fermé.

§2. Près de la personne à entendre se trouve un officier de police judiciaire ou, lorsque la personne à entendre se trouve à l’étranger, une autorité judiciaire étrangère. Cette personne vérifie l’identité de la personne à entendre et en dresse un procès-verbal qui est signé par la personne à entendre.

§3. La personne entendue par le biais d’une conférence téléphonique est censée avoir comparu et avoir répondu à la convocation.

§4. Les déclarations faites par le biais d’une conférence téléphonique ne peuvent être prises en considération à titre de preuve que si elles sont corroborées dans une mesure déterminante par d’autres moyens de preuve.

§5. Sur réquisition motivée du procureur général, la cour peut décider d’autoriser l’altération de la voix. ».

**M. le président.** – À cet article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 11 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

À l’article 317<sup>quater</sup>, §1<sup>er</sup>, proposé, remplacer les mots « un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert résidant à l’étranger » par les mots « une personne soupçonnée, un inculpé, un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, un témoin à qui l’anonymat partiel a été accordé ou un témoin ou un expert résidant à l’étranger ».

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Je renvoie à la justification de l’amendement n° 2.

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 14 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

Remplacer l’article 317<sup>quater</sup>, §4, proposé, par le texte suivant :

« §4. La condamnation de l’inculpé ne peut être fondée de manière exclusive, ni même dans une mesure prépondérante, sur des témoignages enregistrés avec altération de la voix ou de l’image. Ces témoignages doivent être corroborés dans une mesure déterminante par d’autres moyens de preuve. »

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Nous voulons ici aussi que soit reprise la formulation de l’article 189<sup>bis</sup> du Code d’instruction criminelle sur le recours aux témoins

getuigen.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 13 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 317<sup>quater</sup>, §5, de woorden “In dat geval kunnen de via de videoconferentie of het gesloten televisiecircuit afgelegde verklaringen slechts in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen” vervangen door de woorden “*In dat geval mag de veroordeling van de in verdenking gestelde niet uitsluitend of zelfs in overheersende mate gegrond zijn op getuigenverklaringen die afgenomen zijn met stem- of beeldvervorming. Die laatste moeten in afdoende mate steun vinden in andere bewijsmiddelen*”.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Ook hier wensen wij de formulering te gebruiken die in de wet over de anonimiteit van de getuigen voorkomt.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel heeft de heer Vandenberghe amendement 19 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

Het voorgestelde artikel 317<sup>quater</sup>, §5, aanvullen als volgt:

*“De rechtbank houdt in het bijzonder rekening met het gevaar dat de getuige zou lopen voor zijn fysieke integriteit ten gevolge van de verklaringen die hij aflegt.”*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Ik verwijs naar de verantwoording van amendement 18.

**De voorzitter.** – Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 12 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 317<sup>quinquies</sup>, §1, de woorden “om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige” vervangen door de woorden “*om aan een verdachte, een in verdenking gestelde, een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend of getuige aan wie gedeeltelijke anonimiteit is verleend, of aan een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige*”.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Ik verwijs naar de verantwoording van amendement 2. Al deze amendementen streven naar een grotere samenhang tussen de beschermingsmaatregelen voor de verschillende soorten getuigen.

**De voorzitter.** – De heer Vandenberghe heeft amendement 31 ingediend (zie stuk 2-1155/2) dat luidt:

Een artikel 6 (nieuw) invoegen, luidende:

*Art. 6. – In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 317<sup>sexies</sup> ingevoegd, luidende:*

*“Art. 317<sup>sexies</sup>. – De getuigenissen die opgenomen zijn bij toepassing van artikel 112<sup>ter</sup> en die afgelegd zijn door bedreigde getuigen aan wie de*

*anonymes.*

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 13 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

À l’article 317<sup>quater</sup>, §5, proposé, remplacer les mots « Dans ce cas, les déclarations faites par le biais d’une vidéoconférence ou d’un circuit de télévision fermé ne peuvent être prises en considération à titre de preuve que si elles sont corroborées dans une mesure déterminante par d’autres moyens de preuve. » par les mots « *Dans ce cas, la condamnation de l’inculpé ne peut être fondée, ni de manière exclusive, ni même dans une mesure prépondérante, sur des témoignages enregistrés avec altération de la voix ou de l’image. Ces témoignages doivent être corroborés dans une mesure déterminante par d’autres moyens de preuve.* »

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Ici encore nous voulons que soit reprise la formulation qui figure dans la loi sur les témoins anonymes.

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe propose l’amendement n° 19 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

Compléter l’article 317<sup>quater</sup>, §5, proposé comme suit :

*« Le tribunal tient particulièrement compte du danger que constituent les déclarations du témoin pour son intégrité physique. »*

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – La justification de cet amendement est identique à celle de l’amendement n° 18.

**M. le président.** – Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 12 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

À l’article 317<sup>quinquies</sup>, §1<sup>er</sup>, proposé, remplacer les mots « un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert résidant à l’étranger » par les mots « *une personne soupçonnée, un inculpé, un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, un témoin à qui l’anonymat partiel a été accordé ou un témoin ou un expert résidant à l’étranger* ».

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – La justification de cet amendement est celle de l’amendement n° 2. Tous ces amendements visent à instaurer une plus grande cohérence des mesures de protection prévues pour les différents types de témoins.

**M. le président.** – M. Vandenberghe propose l’amendement n° 31 (voir document 2-1155/2) ainsi libellé :

Insérer un article 6 (nouveau), libellé comme suit :

*Art. 6. – Dans le même Code est inséré un article 317<sup>sexies</sup>, libellé comme suit :*

*« Art. 317<sup>sexies</sup>. – Les témoignages qui ont été enregistrés en application de l’article 112<sup>ter</sup> et qui ont été faits par des témoins menacés auxquels la Commission de protection des*

*Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, kunnen slechts, na afloop van de verjaringstermijn van de strafvordering of van de burgerlijke rechtsvordering wanneer deze op een later tijdstip valt en, in geval van veroordeling na de volledige tenuitvoerlegging of verjaring van de straf, worden bekeken of beluisterd mits de voorafgaande toestemming van de Getuigenbeschermingscommissie.”*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Ik verwijs naar de verantwoording van amendement 16.

- **De stemming over de amendementen en over de artikelen 2, 3 en 5 wordt aangehouden.**
- **De overige artikelen worden zonder opmerking aangenomen.**
- **De aangehouden stemmings en de stemming over het wetsontwerp in zijn geheel hebben later plaats.**

### **Wetsontwerp betreffende de misleidende en vergelijkende reclame, de onrechtmatige bedingen en de op afstand gesloten overeenkomsten inzake de vrije beroepen (Stuk 2-1177) (Evocatieprocedure)**

#### **Algemene bespreking**

*De heer Olivier de Clippele (MR), rapporteur.* – Ik verwijs naar het schriftelijk verslag. Daarin worden de drie Europese richtlijnen toegelicht die door dit wetsontwerp, geëvoceerd door de Senaat, worden omgezet.

*Een wetsvoorstel van de heer Monfils beoogde gedeeltelijk hetzelfde doel. Het werd in de commissie besproken, maar werd ingetrokken nadat de Kamer het onderhavige, uitgebreidere ontwerp had aangenomen.*

*Alle amendementen werden verworpen. Het ontwerp werd in de commissie door de tien aanwezige leden eenparig goedgekeurd.*

**De heer Jan Steverlynck (CD&V).** – Onze fractie spreekt zijn goedkeuring uit over de omzetting van de Europese richtlijnen en de codificatie die in het voorliggende wetsontwerp met betrekking tot de beoefenaars van een vrij beroep worden tot stand gebracht. De codificatie kan weliswaar nog verder gaan en er moeten dan ook nog dringend inspanningen gebeuren.

De bespreking van dit wetsontwerp gaf ons in de commissie de mogelijkheid om de problematiek van de vrije beroepen in een iets breder kader te bespreken. Ik onderstreep enkele zaken.

Gezien het groeiende belang van de sector van de beoefenaars van een vrij beroep wenst CD&V voor deze groep een erkenning als volwaardige economische actor, met toegang tot alle overheidsstimuli, zoals alle vormen van economische expansiesteun en opleidingscheques. Verder moeten de beoefenaars via hun interprofessionele organisaties, zoals FVIB en UNPLIB, als sociale gesprekspartners worden erkend.

CD&V is van mening dat alle beoefenaars van een vrij of

*témoins a octroyé une mesure de protection, ne peuvent, après l'expiration du délai de prescription de l'action publique ou de l'action civile si celle-ci lui est postérieure et, en cas de condamnation, après l'exécution complète ou la prescription de la peine, être visionnés ou écoutés qu'avec le consentement préalable de la Commission de protection des témoins. »*

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – La justification de cet amendement est identique à celle de l'amendement n° 16.

- **Le vote sur les amendements et sur les articles 2, 3 et 5 est réservé.**
- **Les autres articles sont adoptés sans observation.**
- **Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

### **Projet de loi relative à la publicité trompeuse et à la publicité comparative, aux clauses abusives et aux contrats à distance en ce qui concerne les professions libérales (Doc. 2-1177) (Procédure d'évocation)**

#### **Discussion générale**

**M. Olivier de Clippele (MR), rapporteur.** – Je me réfère au rapport écrit qui détaille les trois directives européennes dont ce projet, qui est évoqué par le Sénat, assure la transposition.

Une proposition de loi déposée par M. Monfils et visant partiellement le même objectif a été discutée en commission mais a été retirée suite à l'adoption, par la Chambre, de ce projet plus complet aujourd'hui évoqué par le Sénat.

Tous les amendements déposés ont été rejetés. Le projet a été adopté en commission à l'unanimité des dix membres présents.

**M. Jan Steverlynck (CD&V).** – Notre groupe approuve la transposition des directives européennes et la codification réalisée dans le présent projet de loi en ce qui concerne les professions libérales. La codification peut certes aller plus loin encore et des efforts urgents s'imposent.

*L'examen de ce projet a permis à la commission de discuter des professions libérales dans un cadre un peu plus large. Je souligne certains éléments.*

*Vu l'importance croissante du secteur des professions libérales, le CD&V souhaite qu'il soit reconnu comme un acteur économique à part entière ayant accès à toutes les mesures d'encouragement des pouvoirs publics. Les titulaires de ces professions doivent en outre être reconnus comme partenaires sociaux par le biais de leurs organisations interprofessionnelles.*

*Le CD&V estime que tous les titulaires d'une profession libérale ou offrant un service intellectuel doivent pouvoir disposer d'un titre protégé. Le titre protégé sert à offrir une garantie de qualité au client ou au patient. Seul celui qui a reçu une certaine formation et qui se conforme à certaines*

dienstverlenend intellectueel beroep moeten kunnen beschikken over een beschermde titel. De beschermde titel heeft als functie een kwaliteitsgarantie voor de cliënt of de patiënt te bieden. Enkel wie een bepaalde opleiding heeft genoten en voldoet aan bepaalde deontologische regels is gerechtigd de beschermde titel te voeren. Het is niet de bedoeling een verbod op de uitoefening van het beroep in te voeren indien de beoefenaar de titel van het uit te oefenen beroep niet bezit.

Voor de andere prioriteiten inzake de beoefenaars van een vrij beroep verwijs ik naar het schriftelijk verslag.

In de marge van de bespreking van dit wetsontwerp werd ook een korte bespreking gewijd aan het wetsvoorstel van collega Monfils over de rol van de beroepsregulerende overheden van vrije beroepen in het licht van het mededingingsrecht.

Noch in de hoorzittingen noch in de rechtsleer is een eenduidige keuze naar voren geschoven voor de oplossing zoals gesuggereerd in het voorstel. Het is steeds onze stelling geweest dat het wetsvoorstel, dat zekerheid wou bieden aan de beroepsregulerende overheden om op grond van het algemeen belang af te wijken van het Belgische mededingingsrecht, overbodig was en niet tot het beoogde resultaat zou leiden. Er is immers geen enkele geldige rechtsregel op grond waarvan de Europese en Belgische mededingingsregels niet zouden gelden ten aanzien van beoefenaars van een vrij beroep.

Als economische spelers zijn de beoefenaars van een vrij beroep voor de Belgische en de Europese mededingingsregels te beschouwen als ondernemingen, en hun beroepsregulerende instanties – de orden of de disciplinaire instanties – als ondernemingsverenigingen. Zodra ondernemingsverenigingen besluiten nemen die tot doel of tot gevolg hebben dat de mededinging op merkbare wijze wordt beperkt, verhinderd of vervalst, zijn ze in strijd met het mededingingsrecht.

Een bijzonder statuut – dat afwijkt van datgene van de economische spelers – is maar mogelijk in zoverre de bijzondere kwaliteitsvereisten van het vrije beroep, samengevat de onafhankelijkheid en de persoonlijke verantwoordelijkheid, dit vereisen. In het licht hiervan zullen de deontologische regels, die de orden en de beroepsinstututen uitvaardigen en doen naleven, de toets van de mededinging maar kunnen doorstaan indien deze regels geen invloed hebben op de economische keuzevrijheid van de cliënt, de patiënt of de betrokken beroepsgroep.

Verscheidene specialisten in mededingingsrecht, zoals professor Vandenbossche, zijn van mening dat dit wetsvoorstel onnodig is en bovendien strijdig is met de bepalingen van het recente arrest van het Hof van Justitie van 19 februari 2002. In dat arrest staan belangrijke zaken over de rol van de wetgever inzake mededingingsrecht en vrije beroepen. Zo kan de nationale wetgever slechts onder bepaalde voorwaarden aan het toepassingsgebied van de mededingingsregels grenzen stellen. De criteria van 'algemeen belang' moeten goed worden omschreven en tevens moeten de essentiële beginselen van de regelgeving worden vastgelegd. Een afwijking voor het nationale mededingingsrecht verhindert bovendien niet dat de Europese mededingingsregels onverkort van toepassing zijn en directe

*règles déontologiques a le droit de porter le titre protégé. L'objectif n'est pas d'interdire l'exercice de la profession à la personne qui ne possède pas le titre de la profession à exercer.*

*Pour les autres priorités concernant les titulaires de professions libérales, je renvoie au rapport écrit.*

*En marge de l'examen de ce projet de loi, nous avons également abordé brièvement la proposition de loi de notre collègue Philippe Monfils sur le rôle des autorités régulatrices des professions libérales à la lumière du droit de la concurrence.*

*Ni les auditions, ni la doctrine ne proposent un choix univoque en faveur de la solution suggérée dans la proposition. Nous avons toujours pensé que la proposition de loi qui visait à permettre aux autorités régulatrices de déroger au droit belge en matière de concurrence au nom de l'intérêt général était superflue et n'aurait pas le résultat espéré. Aucune règle juridique valable ne permet en effet aux titulaires de professions libérales de se soustraire aux règles belges et européennes en matière de concurrence.*

*En tant qu'acteurs économiques, les titulaires de professions libérales doivent, au regard des règles belges et européennes en matière de concurrence, être considérés comme des entreprises et leurs instances régulatrices comme des associations d'entreprises. Dès que des associations d'entreprises prennent des décisions ayant pour but ou pour effet de restreindre sensiblement la concurrence, de l'entraver ou de la fausser, ces décisions sont contraires au droit de la concurrence.*

*Un statut spécifique n'est possible que dans la mesure où les critères qualitatifs particuliers de la profession libérale, soit l'indépendance et la responsabilité personnelle, l'exigent. Les règles déontologiques ne pourront résister à l'épreuve de la concurrence que si elles n'influencent pas la liberté de choix économique du client, du patient ou du groupe professionnel concerné.*

*Divers spécialistes du droit de la concurrence jugent cette proposition inutile et même contraire aux dispositions de l'arrêt de la Cour de justice du 19 février 2002. Cet arrêt contient des éléments importants sur le rôle du législateur en ce qui concerne le droit de la concurrence et les professions libérales. Le législateur national ne peut ainsi imposer des limites au champ d'application des règles de concurrence qu'à certaines conditions. Les critères « d'intérêt général » doivent être bien définis, de même que les principes essentiels auxquels la réglementation ordinaire doit se conformer. Prévoir une dérogation pour le droit national de la concurrence n'empêche pas les règles européennes de s'appliquer directement.*

*Le simple fait que l'État confie à une autorité régulatrice des missions pouvant être considérées comme d'intérêt général ne suffit pas pour soustraire les décisions de l'organisation au droit de la concurrence. Seules les véritables règles déontologiques, comme celles relatives à l'impartialité, à l'intégrité, au secret professionnel, ne sont pas soumises au droit de la concurrence. Le champ d'action déontologique est ainsi réduit à l'essentiel, à savoir veiller à des règles de conduite qui n'affectent pas la liberté de choix économique du*

werking hebben.

Het loutere feit dat de overheid aan een beroepsregulerende overheid opdrachten toevertrouwt die als van algemeen belang kunnen worden beschouwd, volstaat niet om de besluiten van de organisatie per definitie aan het mededingingsrecht te onttrekken. Enkel de echte deontologische regels blijven buiten het bereik van het mededingingsrecht. Het deontologische actieterrein wordt daarmee tot de essentie teruggebracht, namelijk het waken over gedragsregels die geen verband houden met, noch raken aan de economische keuzevrijheid van de betrokken beroepsgroep. De regels moeten uitsluitend verband houden met de plichtenleer van het vrije beroep, zoals de onpartijdigheid, de bekwaamheid, de integriteit, de persoonlijke verantwoordelijkheid en de bescherming van het beroepsgeheim.

Indien het de bedoeling van het geamendeerde voorstel van collega Monfils is om regelgevende bevoegdheid aan vrije beroepsorganisaties te verlenen op een wijze die waarborgt dat de naderhand uitgevaardigde regels een overheidskarakter behouden en dienvolgens buiten het bereik van de mededingingsregels vallen, dan is ons besluit dat dit doel niet wordt bereikt. Er wordt geen zekerheid gecreëerd omdat de voorwaarden gesteld in het voornoemde arrest, namelijk duidelijke criteria voor 'algemeen belang' en vastlegging van de essentiële beginselen van de uit te vaardigen regelgeving, niet worden vervuld. Zo wordt er in het gewijzigde voorstel een erg ruime delegatie aan de Koning verleend, zonder dat er in de wet een richting wordt aangegeven waaruit het 'algemeen belang' specifiek moet bestaan.

Onze oplossing bestaat er daarentegen in het aan de zelfregulering van de orden en beroepsinstututen over te laten. We zien niet in waarom het overlaten van het begrip 'algemeen belang' aan de Koning, per definitie tot een juister resultaat zou leiden dan de zelfregulerende zelfbeperking door de orden, door terug te keren naar een correcte invulling van het concept deontologie voor de eigen sector.

Het zal dus een zorgvuldige afweging vragen van alle beroepsregulerende overheden om na te gaan in welke mate de deontologische regels geen inbreuk zijn op de keuzevrijheid van de cliënt. De beroepsregulerende overheden zullen dus op zoek moeten gaan naar de juiste verhouding tussen mededingingsrecht, enerzijds, en de mogelijkheid tot zelfregulering door vrije beroepen, anderzijds. De orden zouden zich daarbij kunnen laten leiden door een interprofessionele basisdeontologie die eventueel op Europese leest kan worden geschoid.

De CD&V-fractie zal voor het voorliggend wetsontwerp stemmen. We verwachten uitdrukkelijk van de overheid dat men de beoefenaars van een vrij beroep daadwerkelijk als economische actoren behandelt.

**De heer Marc Verwilghen**, minister van Justitie. – Bij de bespreking van het eerste ontwerp had de heer Vandenberghe het over een museumbezoek in Firenze. Hij zei meer onder de indruk te zijn van de grote kunstwerken dan van de kleine. Nochtans hoor ik Engelse kunstcritici vaak zeggen 'small is beautiful' en de miniaturen waarin Vlaanderen zo sterk was, maken ook vaak veel indruk.

De bespreking van dit wetsontwerp verliep een beetje zoals

*groupe professionnel concerné.*

*Si la proposition amendée de M. Monfils vise à accorder aux organisations professionnelles la compétence réglementaire d'une manière qui garantit que les normes arrêtées par l'association professionnelle conservent un caractère étatique et échappent aux règles de concurrence, nous estimons que cet objectif n'est pas atteint. Aucune sécurité n'est créée car les conditions énoncées dans l'arrêt susmentionné ne sont pas remplies. La proposition amendée accorde ainsi une délégation très importante au Roi sans que la loi n'indique en quoi doit consister spécifiquement « l'intérêt général ».*

*Notre solution consiste au contraire à laisser les ordres et les instituts professionnels s'autoréguler. Nous ne voyons pas pourquoi la délégation au Roi de la notion « d'intérêt général » aboutirait par définition à un meilleur résultat que l'autolimitation autorégulatrice des ordres.*

*Il faudra donc que toutes les autorités régulatrices se livrent à un examen consciencieux pour déterminer dans quelle mesure les règles déontologiques ne portent pas atteinte à la liberté de choix du patient. Ces autorités devront donc rechercher le juste équilibre entre le droit de la concurrence d'une part et la possibilité d'autorégulation des professions libérales d'autre part. Les ordres pourraient à cette fin s'appuyer sur une déontologie fondamentale interprofessionnelle éventuellement harmonisée au niveau européen.*

*Le groupe CD&V votera ce projet de loi. Nous attendons de l'autorité publique qu'elle traite effectivement les titulaires de professions libérales comme des acteurs économiques.*

**M. Marc Verwilghen**, ministre de la Justice. – *L'examen de ce projet de loi s'est déroulé à peu près comme celui du projet précédent. On juge positif de transposer les directives européennes mais on plaide pour le « grand » exercice. Ce matin, M. Vandenberghe a réclamé une vaste codification complète du témoignage en matière pénale. On demande maintenant la même chose pour les professions libérales. Certes, une telle codification présente des avantages mais*

het vorige. Men vindt het goed dat de Europese richtlijnen worden omgezet, alleen pleit men voor de 'grote' oefening. De heer Vandenberghe pleitte vanmorgen al voor één grote, volledige codificatie met betrekking tot de getuigenis in strafzaken. Nu wordt hetzelfde gevraagd met betrekking tot de vrije beroepen. Natuurlijk heeft zo'n codificatie voordelen, maar iedereen weet dat menig koninklijk commissaris zich in het verleden daarop de tanden heeft stuk gebeten. Hier werd een andere keuze gemaakt, maar ik deel de mening van de heer Steverlynck dat er inspanningen moeten worden gedaan om voor de vrije beroepen een ruimere codificatie tot stand te brengen.

– De algemene bespreking is gesloten.

### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Justitie is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 50-1469/9.)*

– De stemming over het wetsontwerp in zijn geheel heeft later plaats.

## **Wetsontwerp betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties (Stuk 2-1232) (Evocatieprocedure)**

### **Algemene bespreking**

De heer Jan Steverlynck (CD&V), rapporteur. – De commissie voor de Justitie heeft het geëvoeerde wetsontwerp op 12 juli 2002 besproken.

In de inleidende uiteenzetting heeft de vertegenwoordiger van de minister van Justitie gewezen op de totstandkoming van de Europese richtlijn ter bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties, die met dit wetsontwerp omgezet wordt in onze wetgeving. Essentieel is dat de wet van toepassing is op alle betalingen tot vergoeding van handelstransacties. Dat zijn transacties tussen ondernemingen onderling of tussen ondernemingen en aanbestedende overheden, die leiden tot de levering van goederen of tot dienstverlening tegen betaling. De wet geldt daarentegen niet voor transacties met consumenten, noch voor onderlinge transacties tussen overheden. De wet is niet van toepassing op betalingen voor schadeloosstelling en evenmin op betalingen op basis van de wetgeving inzake cheques en wissels. De regering heeft er bovendien voor geopteerd de schuldvorderingen die aan een insolventieprocedure zoals faillissement, gerechtelijk akkoord en collectieve schuldenregeling worden onderworpen, uit te sluiten.

Met deze wet wordt de schuldenaar een wettelijke betalingstermijn van 30 dagen opgelegd, vanaf ontvangst van de factuur. Tevens wordt er een wettelijke interestvoet vastgesteld, namelijk een interest die wordt berekend in verhouding tot een variabele referentie-interestvoet van de ECB, vermeerderd met zeven procentpunten. De interest is van rechtswege en zonder ingebrekestelling verschuldigd vanaf het verstrijken van de wettelijke betalingstermijn van 30 dagen. Daarmee wordt in belangrijke mate afgeweken van de algemene regels opgenomen in artikel 1153 van het

*chacun sait que nombre de commissaires de gouvernement s'y sont jadis cassé les dents. Un choix différent a été fait mais je partage l'avis de M. Steverlynck qui considère qu'il faut s'efforcer d'établir une codification plus large pour les professions libérales.*

– La discussion générale est close.

### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission de la Justice est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 50-1469/9.)*

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

## **Projet de loi concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales (Doc. 2-1232) (Procédure d'évocation)**

### **Discussion générale**

*M. Jan Steverlynck (CD&V), rapporteur. – La commission de la Justice a discuté le projet de loi le 12 juillet 2002. Dans son exposé introductif, le représentant du ministre de la Justice a souligné la concrétisation de la législation européenne visant à lutter contre les retards de paiement dans les transactions commerciales qui, grâce au présent projet, est transposée dans notre législation. Il est essentiel que la loi s'applique à tous les paiements en rémunération de transactions commerciales. Ces dernières sont des transactions entre sociétés ou entre des sociétés et des pouvoirs adjudicateurs qui conduisent à la fourniture de biens ou à la prestation de services contre rémunération. La loi ne s'appliquera par contre pas aux transactions avec des consommateurs et entre pouvoirs publics. Elle ne sera pas davantage applicable aux paiements effectués à titre d'indemnisation de dommages ou en vertu de la législation sur les chèques et les lettres de change. En outre, le gouvernement a choisi d'exclure les recouvrements des dettes qui sont soumis à une procédure d'insolvabilité comme la faillite, le concordat judiciaire et le règlement collectif des dettes.*

*Cette loi impose au débiteur un délai légal de paiement de 30 jours dès réception de la facture. Un taux d'intérêt légal est également fixé, à savoir un intérêt calculé par rapport à un taux directeur variable de la BCE et majoré de sept points de pourcentage. L'intérêt est dû de plein droit et sans mise en demeure à partir de l'expiration du délai légal de paiement de trente jours. On déroge ainsi sensiblement aux règles générales de l'article 1153 du Code civil. En cas de non-paiement dans les délais, le créancier a droit non seulement au nouvel intérêt légal et au remboursement des éventuels frais judiciaires mais également à une indemnisation*



Burgerlijk Wetboek. Bij niet-betaling binnen de termijn heeft de schuldeiser niet alleen recht op de nieuwe wettelijke interest en op de vergoeding van de eventuele gerechtskosten, maar ook op een redelijke schadeloosstelling voor alle relevante invorderingskosten ontstaan door de achterstand, zoals de kosten van aanmaningen en administratieve kosten, voor zover ze transparant zijn en in verhouding staan tot de omvang van de schuldvordering. Het is evenwel nog steeds mogelijk dat contractueel afgeweken wordt van de wettelijke betalingstermijn of van de interestvoet, doch afwijkingen die kennelijk onbillijk zijn, moeten door de rechter worden herzien op vraag van de schuldeiser. Tevens is in een vordering tot staking voorzien in het geval van het gebruik van contractuele bedingen die kennelijk onbillijk zijn. Dergelijke vordering kan ook ingesteld worden door beroepsverenigingen.

De wet zal enkel van toepassing zijn op de betalingen in uitvoering van overeenkomsten die gesloten, vernieuwd of verlengd worden na de inwerkingtreding van de wet. Bovendien is de wet in elk geval van toepassing op betalingen in uitvoering van lopende overeenkomsten twee jaar na haar inwerkingtreding.

Tijdens de besprekingen hebben mevrouw Nyssens, de heer de Clippele en ikzelf opmerkingen geformuleerd.

In de eerste plaats werd erop gewezen dat het ontwerp geëvoceerd werd omdat er bij regeringsamendement in de Kamer een herkwalificatie van een aantal artikelen heeft plaatsgevonden zonder overleg met de parlementaire overlegcommissie. Oorspronkelijk waren er in de Kamer namelijk twee wetsontwerpen betreffende de omzetting van de richtlijn ingediend. Eén ontwerp bevatte een structurele toewijzing van bevoegdheden aan de rechter en had dus betrekking op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet. Nadien werden bij regeringsamendement beide in één ontwerp geïntegreerd. Door af te zien van het overleg met de parlementaire overlegcommissie breekt de regering volgens de CD&V-fractie met de traditie dat de Senaat mede-inspraak heeft tijdens de behandeling in de Kamer.

Er werden vragen gesteld over de niet-volledige omzetting van de richtlijn. Zo is gevraagd waarom er niet werd voorzien in een extra bepaling om een uitvoerbare titel binnen de 90 dagen te garanderen voor onbetwiste schulden en of de bestaande procedure van summieri rechtspleging volstaat? De vertegenwoordiger van de minister antwoordde dat de richtlijn bepaalt dat bestaande procedures kunnen volstaan als zij voldoen aan een aantal voorwaarden, onder andere de mogelijkheid om een uitvoerbare titel te krijgen binnen de 90 dagen. De regering is van mening dat ons Gerechtelijk Wetboek in voldoende mate tegemoetkomt aan deze vereiste. Het is bij ons mogelijk om binnen de 90 dagen een uitvoerbare titel te verkrijgen, althans wanneer er geen betwisting bestaat over de schuldvordering. De regering wil de door de partijen gebruikte vertragsmanoeuvres tegengaan via het wetsontwerp tot hervorming van de gerechtelijke procedure, waarbij de rechter een meer actieve rol krijgt toebedeeld.

Ik heb erop gewezen dat de huidige summieri rechtspleging in de praktijk niet zo succesvol is en dat de CD&V-fractie in de Kamer reeds een wetsvoorstel heeft ingediend tot

*raisonnable de tous les frais de recouvrement pertinents encourus par suite du retard de paiement, tels les frais de mise en demeure et les frais administratifs pour autant qu'ils respectent les principes de la transparence et qu'ils soient en rapport avec l'importance de la dette. Il est cependant toujours possible de déroger contractuellement au délai légal de paiement ou au taux d'intérêt mais les dérogations qui constituent un abus manifeste doivent être révisées par le juge à la demande du créancier. Une action en cessation est également prévue dans le cas de l'utilisation de clauses contractuelles manifestement abusives. Une telle action peut aussi être intentée par des associations syndicales.*

*La loi s'appliquera aux paiements effectués en exécution des contrats qui sont conclus, renouvelés ou prorogés après son entrée en vigueur. En outre, elle s'appliquera en tous cas aux paiements effectués en exécution de contrats en cours deux ans après son entrée en vigueur.*

*Durant la discussion, Mme Nyssens, M. De Clippele et moi-même avons formulé des remarques.*

*En premier lieu, il a été souligné que le projet a été évoqué parce que certains articles ont été requalifiés à la suite de l'adoption à la Chambre d'amendements du gouvernement sans que la commission parlementaire de concertation ait été consultée. Deux projets de loi relatifs à la transposition de la directive avaient initialement été déposés à la Chambre. L'un contenait une attribution structurelle de compétences au juge et relevait donc de l'article 77 de la Constitution. Ensuite, des amendements du gouvernement ont fondu les deux textes en un seul projet. En renonçant à consulter la commission parlementaire de concertation, le gouvernement a, selon le groupe CD&V, rompu avec la tradition selon laquelle le Sénat a son mot à dire durant l'examen à la Chambre.*

*Des questions ont été posées sur le caractère incomplet de la transposition de la directive et notamment sur les raisons pour lesquelles une disposition supplémentaire garantissant, pour des créances non contestées, un titre exécutoire dans les nonante jours n'a pas été prévue. La procédure sommaire existante suffit-elle ? Le représentant du ministre a répondu que selon la directive, les procédures existantes peuvent suffire si elles respectent certaines conditions, notamment la possibilité de recevoir un titre exécutoire dans les nonante jours. Le gouvernement estime que notre Code judiciaire rencontre suffisamment cette exigence. Chez nous, il est possible de recevoir un titre exécutoire dans les nonante jours, du moins lorsque le règlement des dettes ne fait l'objet d'aucune contestation. Le gouvernement veut combattre les manœuvres de retardement des parties et ce au moyen de la législation modifiant la procédure judiciaire ; le juge se verra dès lors attribuer un rôle plus actif.*

*J'ai souligné que la procédure sommaire actuelle n'a pas beaucoup de succès dans la pratique et que le groupe CD&V de la Chambre a déjà déposé une proposition de loi visant à l'améliorer.*

*Des éclaircissements ont été demandés au sujet du lien entre cette loi et l'arrêté royal établissant les règles générales d'exécution des marchés publics. Selon le représentant du ministre, les dispositions spécifiques aux marchés publics prises par un arrêté royal déjà adopté et envoyé au Conseil d'État peuvent s'écarter des dispositions du présent projet de*

verbetering van de procedure.

Er werd verduidelijking gevraagd over de relatie tussen het koninklijk besluit tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van overheidsopdrachten en deze wet. Volgens de vertegenwoordiger van de minister kunnen de specifieke bepalingen voor overheidsopdrachten, genomen bij koninklijk besluit, dat reeds werd goedgekeurd en naar de Raad van State werd verwezen, afwijken van de bepalingen van dit wetsontwerp, die op hun beurt kunnen afwijken van de algemene regels van het Burgerlijk Wetboek. In antwoord op een vraag van mevrouw Nyssens antwoordde de minister dat er geen twijfel bestaat over de toepassing van deze wet op de vrije beroepen en dat de term handelstransacties overeenstemt met de term zoals die bepaald is in de richtlijn. Voorts werd gewezen op de belangrijke macht van de rechter. Het feit dat er geen ingebrekestelling nodig is en de termijn begint te lopen vanaf het verzenden van de factuur, zal heel wat bewijsvoering vergen en dus leiden tot rechtspraak. Tevens zal het aan de rechter toekomen te oordelen over de kennelijke onbillijkheid van contractuele bedingen die afwijken van de wettelijke betalingstermijn en interestvoet.

Ook werd de houding van de regering gehekelde, die het wetsontwerp enkel doet gelden voor bepaalde vorderingen. Zo is de regeling niet van toepassing voor schuldvorderingen op consumenten of voor onderlinge transacties tussen overheden. Omdat veel KMO's belangrijke schuldvorderingen op consumenten hebben, zijn niet alle problemen van de baan. Bovendien werd een ongelijke behandeling gecreëerd op het vlak van de vorderingen tussen handelaars onderling.

Volgens mij laat de implementatie van de richtlijn nochtans geen ongrondwettelijk handelen toe. Door de omzetting is er een ongelijke behandeling van schuldeisers ontstaan. Bovendien wordt in artikel 6 van de richtlijn bepaald dat de lidstaten bepalingen mogen handhaven of in werking doen treden die in vergelijking met de richtlijn gunstiger zijn voor de schuldeisers. Ons land had dus perfect verder kunnen gaan. Bovendien zou dat beter zijn geweest omwille van de coherentie en de duidelijkheid. De regering was evenwel van oordeel dat het ontwerp een getrouwe omzetting van de richtlijn is en dat ter zake rekening moet worden gehouden met het grondwettelijk pertinentiecritterium. Een afwijking op bepaalde regels voor bepaalde categorieën van personen is geoorloofd, op voorwaarde dat de afwijking relevant is en dat er een specifieke doelstelling mee wordt beoogd. De richtlijn heeft tot doel de zwakkere positie waarin een KMO zich bevindt ten gevolge van de betalingsachterstand van grotere leveranciers, aan te pakken.

Een volgende opmerking had te maken met de redelijke schadeloosstelling voor alle relevante invorderingskosten volgens artikel 6 van het ontwerp. Volgens artikel 6 is de redelijke schadeloosstelling niet van dwingend recht, terwijl volgens artikel 3.1.e van de richtlijn geen uitzonderingen mogelijk zijn en de bepaling dus dwingend moet zijn. Voorts moet de redelijke schadeloosstelling voor relevante invorderingskosten transparant zijn en in verhouding staan tot de schuld. Nergens in de toelichting noch in het verslag zijn er richtlijnen te vinden voor de interpretatie van die bepalingen. Als antwoord werd verwezen naar de mogelijkheid dat de Koning een besluit kan nemen dat de

*loi qui peuvent à leur tour s'écarter des règles générales du Code civil. En réponse à une question de Mme Nyssens, le ministre a répondu que cette loi s'appliquera sans aucun doute aux professions libérales et que l'expression « transactions commerciales » correspond à celle utilisée dans la directive. L'important pouvoir du juge a ensuite été souligné. Le fait qu'aucune mise en demeure n'est nécessaire et que le délai commence à courir dès l'envoi de la facture exigera de nombreuses preuves et conduira donc à des actions en justice. Il reviendra également au juge d'évaluer le caractère manifestement abusif des clauses contractuelles qui dérogent au délai légal de paiement et au taux d'intérêt.*

*L'attitude du gouvernement qui ne fait valoir le projet de loi que pour certains recouvrements a été fort critiquée. Ainsi, la réglementation ne s'applique pas aux recouvrements de dettes chez des consommateurs ou pour des transactions entre pouvoirs publics. Tous les problèmes n'ont pas disparu puisque de nombreuses PME ont d'importantes créances chez des consommateurs. En outre, on a mis en place un traitement inéquitable pour les recouvrements entre commerçants.*

*Selon moi, l'implémentation de la directive ne tolère aucun traitement non constitutionnel. La transposition a engendré un traitement inéquitable des créanciers. En outre, l'article 6 de la directive prévoit que les États membres peuvent conserver ou faire entrer en vigueur des dispositions qui sont plus favorables pour les créanciers que la directive. Notre pays aurait donc parfaitement pu aller plus loin. En outre, cela aurait été préférable pour des raisons de cohérence et de clarté. Le gouvernement a toutefois estimé que le projet est une transposition fidèle de la directive et qu'on doit tenir compte en la matière du critère de pertinence constitutionnelle. Une dérogation à certaines règles pour certaines catégories de personnes est permise à condition qu'elle soit pertinente et qu'elle vise un objectif spécifique. La directive a pour but de renforcer une position de faiblesse dans laquelle se trouverait une PME à la suite d'un retard de paiement de fournisseurs importants.*

*La remarque suivante concernait le dédommagement raisonnable de tous les frais de recouvrement pertinents. L'article 6 du projet précise en effet que ce dédommagement n'est pas impératif en droit alors que, selon l'article 3.1.e de la directive, aucune exception n'est possible et que la disposition doit donc être impérative. En outre, le dédommagement raisonnable des frais de recouvrement pertinents doit être transparent et en rapport avec l'importance de la dette. On ne trouve ni dans l'exposé des motifs ni dans le rapport des directives permettant l'interprétation de ces dispositions. En réponse, il a été renvoyé à la possibilité pour le Roi de prendre un arrêté qui fixe les maxima en fonction du niveau des dettes.*

*Aucun amendement n'a été déposé et le projet a été adopté à l'unanimité.*

*J'en viens au point de vue de mon groupe.*

*Le dépassement des délais de paiement est un problème grave en Europe. Le retard de paiement atteignait il y a quelques années en moyenne quinze jours en Europe et vingt en Belgique. Le délai moyen de paiement effectif en Europe était de 54 jours et de 61 jours en Belgique. Seuls quatre pays faisaient moins bien que la Belgique : la Grèce, le Portugal,*

maxima vastlegt in functie van het schuldniveau.

Er werden geen amendementen ingediend en het wetsontwerp werd unaniem door alle aanwezigen goedgekeurd. Voor het verslag werd vertrouwen geschonken aan de rapporteur.

Ik zal nu het standpunt van mijn fractie uiteenzetten.

De overschrijding van betalingstermijnen is een ernstig probleem in ons land en in Europa. Enkele jaren geleden bedroeg in Europa de gemiddelde betalingsachterstand 15 dagen, in België 20 dagen. De gemiddelde effectieve totale betalingstermijn in Europa was 54 dagen, in België 61 dagen. Slechts 4 Europese landen deden het slechter dan België: Griekenland, Portugal, Italië en Spanje. Ons land scoort dus ondermaats.

Uit onderzoek blijkt dat grote ondernemingen tweemaal meer de oorzaak zijn van betalingsachterstand dan kleine en middelgrote ondernemingen. De betalingsachterstand van grote ondernemingen bij KMO's is tweemaal zo lang als die van KMO's bij grote ondernemingen. Bovendien zijn KMO's blijkbaar niet bij machte stringente betalingstermijnen aan hun klanten op te leggen of op een adequate manier de betaling van hun vorderingen af te dwingen.

Facturen die niet of laattijdig worden betaald, zijn niet alleen een rem op de groei van ondernemingen, maar houden ook risico's in voor hun overleving. Als een ondernemer lang moet wachten op zijn geld, kan hij in kasmoeilijkheden geraken en om die redenen verplicht worden zelf later te betalen. Dit kan zelfs betalingsmoeilijkheden meebrengen die tot een faillissement kunnen leiden. Ongeveer 20 procent van de faillissementen zou te wijten zijn aan betalingsmoeilijkheden. Op Europees vlak zouden jaarlijks 450.000 arbeidsplaatsen verloren gaan ingevolge betalingsachterstand.

Om die slechte betalingsgewoonten te veranderen, heeft Europa de richtlijn opgesteld die we vandaag met een wetsontwerp omzetten in ons recht.

De CD&V-fractie heeft in de commissie een aantal opmerkingen en bezwaren geformuleerd die daarnet in het verslag aan bod zijn gekomen. CD&V zal het ontwerp evenwel goedkeuren omdat het de KMO's beter beschermt tegen grotere ondernemingen en overheden. Door de wet zal de wettelijke betalingstermijn automatisch 30 dagen bedragen en zullen nadien relatief hoge interesten kunnen worden aangerekend.

De effecten van de wet zullen evenwel slechts na verloop van tijd merkbaar worden. De vraag blijft of de voorgestelde maatregelen op korte termijn ook werkelijk tot het gewenste resultaat zullen leiden. Het is immers nog steeds mogelijk dat contractueel afgeweken wordt van de betalingstermijn. Dat moet evenwel op billijke wijze gebeuren, zoniet zal de rechter kunnen optreden tegen contractuele bepalingen die kennelijk onbillijk zijn. Een dergelijk optreden kan zelfs op vraag van de beroepsverenigingen die systematisch misbruiken zouden vaststellen inzake contractuele bedingen over betalingstermijnen. Hoewel dus nog steeds contractueel afgeweken kan worden van deze betalingstermijn, hopen we dat de handelsgebruiken en beroepspraktijken zich snel aan de nieuwe wet zullen aanpassen.

Eens de wet goedgekeurd, zal communicatie en sensibilisatie

*l'Italie et l'Espagne.*

*Il semble après examen que les grandes entreprises sont deux fois plus souvent à l'origine de ces retards de paiement que les PME. Le retard de paiement des grandes entreprises vis-à-vis des PME est deux fois plus important que l'inverse. En outre, les PME ne sont apparemment pas de force à imposer des échéances de paiement strictes à leurs clients ni à réclamer de manière adéquate le paiement de leur dû.*

*Les factures non payées ou payées tardivement ne sont pas seulement un frein à la croissance des entreprises mais constituent aussi un danger pour leur survie. Si un dirigeant d'entreprise doit attendre longtemps son argent, il peut éprouver des difficultés de trésorerie et être en conséquence obligé lui-même de différer ses paiements. Quelque 20% des faillites seraient à attribuer à ces difficultés de paiement. Chaque année en Europe 450.000 emplois seraient perdus à cause de ces retards.*

*L'Union européenne a édicté une directive en vue de modifier ces mauvaises habitudes de paiement. C'est cette directive que le projet de loi transpose aujourd'hui dans notre droit interne.*

*En commission, le CD&V a formulé diverses remarques et réserves qui viennent d'être rappelées lors de l'exposé du rapport. Le CD&V votera néanmoins ce projet parce qu'il améliore la protection des PME contre les administrations et les grandes entreprises. Le terme de paiement légal sera automatiquement de 30 jours. Après ce délai, des intérêts de retard relativement élevés pourront être réclamés.*

*Les effets de la loi ne se marqueront néanmoins qu'au bout d'un certain temps. La question reste ouverte de savoir si les mesures proposées mèneront réellement à court terme au résultat escompté. Il sera en effet toujours loisible de déroger par contrat à ce terme de paiement. Cela doit néanmoins se passer de manière équilibrée, sans quoi le juge peut intervenir contre des clauses manifestement inéquitables. Une pareille intervention peut aussi se produire à la demande des associations professionnelles qui constateraient des abus systématiques en matières de clauses contractuelles fixant les délais de paiement. Donc, quoiqu'on puisse encore déroger au terme légal de paiement de manière contractuelle, nous espérons que les usages commerciaux et les pratiques professionnelles se conformeront rapidement à la nouvelle loi.*

*La loi votée, la communication et la sensibilisation seront importantes car c'est par elles seulement que la loi trouvera sa place dans les pratiques de paiement et qu'elle pourra contribuer au développement de nos entreprises.*

belangrijk zijn. Alleen daardoor zal de wet zijn weg vinden in de dagdagelijkse betalingspraktijken en zal ze een positieve bijdrage kunnen leveren aan onze ondernemingen.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Wij onderschrijven de goede bedoelingen waarmee de Europese richtlijnen in Belgisch recht worden omgezet. Zijn schulden op tijd en stond betalen is een lovenswaardig en positief principe, maar toch maakt mijn fractie zich daar zorgen over. De financiële toestand van een aantal verenigingen en ziekenhuizen wordt immers mee bepaald door de snelheid waarmee de overheid, in het geval van subsidies, of het RIZIV en de verzekeringsinstellingen in de andere gevallen, de door hen verschuldigde bedragen betalen.*

*Ik vind het vreemd dat de Europese Unie een richtlijn uitvaardigt om verschuldigde bedragen tijdig te doen betalen, terwijl iedereen weet hoe lang ze er in het algemeen over doet om haar lidstaten te betalen. Ik denk bijvoorbeeld aan de structuurfondsen. We weten ook hoe lang de overheid soms wacht om haar schulden aan de verenigingen of ziekenhuizen te vereffenen.*

*De financiële toestand van de verenigingen vormt een reëel probleem. Er moet zeker een efficiënt beheer zijn, maar het gaat hier veeleer om een evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven. Ik heb vragen bij de wijze waarop de ontvangsten moeten worden geregeld wanneer een wet voorschrijft dat de uitgaven moeten gebeuren in de maand waarin ze verschuldigd zijn. Veel instellingen van openbaar nut worden met dit probleem geconfronteerd. Men had in uitzonderingen moeten voorzien.*

*Wij vrezen dat onze bezorgdheid niet zal worden weggenomen. Wij zullen zien hoe de wet in de praktijk zal worden toegepast. De roeping of het sociaal doel van de instellingen van openbaar nut, ongeacht de aard van hun activiteiten, bestaat niet in het betalen van interesten op leningen die ze moeten aangaan om hun facturen correct te vereffenen.*

*De meeste parlementsleden hebben ook een gemeentelijk mandaat en weten dat de gemeenteontvangers de facturen betalen. Worden de gemeenten eveneens gestraft wanneer de ontvanger de facturen om één of andere reden niet op tijd betaalt?*

*Dat zijn enkele vragen bij de situatie van verschillende organen die we niet over dezelfde kam kunnen scheren als de grote bedrijven die volgens de heer Steverlynck hun facturen aan kleinere bedrijven niet tijdig betalen.*

*Wat gebeurt er met de culturele en sociale verenigingen, huisvestingsmaatschappijen, ziekenhuizen, gemeenten, enzovoort? Wij delen hun bezorgdheid. Als politici zijn wij het best geplaatst om deze bezorgdheid kenbaar te maken.*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *Mijnheer de voorzitter, u zou voor deze kwestie belangstelling moeten hebben. Op het eerste gezicht lijkt dit een technisch probleem, maar voor de*

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Nous pouvons soutenir les objectifs vertueux de la transposition en droit belge de la directive européenne. Effectivement, payer ce que l'on doit à temps et à heure est louable et positif. Toutefois, ce principe suscite dans mon groupe de sérieuses inquiétudes. En effet, les trésoreries d'un certain nombre d'associations et des hôpitaux sont dépendantes de la rapidité avec laquelle les pouvoirs publics, lorsqu'il s'agit de subsides, ou l'INAMI et les organismes assureurs dans d'autres cas, payent ce qui est dû.

Je trouve curieux, en tant qu'Européen convaincu, que l'Union émette une pareille directive qui implique paiement à temps et à heure de ce que l'on doit alors que chacun connaît les délais endéans lesquels, de manière générale, l'UE effectue ses propres paiements aux États membres, à travers les fonds structurels, par exemple. On connaît aussi les délais que se permettent les pouvoirs publics avant de régler ce qu'ils doivent aux associations ou aux hôpitaux.

Un problème réel se pose : celui de la trésorerie des associations. La gestion doit être efficace certes, mais il s'agit ici plutôt d'équilibre entre les entrées et les sorties d'une trésorerie. Si, dans un projet comme celui-ci, on impose des sorties dans le mois où la somme est due, comment, monsieur le ministre, réglerait-on le problème des rentrées ? Le problème est important et il concerne des organismes d'intérêt public. Il aurait fallu prévoir des exceptions. Nous attendons donc avec beaucoup d'attention votre réponse.

Nous sommes inquiets. Et nous craignons que cette inquiétude ne persiste. Nous verrons effectivement, monsieur Steverlynck, dans la pratique, comment cette loi s'appliquera. Mais les organismes d'intérêt public, quels que soient leurs secteurs d'activités, n'ont pas pour vocation ou pour finalité sociale de payer les intérêts bancaires des emprunts qu'ils seraient amenés à contracter pour honorer correctement leurs factures.

Nous sommes nombreux ici à exercer des fonctions communales et nous savons que, dans les communes, ce sont les receveurs qui effectuent le paiement des factures. Qu'en serait-il d'une éventuelle pénalisation des communes si, pour des raisons diverses, le receveur ne payait pas dans les délais ?

Voilà quelques questions qui se posent, dans divers secteurs, à des organismes non assimilables à de grosses entreprises qui, selon M. Steverlynck, ne règlent pas les factures que des entreprises de taille plus réduite leur envoient.

Comment s'appliquera cette loi aux associations des secteurs culturel et social, aux sociétés de logement, aux hôpitaux, aux communes, etc. ? Nous attendons vos réponses parce que nous partageons avec les responsables de ces institutions de graves inquiétudes. Nous sommes, en tant qu'hommes politiques, les mieux placés pour vous faire part de ces appréhensions.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Monsieur le président, vous devriez vous intéresser à cette question qui a l'air technique mais qui ne l'est nullement en termes financiers pour les

*financiën van de overheden niet is het dat beslist niet. U zoekt argumenten om de Senaat te verdedigen. Welnu, zonder de Senaat zou er geen klankbord geweest zijn voor de ongerustheid die dit wetsontwerp, waarmee in verband met sommige grote ondernemingen lovenswaardige doelstellingen worden nagestreefd, in de ziekenhuizen zal doen ontstaan.*

*Mijnheer de minister van Justitie, ik verwijs naar een brief die de Franstalige vereniging van verzorgingsinstellingen naar uw collega, minister Vandembroucke, gestuurd heeft en waarop geen reactie gekomen is: "De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft zopas een ontwerp goedgekeurd dat op 8 augustus eerstkomend in werking zal treden". Over de Senaat wordt niet gesproken, maar dat is ondertussen de regel geworden. "Dat ontwerp voorziet, ter toepassing van de richtlijn, in een termijn van 30 dagen vanaf de ontvangst van de factuur. Wanneer de factuur binnen die termijn niet betaald is, heeft de schuldeiser recht op belangrijke verwijlinteressen. Deze bepaling brengt de ziekenhuissector in grote moeilijkheden". Minister Vandembroucke is verantwoordelijk voor deze sector, maar dit heeft hem blijkbaar niet erg geraakt. Ik lees voort: "Door de achterstand in de betaling van de bedragen die de verplichte verzekeringen de ziekenhuizen schuldig zijn – meer dan drie maand systematische betalingsachterstand – betalen de ziekenhuizen hun leveranciers in het algemeen na 90 dagen einde maand na ontvangst van de factuur. In veel gevallen zal dat niet meer mogelijk zijn. Wij vragen een oplossing om te voorkomen dat de ziekenhuizen eens te meer moeten opdraaien voor kosten waar ze niet verantwoordelijk voor zijn."*

*Dit staat gelijk met de facturen van twee maanden in ieder Belgisch ziekenhuis. Als de wet in 2002 van toepassing wordt, zal de ramp zich in de maand september voordoen. "Een oplossing kan erin bestaan dat de betalingstermijn voor de bedragen die de ziekenhuizen van de verplichte verzekering moeten ontvangen, tot 30 dagen wordt teruggebracht of dat de aan de leveranciers verschuldigde verwijlinteressen in de begroting van de financiële middelen van de ziekenhuizen worden verrekend". Minister Vandembroucke heeft daarop niet gereageerd omdat hij niet van plan is deze verwijlinteressen op zich te nemen.*

*De noodoproep van de vereniging die alle Franstalige ziekenhuizen vertegenwoordigt, heeft mijn aandacht op het probleem gevestigd. Ik ben trouwens ook voorzitter van het strategisch comité van een ziekenhuis dat lid is van de vereniging.*

*Deze toestand is onhoudbaar voor de culturele centra en voor de crèches, die nu al veel moeite hebben om de eindjes aan elkaar te knopen.*

*Ik zal aandachtig luisteren naar uw antwoord op mijn betoog, maar ook naar uw antwoord aan de fractievoorzitters. Afgezien daarvan, creëert u bovendien een echt mijnenveld tussen de overheid en de vzw's die afhankelijk zijn van overheidssubsidies. Het feit dat de Kamer van volksvertegenwoordigers daar geen aandacht aan geschonken heeft, bewijst op welke onverantwoorde wijze dergelijke wetsontwerpen door het parlement worden gejaagd. Het is tevens ook een bewijs van het nut van de Senaat.*

*In plaats van een amendement in te dienen, zou u gevolg*

autorités publiques. En effet, comme vous cherchez des arguments pour défendre le Sénat, je voudrais vous dire que, sans ce dernier, il n'y aurait pas eu d'écho à l'inquiétude considérable que ce projet de loi, sans doute fondé sur des objectifs louables par rapport à un certain nombre d'entreprises, va créer au sein des hôpitaux.

Monsieur le ministre de la Justice, je vous lis la lettre qui a été adressée, visiblement sans suite, à votre collègue, M. Vandembroucke, par l'association francophone des institutions de soins : « La Chambre des représentants vient d'adopter le projet qui entrera en vigueur le 8 août prochain ». On oublie donc le Sénat, c'est normal, c'est devenu la règle. « Ce projet prévoit, en application de la directive, un délai de 30 jours à dater de la réception de la facture. Faute de paiement dans ce délai, des intérêts de retard importants seront dus au créancier. Cette disposition pose d'immenses problèmes au secteur hospitalier. » Ce secteur, votre collègue, M. Vandembroucke, en est évidemment responsable, mais cela n'a pas l'air de l'avoir ému. Je poursuis ma lecture : « En effet, compte tenu du retard de paiement des sommes dues par l'assurance obligatoire aux hôpitaux – plus de trois mois de retard systématique – les hôpitaux pratiquent de façon généralisée le paiement de leurs fournisseurs à 90 jours fin de mois. Ceci ne sera dorénavant plus possible dans un grand nombre de cas. Nous vous prions d'envisager une solution pour éviter qu'une fois de plus, les hôpitaux supportent des charges dont ils ne sont pas responsables. »

Cela équivaut à deux mois de factures dans chaque hôpital du pays, monsieur le ministre. Si l'année d'application est 2002, la catastrophe est annoncée pour le mois de septembre. « Cette solution pourrait passer par un raccourcissement à 30 jours du délai de paiement des sommes dues aux hôpitaux par l'assurance obligatoire, soit par la prise en compte dans le budget des moyens financiers des hôpitaux des sommes dues à titre d'intérêts de retard envers les créanciers. » Il est bien entendu que votre collègue, M. Vandembroucke, n'a pas répondu parce qu'il n'a pas l'intention de prendre en charge les sommes dues au titre d'intérêts de retard.

Hier, au moment de l'appel en catastrophe de l'association représentant tous les hôpitaux francophones de ce pays, je me suis intéressée à ce problème, notamment parce que je préside le comité stratégique d'un hôpital qui fait partie des hôpitaux concernés. Il ne faut vraiment pas avoir réfléchi pour produire un tel document. C'est insoutenable pour tous les centres culturels du pays et aussi pour toutes les crèches. Je ne dois pas faire un dessin sur ce que représenterait le paiement de deux mois de factures supplémentaires sur une année pour des organismes comme des crèches, lesquelles peuvent déjà à peine assumer les paiements réguliers.

J'attends votre réponse, monsieur le ministre, mais nous attendons aussi celle que vous donnerez aux présidents de groupe. Indépendamment de cela, vous ouvrez un champ de conflits catastrophiques entre les autorités publiques et les ASBL qui dépendent des subsides publics. Le fait de ne pas y avoir pensé à la Chambre des représentants démontre à quel point la rapidité avec laquelle on fait passer des projets de ce genre est non fondée. C'est aussi une démonstration de l'utilité du Sénat. Monsieur le ministre, plutôt que de nous amener à déposer un amendement, je pense que vous devriez tenir compte de notre demande, et simplement prendre le

*moeten geven aan ons verzoek en in de vakantie overleg plegen met de verantwoordelijken van de ziekenhuissector en de verenigingen van steden en gemeenten.*

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH).** – *Over dat probleem hebben we het in de commissie niet gehad.*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *Dat is een ramp.*

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH).** – *Als het een belangrijke vraag is, hebt u gelijk dat u ze hier stelt. Aangezien er in de commissie niet over is gesproken, weet ik niet wat ik moet antwoorden. Ik weet niet naar wie de brief is gestuurd waarover u het hebt.*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *Naar de heer Vandenbroucke.*

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH).** – *Mijn bureau heeft hem alleszins niet ontvangen. Misschien is er een nieuw element waarmee we rekening moeten houden. Omdat de richtlijn binnen een bepaalde termijn omgezet moet zijn, werd de commissie gevraagd zich te haasten.*

*Ik vraag me af hoe we dit probleem moeten oplossen. Is er overleg geweest tussen de ministers? Kunnen we de ziekenhuizen een antwoord geven? Ik herhaal dat dit probleem in de commissie niet is aangehaald.*

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Ik wil even iets zeggen over de gemeenten. Velen van u kennen de gang van zaken: men ontvangt een factuur die moet worden betaald en waarvoor de toestemming van het schepencollege nodig is. De ontvanger krijgt van het college de toestemming om te betalen en gaat na of de factuur rechtmatig is, welke beslissingen er voorheen werden genomen en wat de beschikbare budgettaire kredieten zijn.*

*Denkt u dat dit in één maand kan gebeuren? Op het niveau van de gemeenten is dat onmogelijk. Men zou kunnen bepalen dat uitzonderingen mogelijk zijn voor instellingen van algemeen belang, zowel overheidsinstellingen als vzw's, ten einde rekening te houden met hun beperkte middelen. Op die manier kan misschien worden vermeden dat KMO's het slachtoffer worden van overdreven laattijdige betalingen. Tegelijkertijd zou dit systeem de werking van de sociale en culturele instellingen, de gemeenten en de ziekenhuizen mogelijk maken zonder dat ze interest moeten betalen aan de banken of financiële risico's lopen. Volgens de tekst van het ontwerp moet men de door de ECB vastgestelde rente van 7% betalen, wat niet weinig is.*

*Dat is de toestand waarmee de vzw's, maar ook de gemeenten en de ziekenhuizen te maken hebben. We verwachten een bevredigend antwoord.*

**De heer Marc Verwilghen,** minister van Justitie. – *Mijn antwoord is opgedeeld in twee delen. Het ene is eerder algemeen en sluit aan bij het uitstekend rapport van de heer Steverlynck, terwijl het andere ingaat op de specifieke vragen van de heer Mahoux en mevrouw Lizin.*

*Het wetsontwerp wordt bij hoogdringendheid ter behandeling voorgelegd, omdat het krachtens bepalingen op Europees*

*temps des vacances pour réussir une concertation avec les responsables du secteur hospitalier et les unions des villes et communes.*

**Mme Clotilde Nyssens (CDH).** – *Nous n'avons pas évoqué ce problème en commission.*

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – *C'est catastrophique.*

**Mme Clotilde Nyssens (CDH).** – *Si la question est importante, vous avez évidemment raison de la poser ici. Toutefois, en commission, personne n'ayant relayé ce problème, je m'interroge quant à l'attitude à adopter en la matière. Je ne sais pas à qui le courrier dont il est question a été envoyé.*

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – *À M. Vandenbroucke.*

**Mme Clotilde Nyssens (CDH).** – *En tout cas mon bureau ne l'a pas reçu. Il y a peut-être un nouvel élément dont il faut prendre acte. En raison du délai imparti pour la mise en œuvre de la directive, nous avons été invités à faire diligence en commission.*

*Dans l'intérêt général, je me demande comment résoudre le problème tel que vous l'avez posé. Y a-t-il eu concertation entre les ministres ? Peut-on répondre aux hôpitaux ? En tout cas, je le répète, ce problème n'a pas été posé en commission.*

**M. Philippe Mahoux (PS).** – *Je voudrais apporter une précision en ce qui concerne les communes. Je suppose que bon nombre d'entre vous connaissent le processus : on reçoit une facture, elle doit pouvoir être honorée et donc, recevoir l'autorisation d'être payée par le Collège échevinal. Ensuite, le receveur reçoit l'autorisation de payer de la part du Collège puis il examine la facture en fonction de la législation, des décisions antérieures, des crédits budgétaires disponibles.*

*Pensez-vous que cela puisse se faire en un mois ? Ce n'est pas réalisable au niveau des communes. Il suffirait d'indiquer que des exceptions peuvent être prévues en ce qui concerne les structures d'intérêt général, qu'il s'agisse de structures publiques ou d'ASBL, de manière à répondre à l'absence de vertu que prête M. Steverlynck aux grandes entreprises. Cela permettrait peut-être aux PME de ne pas être tributaires de délais de paiement excessifs, mais cela permettrait aussi aux structures d'ordre social et culturel, aux administrations communales et aux hôpitaux de continuer à fonctionner sans être obligés d'enrichir les banques en intérêts débiteurs et de s'exposer à des problèmes de trésorerie. J'ai bien lu le projet, le taux d'intérêt fixé par la BCE est de 7%, ce qui n'est pas négligeable.*

*Voilà la situation dans laquelle nous nous trouvons à la fois en tant que responsables d'ASBL d'intérêt public mais aussi en tant que responsables communaux et bons gestionnaires d'hôpitaux. Il est important d'obtenir des réponses qui nous apaisent.*

**M. Marc Verwilghen,** ministre de la Justice. – *La première partie de ma réponse sera plutôt d'ordre général et prolongera l'excellent rapport de M. Steverlynck. La deuxième partie abordera les questions spécifiques posées par M. Mahoux et par Mme Lizin.*

*Le projet de loi a été soumis à la discussion en urgence car, en vertu des dispositions européennes, il doit être voté avant*

niveau moet worden goedgekeurd vóór 8 augustus 2002. Op 21 april 1993 wordt door het Europees Parlement een resolutie goedgekeurd, omdat kleine en middelgrote ondernemingen vaak te kampen hebben met een betalingsachterstand. Het Europees Parlement treedt dan op omdat de contractuele vrijheid af en toe wordt misbruikt en de markt zich hierdoor kapot concurreert.

Op 12 mei 1995 vaardigt de Europese Commissie een aanbeveling uit, die nu in ons nationaal recht wordt geïmplementeerd en die inhoudt dat een abnormale betalingsachterstand niet wordt geduld. Het probleem is dus niet ontsnapt aan de aandacht van het Europees Parlement en de Europese Commissie.

*Ik nodig u uit de documenten bij de resolutie en de richtlijn, die aan de grondslag van dit ontwerp liggen, er nog eens op na te lezen. Het Europees Parlement en de Commissie hadden vooral oog voor de handelstransacties waarbij een overheidsdienst als partner betrokken kan zijn. Het ontwerp zet die richtlijn om. Ze geeft de lidstaten geen enkele marge meer voor uitzonderingen zoals die waarom hier werd gevraagd.*

*De bezorgdheid lijkt me terecht, maar het ontwerp komt eraan tegemoet. Contractuele clausules die een betaling op meer dan één maand toelaten, zijn mogelijk, op voorwaarde dat het niet gaat om een 'kennelijke onbillijkheid', waarover de rechter zich moet uitspreken. De rechter zal echter rekening moeten houden met "alle omstandigheden, met inbegrip van de goede handelspraktijken en de aard van het product of de dienst". De rechter zal nagaan of de schuldenaar ter goeder trouw is en of zijn activiteit een objectieve afwijking van de bepalingen rechtvaardigt. Ik denk hierbij aan de eisen die voortvloeien uit het principe van de continuïteit van de dienst of een doelstelling die valt onder het algemeen belang.*

*Onverminderd de interpretatie die de rechtbanken zullen geven, lijkt het me dat clausules die voorzien in een uitstel van betaling voor een periode langer dan een maand en die worden gerechtvaardigd door het feit dat de aanzienlijke bedragen niet binnen de maand worden betaald door schuldenaars die niet onder het ontwerp vallen, niet door de rechter zullen moeten worden goedgekeurd.*

*De rechter moet niet alleen een 'onbillijkheid' vaststellen, hij moet ook nagaan of die 'kennelijk' is. Het moet dus duidelijk zijn dat de schuldenaar de schuldeiser nadeel wil berokkenen.*

*De richtlijn bepaalt uitdrukkelijk dat als een overeenkomst hoofdzakelijk tot doel heeft de schuldenaar aanvullende liquide middelen te verschaffen ten nadele van de schuldeiser of als de hoofdaannemer zijn leveranciers en onderaannemers betalingsvoorwaarden oplegt die niet gerechtvaardigd zijn gelet op de voorwaarden die hij voor zichzelf heeft gekregen, dit kan worden beschouwd als een element van dergelijk misbruik.*

*Wie in de overheidsector werkt en met een dergelijke situatie wordt geconfronteerd, kan natuurlijk via contracten werken, wat in de sector een gebruikelijke praktijk is. Ik kan me niet in de plaats van de rechter stellen, maar hij moet rekening houden met de voorwaarden van de resolutie van 1993 en de richtlijn van 1995.*

*Le 8 août 2002. Le 21 avril 1993, le Parlement européen a approuvé une résolution parce que les petites et moyennes entreprises doivent souvent faire face à un retard de paiement. Le Parlement européen est intervenu parce qu'on abuse parfois de la liberté contractuelle, ce qui tue le marché.*

*Le 12 mai 1995, la Commission européenne a publié une recommandation, actuellement transposée dans notre droit national, stipulant qu'on ne peut tolérer un retard de paiement anormal. Le problème n'a donc pas échappé à l'attention du Parlement européen et de la Commission européenne.*

Je vous invite à lire les documents accompagnant la résolution et la directive à la base de ce projet. Vous pourrez ainsi constater que le Parlement européen et la Commission visaient, en premier lieu, les transactions commerciales susceptibles d'avoir pour partenaire un service public. Le projet transpose la directive en question, qui ne laisse aucune marge de manœuvre aux États membres en matière d'exceptions particulières comme celles que vous avez demandées.

Vos préoccupations me paraissent légitimes mais, selon moi, le projet répond à vos inquiétudes. Des clauses contractuelles permettant, par exemple, un paiement à plus d'un mois, sont autorisées, à condition qu'elles ne constituent pas un « abus manifeste », abus qui devra être soumis au juge à qui il appartiendra de se prononcer sur la question. Le juge devra cependant tenir compte, et je cite l'article 7, « de tous les éléments du cas d'espèce, y compris les bonnes pratiques et usages commerciaux et la nature des produits et des services ». Le juge examinera en particulier si le débiteur est de bonne foi et si son activité atypique – c'est souvent le cas des administrations – justifie objectivement de déroger à ces dispositions, par exemple, les nécessités liées au principe de continuité du service public, notion que vous retrouvez dans les textes européens, ou une finalité relevant de l'intérêt général.

Sous réserve de l'interprétation qui sera faite par les tribunaux, interprétation qui ne relève pas de l'exécutif ou du législateur, il m'apparaît que les clauses prévoyant des délais de paiement supérieurs à un mois, justifiées par le fait que les ressources importantes, quant à elles, ne sont pas payées dans le mois par des débiteurs non visés par le projet – c'est ce qui se passe pour le secteur public – doivent échapper à la sanction du juge.

J'ajoute que le juge doit, non seulement constater un « abus » – soit le choix, parmi plusieurs manières d'exercer un droit, de la plus dommageable à l'autre partie contractante –, mais aussi vérifier que cet abus aurait également un caractère « manifeste », en d'autres termes, qu'il indique clairement, de la part du débiteur, une volonté de nuire au créancier.

La directive explique clairement que lorsqu'un accord vise principalement à procurer au débiteur des liquidités supplémentaires aux dépens du créancier ou lorsque la principale entreprise contractante impose à ses fournisseurs et sous-traitants des conditions de paiement non justifiées eu égard aux conditions dont elle bénéficie elle-même, ces conditions de paiement peuvent être considérées comme des

*De Senaat kaart dit probleem terecht in plenaire vergadering aan. Mocht het in de commissie zijn aangekaart, dan had ik hetzelfde antwoord gegeven. Buiten deze, nogal geruststellende bepalingen, staat de tekst geen enkele manoeuvreerruimte toe.*

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *De minister wil ons geruststellen. Daar slaagt hij niet helemaal in. Ik vraag me af wat we moeten verstaan onder ‘kennelijke onbillijkheid’.*

*Ik stel vast dat de termijn contractueel kan worden vastgelegd. Dit is eigenlijk een uitzondering op de regel van dertig dagen. De termijn zal dus 3, 4 of 5 maanden mogen bedragen. De rechter zal moeten oordelen of een dergelijke termijn niet onwettelijk is. Op basis waarvan zal hij een beslissing nemen? Een klacht van de leverancier? Zal hij de zaak ambtshalve naar zich toetrekken?*

*Vanaf welk ogenblik beginnen de interesten te lopen? Vanaf de termijn van een maand of vanaf de termijn die in het contract is vastgelegd? Als de rechter de termijn van drie maanden vraakt, vanaf wanneer lopen de interesten dan? Na de eerste of na de derde?*

*Dit zijn enkele belangrijke vragen. Het antwoord van de minister is ten dele geruststellend, maar we weten niet welke houding de rechters zullen aannemen. Er is geen jurisprudentie omdat de wet nieuw is. Weet de minister of in landen die deze richtlijn in nationale wetgeving hebben omgezet, al jurisprudentie bestaat, met name met betrekking tot de wijze waarop rechters zich hebben uitgesproken over termijnen die langer zijn dan de opgelegde termijn van één maand?*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *Ik heb enkele opmerkingen bij het antwoord van de minister. Het is duidelijk dat tal van aspecten van dit wetsontwerp niet grondig door de Kamer werden onderzocht. Ik kan begrijpen dat men graag zou hebben dat de programmawet onverwijld wordt goedgekeurd, maar volgens mij moet dit ontwerp grondig worden herzien, zelfs als dat betekent dat er pas na het reces over kan worden gestemd.*

*We hebben de Europese richtlijnen aandachtig onderzocht bij de bespreking van de wet op de elektriciteit. De elektriciteitsrichtlijn kon als bij toeval in een bredere context worden toegepast. Mijnheer de minister, kom ons niet vertellen dat de richtlijnen strikt zijn, want in dat geval moet u de wet op de elektriciteit herzien. Die wet was een initiatief van de vorige regering.*

*Het feit dat uw collega Vandembroucke niet is ingegaan op de vraag van de Franstalige vereniging van verzorgingsinstellingen, is een financiële misdaad. Er is geen ander woord voor en hij zou daarvoor moeten worden veroordeeld. U kunt zich niet inbeelden hoe moeilijk het voor een ziekenhuis is het geld voor de betaling van de facturen*

facteurs constitutifs d’un tel abus.

Il va de soi que ceux qui travaillent dans le secteur public et sont confrontés à ce type de situation, peuvent s’engager sur la voie contractuelle qui est une pratique usuelle dans ce secteur. Je ne puis me substituer au juge mais il doit tenir compte de ces conditions en vertu de la résolution de 1993 et de la directive de 1995.

C’est à juste titre que le Sénat soulève cette question en séance plénière. Si celle-ci avait été évoquée en commission de la Justice, ce qui n’a pas été le cas, j’aurais donné la même réponse. Outre ces dispositions, plutôt rassurantes selon moi, le texte ne prévoit aucune marge de manoeuvre, je le répète.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – La réponse du ministre se veut rassurante. Elle ne l’est pas complètement. En pratique, je me demande ce qu’il faut entendre par « abus manifeste ».

Par ailleurs, j’enregistre que l’on peut contractualiser le délai. On contractualise un délai qui est finalement une exception à la règle des trente jours. Ce délai pourra être de 3, 4 ou 5 mois. Le juge devra décider si un tel délai n’est pas illégitime. En foi de quoi prendra-t-il sa décision ? Sur la base d’une plainte du fournisseur ? Se saisira-t-il du problème d’autorité ?

À partir de quand les intérêts commenceront-ils à courir ? Courront-ils à partir du délai d’un mois ou à partir du délai prévu dans le contrat ? Supposons que le juge récuse la durée de trois mois : à partir de quand courront les intérêts ? Après le premier ou après le troisième ?

Voilà une série de questions auxquelles il me semble important de répondre. Je reconnais que la réponse du ministre est partiellement apaisante mais on ne connaît pas l’attitude future des juges. Par la force des choses, il n’y a pas de jurisprudence puisqu’il s’agit d’une loi nouvelle. Le ministre aurait-il connaissance d’une jurisprudence existant dans des pays qui auraient traduit cette directive en droit national, notamment quant à la manière dont les juges se seraient prononcés sur des délais qui sont des délais plus étendus que le mois qui est prescrit ?

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Je voudrais à mon tour formuler plusieurs remarques à propos de la réponse du ministre. À l’évidence, bon nombre d’aspects de ce projet de loi n’ont pas été examinés en détail à la Chambre. Je comprends que l’on souhaite que nous votions la loi-programme sans tarder. Par contre, je pense qu’il est nécessaire de revoir ce projet de manière approfondie, quitte à postposer son adoption à la rentrée.

J’en viens aux directives européennes, que nous avons examinées attentivement au moment de la loi sur l’électricité. La directive sur l’électricité a pu, comme par hasard, être appliquée dans les conditions d’une extension inimaginable. Ne venez pas, monsieur le ministre, nous dire que les directives sont strictes car, alors, vous devrez revoir votre copie pour la loi sur l’électricité. Vous n’y étiez pas, c’était le gouvernement précédent.

La négligence de votre collègue Vandembroucke, qui n’a pas répondu à l’Association francophone des institutions de soins est financièrement criminelle. Il n’y a pas d’autre mot et c’est lui qui devrait être devant un tribunal. Vous ne mesurez pas ce que représente pour un hôpital le fait de devoir avancer de



*twee maanden eerder te moeten voorschieten zonder zeker te weten dat de nodige middelen ter beschikking zullen zijn. Een dergelijke maatregel is ondenkbaar. De meeste ziekenhuizen bevinden zich nu reeds in een precaire financiële situatie. Een contractuele bepaling is niet voldoende, want bij het geringste probleem van de privé-leveranciers belanden we in de rechtbank. Dat is uiteraard goed nieuws voor de advocaten, maar anderzijds zullen de overheidsdiensten voortdurend te maken hebben met het gerecht, en dat is niet de bedoeling.*

*Weet u op welke manier de betalingen worden geregeld van een organisatie zoals een cultureel centrum van een grote stad, dat zijn subsidies rond de maand mei ontvangt? Tot in maart kan het zijn betalingen financieren met de middelen van het vorige jaar, maar daarna moet het wachten tot de stad de toestemming heeft gekregen van de gewestelijke overheid. Als de begroting om een of andere reden niet in mei is goedgekeurd, moet het cultureel centrum uitstel van betaling vragen en belandt het voor de rechter.*

*Mijnheer de minister, we staan niet negatief tegenover uw wetsontwerp. Het is een goede zaak voor de privé-sector, maar niet voor de openbare sector. Ik denk daarbij in het bijzonder aan ziekenhuizen, kinderkribben, culturele centra en misschien zelfs aan sportverenigingen. Ik heb het niet gehad over de subsidies van voetbalclubs, maar eigenlijk komt het op hetzelfde neer. Deze wet zal aanleiding geven tot geschillen waarvan men het belang niet heeft ingezien. Vele voetbalclubs wachten heel wat langer dan dertig dagen om hun rekeningen te betalen omdat hun subsidies of ontvangsten nog niet beschikbaar zijn. We zouden het ook kunnen hebben over de moeilijkheden van sommige steden omdat de minister van Financiën de fiscale ontvangsten te laat doorstort. Het is nu juli en heel wat Waalse gemeenten hebben de ontvangsten van de onroerende voorheffing nog niet ontvangen.*

*Onze kritiek is niet tegen u persoonlijk gericht. De doelstelling van uw initiatief is zeer interessant, maar we dringen erop aan dat de stemming wordt uitgesteld opdat we de tekst grondiger zouden kunnen bestuderen. Het is niet de eerste keer dit jaar dat een ontwerp zo vlug door het parlement wordt gejaagd.*

**De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie.** – *Ik wil het standpunt van de commissie zelf onderstrepen:*

*“Het voorstel van richtlijn moet aanzien worden als onderworpen aan het subsidiariteitsbeginsel en het stelt niet tot doel een volledige harmonisatie van de nationale wetgevingen door te voeren, maar wel een aantal minimumvereisten vast te leggen.”*

*Het subsidiariteitsbeginsel moet worden toegepast. Dat*

deux mois le paiement de ses factures alors qu’il ne reçoit pas de l’assurance obligatoire les sommes pour le faire. Une telle mesure est donc impensable. La plupart des hôpitaux sont déjà sur la corde raide. Nous ne pouvons nous satisfaire d’une clause contractuelle puisque nous nous retrouverons devant les tribunaux au moindre problème dans l’entreprise privée – relevant d’une tout autre réalité économique – qui aura fourni des marchandises. Vous assurez une carrière monumentale à toute une série d’avocats ! Tant mieux. Toutefois, vous judiciarisez la vie de tous les services publics, ce qui, à mon avis, est tout à fait irréflecti.

Savez-vous comment fonctionne le service de paiement d’une organisation telle que le centre culturel d’une grande ville qui reçoit ses subsides aux alentours du mois de mai ?

Évidemment, au terme du mois de mars, dernière période où il peut engager sur le budget précédent, il attend le mois de mai pour payer et ne paie que si la ville dont il dépend a reçu l’autorisation de la tutelle régionale. Si jamais, pour l’une ou l’autre raison, le budget n’est pas adopté en mai, il demande des délais de paiement et, en général, il se retrouve devant le juge.

Monsieur le ministre, je vous demande de nous écouter. Notre position n’est pas négative par rapport à votre proposition de loi ; votre intention est louable en ce qui concerne le secteur privé, mais pas pour le secteur public ; je pense aux hôpitaux, aux crèches, aux centres culturels et peut-être même aux asbl sportives. Je n’ai pas soulevé le lapin des subsides aux clubs de football, mais je suis certaine que ce serait la même chose. Il est évident que vous ouvrez, dans une série de secteurs, des conflits dont on n’a pas mesuré l’importance. De nombreux clubs de football attendent bien au-delà des trente jours pour payer leurs engagements, simplement parce que les subsides ou les recettes ne sont pas encore disponibles. On pourrait également parler des difficultés que rencontre la trésorerie de certaines villes – c’est un dossier que nous avons élaboré voici quelques années – en raison du fait que le ministre des Finances restitue tardivement des recettes qui lui sont destinées. Nous sommes en juillet et une série de communes wallonnes n’ont toujours rien reçu en matière de précompte immobilier.

Sachez, monsieur le ministre, que notre réaction n’est pas dirigée contre vous. Nous comprenons que votre démarche est intéressante par rapport à l’objectif exprimé dans le rapport de notre collègue, mais nous vous lançons un appel pour que le vote soit reporté – nous pouvons traduire cette demande par un amendement –, afin de susciter une analyse plus approfondie et de respecter le Sénat qui a mis en évidence – et ce n’est peut-être pas la première fois au cours de cette session – la rapidité incroyable avec laquelle on traite certaines matières dans ce pays.

**M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice.** – Je tiens à souligner une position exprimée par la commission elle-même :

*« La proposition de directive doit être considérée comme étant soumise au principe de la subsidiarité. Elle ne vise pas à harmoniser totalement les législations nationales mais bien à définir des exigences minimales. »*

Le principe de subsidiarité doit être d’application. Cela

*betekent dat de partijen in ieder geval contractuele verplichtingen kunnen aangaan, op voorwaarde dat die niet buitensporig zijn. Tot zover de marktregels.*

*Voor de leveringen aan overheidsinstellingen moet natuurlijk rekening worden gehouden met het feit dat die instellingen niet even snel kunnen handelen als de privé-sector. Daarom zal de rechter zich uitspreken in het kader dat ik zopas heb omschreven.*

*De heer Mahoux onderstreepte de afwezigheid van rechtspraak. Er is inderdaad geen rechtspraak aangezien de wet nog niet is goedgekeurd. Er bestaat daarentegen wel reeds rechtspraak over kennelijke misbruiken, meer in het bijzonder op het vlak van de handel. De rechters zullen zich daarop baseren. Een feitenrechter die wordt geconfronteerd met een dergelijk probleem, zal natuurlijk rekening houden met de manier waarop de overheid haar middelen ontvangt. Als die middelen nog niet beschikbaar zijn – wat dikwijls het geval is in de sociale sector, de ziekenhuizen en zelfs de gemeenten – omdat een nogal trage procedure moet worden gevolgd, is het normaal dat de partijen overeenkomsten sluiten. Het gaat niet altijd om geschreven bepalingen, hoewel ik kan verzekeren dat de ziekenhuissector dat soort problemen reeds beheerst. Dat geldt ook voor heel wat gemeenten die dikwijls over een jurist of een juridische dienst beschikken. Daarin schuilt de oplossing.*

**De heer Guy Moens (SP.A).** – Begrijp ik het goed dat de contracterende partijen in zo'n geval bij middel van een overeenkomst kunnen afzien van het betalen van nalatigheidsinteressen gedurende een bepaalde periode, omdat bijvoorbeeld een van de twee partijen een openbare instelling is?

**De heer Marc Verwilghen,** minister van Justitie. – Contractueel mag worden afgeweken van de termijn van één maand. De enige correctie daarop is dat de rechter kan bepalen dat men manifest misbruik heeft gemaakt van zijn situatie om dit af te dwingen. Ik geeft een voorbeeld. Een handelaar zit in een circuit waarin hij de onmiddellijke betaling van zijn facturen vordert en verkrijgt, maar eist dat degene bij wie hij schulden heeft, hem drie of vier maanden uitstel van betaling toestaat. In dat geval kan de rechter ingrijpen en vaststellen dat hij manifest misbruik maakt van de situatie. Omgekeerd, instellingen die een tijd nodig hebben om fondsen vrij te maken, kunnen contractueel een uitstel van betaling bedingen en dan zal de rechter dit als een regelmatige clause aanvaarden. Dat is het systeem dat men op het oog had in 1993, in 1995 en uiteindelijk in 2000 met de omzetting van de richtlijn.

**De heer Guy Moens (SP.A).** – Het is dus altijd op klacht van een van de partijen dat de rechter het dossier naar zich toetrekt. Dat gebeurt niet automatisch?

**De heer Marc Verwilghen,** minister van Justitie. – Inderdaad, dat gebeurt niet automatisch.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – Er moet dus een klacht zijn?

**De heer Marc Verwilghen,** minister van Justitie. – Ja, er moet een rechtszaak zijn. Als er geen rechtszaak is, is er geen probleem. Het gaat niet automatisch.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – Veronderstel dat een

signifie que les parties peuvent, en tout état de cause, prendre des engagements contractuels, à condition qu'ils ne soient pas excessifs. Voilà pour ce qui est des règles du marché.

Quant aux livraisons à des institutions publiques, il faut naturellement tenir compte du fait que ces dernières ne peuvent pas faire preuve de la même rapidité que le secteur privé. C'est la raison pour laquelle le juge se prononcera dans le cadre que je vous ai indiqué.

M. Mahoux a souligné l'absence de jurisprudence, ce qui est exact, puisque la loi n'est pas encore votée. Par contre, une jurisprudence existe déjà sur les abus manifestes, et plus particulièrement pour les requêtes en matière commerciale. Les juges s'inspireront de cette démarche. Il me semble tout à fait normal qu'un juge de fond, confronté à un tel problème, tienne compte de la façon dont l'autorité publique reçoit ses moyens. Si ces derniers ne sont pas encore disponibles, comme c'est souvent le cas pour le secteur social, les hôpitaux et même les communes, parce qu'une procédure assez lente est de mise, il est tout à fait logique que des conventions soient conclues entre les parties. Ces dispositions ne sont pas toujours écrites, bien que je puisse vous garantir que le secteur hospitalier maîtrise déjà ce type d'exercice. C'est également le cas pour bon nombre de communes qui disposent souvent d'un juriste ou d'un service juridique. La solution se trouve là.

**M. Guy Moens (SP.A).** – Ai-je bien compris que dans un cas de ce type les parties contractantes peuvent, par voie de convention, renoncer au paiement d'intérêts de retard durant une période déterminée, notamment lorsqu'une des deux parties est une institution publique ?

**M. Marc Verwilghen,** ministre de la Justice. – Il peut être dérogé contractuellement au délai d'un mois. La seule correction apportée, c'est que le juge peut décider qu'il y a abus manifeste de la situation pour profiter de cet avantage. À l'inverse, des établissements qui ont besoin d'un délai pour libérer des fonds peuvent solliciter contractuellement un délai de paiement et dans ce cas le juge considérera qu'il s'agit d'une clause régulière. C'est le système qui avait été choisi en 1993, en 1995 et finalement en 2000 avec la transposition de la directive.

**M. Guy Moens (SP.A).** – C'est donc toujours sur plainte d'une des parties que le juge se saisira du dossier. Cela ne se fait pas automatiquement ?

**M. Marc Verwilghen,** ministre de la Justice. – En effet.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – C'est donc sur la base d'un dépôt de plainte ?

**M. Marc Verwilghen,** ministre de la Justice. – Oui, une procédure doit avoir été entamée. En l'absence de procédure, il n'y a pas de problème. Ce n'est pas automatique.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Imaginons qu'un hôpital, une

ziekenhuis, gemeente of vzw een bestelling doet en de betalingstermijn drie maanden bedraagt. Die betalingsclausule geldt voor alle mogelijke leveranciers van diensten of goederen. Door de clausules op de bestelbon te aanvaarden, verklaart de leverancier zich akkoord met de betalingstermijn van drie maanden. Hoe wordt zo een geval behandeld in het huidige wetsontwerp? Is dit strijdig met de openbare orde of niet?

**De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie.** – Dat is niet strijdig met de openbare orde. In dit voorbeeld zou de leverancier een rechtszaak kunnen aanspannen. Als de rechter, op grond van het onderzoek van alle stukken, vaststelt dat de termijn contractueel is vastgesteld op drie maanden, zal hij dit aanvaarden, aangezien zulk een contractuele clausule niet strijdig is met de richtlijn.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – Dat antwoord is belangrijk.

**De heer Olivier de Clippele (MR).** – Dat probleem werd onderzocht in de commissie.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – De minister is dus van mening dat een niet-misleidende clausule in verband met een betalingstermijn van vier of vijf maanden of zelfs meer, die duidelijk omschreven is en die in het contract is vermeld, niet strijdig is met de openbare orde en het ook niet zal zijn als het huidige ontwerp is goedgekeurd.

**De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie.** – Het voorbeeld dat de heer Mahoux nu geeft, werd niet uitdrukkelijk behandeld, maar het probleem werd wel in de commissie besproken.

**De heer Olivier de Clippele (MR).** – Er was zelfs sprake van *juris tantum* en *juris et de jure*. Het onderscheid werd dus wel degelijk gemaakt.

**De heer Jan Steverlynck (CD&V).** – Ik betreur toch wel een beetje dat dit debat hier wordt gevoerd. De collega's waren niet aanwezig in de commissie voor de Justitie, waar we al deze misverstanden hadden kunnen oplossen. Blijkbaar was er op dat ogenblik veel meer belangstelling voor de werkzaamheden over tabaksreclame in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden. Daar waren heel veel leden aanwezig terwijl er in de zaal ernaast slechts enkele senatoren aan de discussie deelnamen.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – Inderdaad. Dit ontwerp is behandeld in de commissie voor de Justitie.

**De voorzitter.** – Dat is niet het probleem. Het is gerechtvaardigd om zo een belangrijk probleem op te werpen, maar dit debat zou normaal in de commissie moeten plaatsvinden.

In het huidige stadium zijn er twee opties: ofwel zetten we ons debat voort en stemmen we straks over dit wetsontwerp, ofwel volgen we de suggestie van mevrouw Lizin om de stemming uit te stellen. De evocatieprocedure loopt tot 28 oktober 2002, dus die optie is mogelijk. Dan zouden we de tijd hebben dieper in te gaan op het probleem. Ik leg deze vraag dus voor aan de leden.

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – Er zijn te weinig

commune ou une asbl passe commande et que, parmi les clauses de commande, il soit stipulé que le délai de paiement est de trois mois. Cette clause est valable pour tout ceux qui se portent candidats pour une prestation de services ou une fourniture de biens. En acceptant les clauses du bon de commande, le fournisseur marque aussi son accord sur le délai de paiement de trois mois. Que se passe-t-il dans un tel cas par rapport au présent projet de loi ? Est-ce contraire à l'ordre public ou non ?

**M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice.** – Ce n'est pas contraire à l'ordre public. Dans l'exemple cité, le fournisseur devrait entamer une procédure et s'expliquer devant le juge qui examinerait alors toutes les pièces. En constatant que la délai de trois mois est fixé contractuellement, le juge l'acceptera, une telle clause contractuelle n'étant pas contraire à la directive.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Cette réponse a une grande importance.

**M. Olivier de Clippele (MR).** – Cette question a été examinée en commission.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Le ministre estime donc qu'une clause de délai de paiement non abusive de quatre ou cinq mois ou davantage, qui est liée à des circonstances clairement définies et qui figure dans un contrat, n'est pas contraire à l'ordre public et ne le sera pas davantage lorsque le présent projet de loi aura été voté.

**M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice.** – Même si nous n'avons pas discuté de l'exemple cité par M. Mahoux, la problématique évoquée a été traitée en commission.

**M. Olivier de Clippele (MR).** – Il a même été question de *juris tantum* et de *juris et de jure*. On avait donc bien fait la distinction.

**M. Jan Steverlynck (CD&V).** – Je regrette quand même un peu que nous ayons ce débat ici. Les collègues n'étaient pas présents en commission de la Justice où nous aurions pu résoudre tous ces malentendus. Apparemment, à ce moment-là, on s'intéressait bien plus aux travaux de la commission des Affaires sociales relatifs à la publicité pour le tabac.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – C'est exact. Ce projet a fait irruption en commission de la Justice.

**M. le président.** – Le problème ne se situe pas sur ce plan. Il est opportun de soulever une question aussi importante, mais ce débat aurait normalement dû avoir lieu en commission.

Au stade actuel, deux choix sont possibles : soit nous continuons le débat et nous nous prononçons tout à l'heure sur ce projet de loi, soit nous suivons Mme Lizin qui a parlé d'ajournement du vote. La procédure d'évocation allant jusqu'au 28 octobre 2002, c'est une chose possible. Nous aurions ainsi le temps d'approfondir la question. Je soumetts donc cette question à l'assemblée.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Nous ne sommes pas en

*aanwezigen om verder te gaan.*

**De voorzitter.** – Er is geen quorum vereist om het debat voort te zetten. De stemmingen hebben plaats vanaf 12 uur. Dan zal het quorum bereikt zijn.

**De heer Jan Steverlynck (CD&V).** – We hebben heel veel begrip voor de vraag van de minister om de richtlijn vóór 8 augustus in Belgische wetgeving om te zetten. Soms halen we de eindstreep niet op tijd, maar in dit geval was er een concreet voorstel dat we zo snel mogelijk hebben besproken. Het is dus niet nodig de stemming tot na het reces uit te stellen.

**De heer Olivier de Clippele (MR).** – *Na die verduidelijkingen kunnen we stemmen. Hoe dan ook, als men uitzonderingen wenst voor bepaalde schuldenaren, moet de hele problematiek ten aanzien van alle schuldenaren worden herbekeken. Men kan geen twee categorieën schuldenaren en twee verschillende wetgevingen creëren.*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *Ik betreur dat dit debat enkel met de minister van Justitie wordt gevoerd. De voornaamste reden voor dit debat is immers de bijzondere toestand van de ziekenhuizen.*

*De brief aan minister Vandenbroucke situeert het probleem goed. Het gaat erom hetzij de betalingstermijn voor de bedragen die het RIZIV aan de ziekenhuizen is verschuldigd, tot dertig dagen terug te brengen, hetzij in de begroting in financiële middelen te voorzien voor de ziekenhuizen om interesten wegens laattijdige betaling te vergoeden. Dat opent dus een belangrijk recht op interesten wegens laattijdige betaling bij geschillen. Het gaat om een belangrijk probleem.*

**De voorzitter.** – Ik begrijp mevrouw Lizin niet. De algemene voorwaarden staan op de achterzijde van elke factuur. Daarin staat gewoonlijk een betalingstermijn van 60 of 90 dagen. Die algemene voorwaarden vormen de regel.

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *Dat is de regel niet. De vraag is of een voorgedrukte tekst van een ziekenhuis, een cultureel centrum, een vzw of een gemeente, die de contractanten een termijn van 90 dagen geeft, vandaag nog geldt.*

**De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie.** – *Die tekst is uiteraard geldig. De contractuele bepalingen zijn goedgekeurd door de Europese Commissie. De Europese richtlijn bepaalt dat, wanneer de tekst van het contract een duidelijk en belangrijk misbruik uitmaakt, de schuldeiser zich tot justitie kan wenden om een uitzondering op de regel te vragen.*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *Kan de minister herhalen dat de ziekenhuisdirecteuren die een handelsovereenkomst afsluiten, uit voorzorg uitdrukkelijk een termijn van drie maanden kunnen behouden zodat de vandaag vastgestelde termijn toch nog geldig blijft?*

nombre pour continuer, monsieur le président.

**M. le président.** – La poursuite de la discussion ne nécessite aucun quorum et les votes, quant à eux, auront lieu à partir de midi. À ce moment-là, le quorum sera suffisant.

**M. Jan Steverlynck (CD&V).** – *Nous comprenons fort bien la demande du ministre de transposer la directive avant le 8 août. Parfois nous n'arrivons pas au bout de nos travaux mais dans ce cas il y avait une proposition concrète et nous l'avons examinée le plus vite possible. Il n'est donc pas nécessaire de reporter le vote à la rentrée parlementaire.*

**M. Olivier de Clippele (MR).** – Étant donné les éclaircissements apportés, je crois que nous pouvons passer au vote. En tout cas, si l'on désire prévoir des dérogations pour certains débiteurs, il faut réexaminer l'ensemble de la problématique à l'égard de tous les débiteurs. En effet, on ne peut créer deux catégories de débiteurs avec deux législations différentes.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Il est regrettable que nous devions mener ce débat uniquement avec le ministre de la Justice puisque le motif principal pour lequel nous demandons un approfondissement de la question est la situation particulière des hôpitaux.

Dans la lettre adressée au ministre Vandenbroucke, deux suggestions indiquent exactement où se situe le problème. Il s'agit soit de ramener à trente jours les délais de paiement des sommes dues aux hôpitaux par l'INAMI, soit de prévoir dans le budget de l'État des moyens financiers pour les hôpitaux afin de couvrir les sommes dues au titre d'intérêts de retard. Cela ouvrira donc un droit très important à des intérêts de retard en cas de contestation, même minime. La question est importante, car deux mois de factures, c'est fondamental pour les hôpitaux.

**M. le président.** – J'avoue que je ne comprends pas, madame Lizin. Des conditions générales figurent au verso de chaque facture, conditions qui prévoient généralement un délai de paiement de 60 ou 90 jours. Ces conditions générales constituent la règle.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Non, ce n'est pas la règle. La question est la suivante : un texte préimprimé par une direction d'hôpital, de centre culturel ou d'ASBL, voire par une ville, signalant aux contractants que le délai est de 90 jours, est-il encore valable aujourd'hui ?

**M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice.** – Ce texte est naturellement valable puisque les dispositions contractuelles sont autorisées par la Commission européenne. La directive européenne dispose que lorsque le texte contractuel constitue un abus visible et important, le créancier peut aller en justice pour déroger à la règle.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Le ministre peut-il répéter que les directeurs d'hôpitaux qui concluront, avec les personnes et les entreprises avec lesquelles ils traitent, une quelconque convention de transaction commerciale pourront prendre la précaution de maintenir de façon explicite un délai de trois mois, de façon à ce que le délai tel qu'établi aujourd'hui soit toujours valable ?

**De heer Marc Verwilghen**, minister van Justitie. – Ze zullen de termijn bedingen die hen past en die door de contractant wordt aanvaard.

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS)**. – Dan zijn we het eens.

– De algemene bespreking is gesloten.

#### **Artikelsgewijze bespreking**

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Justitie is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 50-1827/7.)

– De stemming over het wetsontwerp in zijn geheel heeft later plaats.

(Voorzitter: de heer Jean-Marie Happart, ondervoorzitter.)

#### **Wetsvoorstel tot instelling van jeugdadvocaten voor minderjarigen (van mevrouw Kathy Lindekens, Stuk 2-256)**

#### **Wetsvoorstel tot wijziging van verschillende bepalingen over het recht van minderjarigen om door de rechter te worden gehoord (van mevrouw Sabine de Bethune c.s., Stuk 2-554)**

#### **Wetsvoorstel betreffende het recht van minderjarigen op toegang tot de rechter (van mevrouw Martine Taelman c.s., Stuk 2-626)**

##### **Algemene bespreking**

**De voorzitter**. – Ik stel voor deze wetsvoorstellen samen te bespreken. (*Instemming*)

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH)**, corapporteur. – Het eerste wetsvoorstel tot instelling van jeugdadvocaten voor minderjarigen is reeds enkele maanden geleden in plenaire vergadering gekomen. Het werd om legistische redenen naar de commissie teruggezonden. De dienst wetsevaluatie van de Senaat had gewezen op incoherenties en onnauwkeurigheden in de tekst.

Dit voorstel wil gespecialiseerde jeugdadvocaten instellen en de bijstand van een minderjarige door zo'n advocaat verplicht maken in drie gevallen: wanneer de jongere partij is in een gerechtelijke procedure, wanneer hij tussenkomt in een procedure of wanneer hij wordt gehoord in het kader van artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek. De verplichte bijstand van een jeugdadvocaat is het principe, maar er zijn uitzonderingen: wanneer de jongere een andere, niet gespecialiseerde advocaat verkiest en wanneer de minderjarige uitdrukkelijk aan de bijstand door een advocaat verzaakt.

In de andere gevallen dan wanneer de jongere partij in een procedure is, erin tussenkomt of het geval van artikel 931,

**M. Marc Verwilghen**, ministre de la Justice. – Ils retiendront le délai qui leur convient et qui est accepté par le contractant.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS)**. – Nous sommes donc d'accord.

– La discussion générale est close.

#### **Discussion des articles**

(Le texte adopté par la commission de la Justice est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 50-1827/7.)

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

(M. Jean-Marie Happart, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

#### **Proposition de loi instituant les avocats des mineurs (de Mme Kathy Lindekens, Doc. 2-256)**

#### **Proposition de loi modifiant diverses dispositions relatives au droit des mineurs d'être entendus par le juge (de Mme Sabine de Bethune et consorts, Doc. 2-554)**

#### **Proposition de loi ouvrant l'accès à la justice aux mineurs (de Mme Martine Taelman et consorts, Doc. 2-626)**

##### **Discussion générale**

**M. le président**. – Je vous propose de joindre la discussion de ces propositions de loi. (*Assentiment*)

**Mme Clotilde Nyssens (CDH)**, corapporteuse. – La première proposition de loi instituant les avocats des mineurs est déjà venue en séance plénière il y a quelques mois. Elle a été renvoyée en commission pour des motifs de formes légistiques. Le service d'évaluation des lois du Sénat, ayant très bien travaillé, avait indiqué des incohérences et quelques imperfections dans le texte.

Je résumerai cette proposition en quelques mots. Cette proposition a pour but d'instaurer des avocats spécialisés pour les mineurs et de rendre obligatoire l'assistance d'un mineur par un tel avocat dans trois cas : lorsque le jeune est partie à une procédure judiciaire, lorsqu'il intervient dans une procédure ou lorsqu'il est entendu dans le cadre de l'article 931 du code judiciaire. Le principe est l'assistance obligatoire par un avocat des mineurs, mais des exceptions sont prévues : lorsque le jeune choisit un autre avocat non spécialisé en matière de jeunesse, car nous avons voulu préserver le droit du jeune de préférer un autre avocat, et lorsque le mineur renonce expressément à l'assistance par un avocat – en effet, le texte insiste sur la nécessité d'être

*bijvoorbeeld wanneer de jongere een advies wil of wordt gedaagd in een andere hoedanigheid, kan hij op eenvoudig verzoek een beroep op juridische bijstand doen en de bijstand van een jeugdadvocaat verkrijgen.*

*De jeugdadvocaten moeten uiteraard een voortgezette opleiding volgen. De tekst spreekt over de grondige kennis van de wetgeving op de jeugdbescherming. De balies moeten waken over de permanente vorming van die advocaten. Zoals dat reeds bij veel balies het geval is, moeten zij permanenties van jeugdadvocaten organiseren.*

*Dat alles kost uiteraard geld. De Staat zal dit ten laste nemen. Het voorstel bepaalt dat de Staat, binnen de budgettaire mogelijkheden, de opleiding van jeugdadvocaten op zich zal nemen.*

*De discussies gingen vooral over de eerbiediging van de vrije keuze van de minderjarige, over de wijze waarop hij moest of kon worden bijgestaan, over de mogelijkheid tot uitdrukkelijke weigering van bijstand en over de wijze waarop de balies de permanenties van jeugdadvocaten kunnen organiseren.*

**Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR), corapporteur – Ik geef lezing van het verslag over het tweede voorstel, met name over het horen van de minderjarigen. De drie voorstellen vormen een geheel en de commissie voor de Justitie heeft er de voorkeur aangegeven om dit drieluik samen te bespreken. Wij hebben de drie voorstellen naast elkaar behandeld en er werd een gemeenschappelijke stemming over uitgebracht. Ze worden dus tegelijkertijd in de plenaire vergadering besproken. Dat verheugt mij.**

*Het wetsvoorstel over het horen van de minderjarigen werd ingediend door mevrouw de Bethune en werd in de commissie voor de Justitie tegelijkertijd met de twee andere voorstellen betreffende de rechten van de minderjarigen besproken.*

*Het horen van de minderjarigen door een rechter wordt vandaag geregeld in artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek. Krachtens dit artikel heeft de minderjarige echter niet het recht om door een rechter te worden gehoord. Het oorspronkelijk voorstel van mevrouw de Bethune gaf het recht om te worden gehoord aan iedere minderjarige vanaf de leeftijd van 7 jaar.*

*Uit de besprekingen en hoorzittingen van de commissie met betrekking tot deze drie voorstellen is gebleken dat het recht om te worden gehoord soepel moet worden georganiseerd en op een manier die overeenstemt met de rijpheid van de kinderen. Er werd hoofdzakelijk over vijf punten gediscussieerd: ten eerste, over het al dan niet verplichte karakter van het horen van de minderjarige; ten tweede, de leeftijd vanaf dewelke dat recht door het kind kan of mag worden uitgeoefend; ten derde, over de verplichting van het kind om in te gaan op een verzoek om te worden gehoord en de mogelijkheid om voor de rechter eventueel te zwijgen; ten vierde, de voorwaarden van het horen, de oproepingswijze en*

défendu par un avocat mais si le jeune tient à y renoncer, il conserve le droit de le faire expressément.

Cela concerne les situations où les jeunes sont parties dans une procédure, y interviennent ou sont entendus en vertu de l'article 931. Dans tous les autres cas qui peuvent se présenter, par exemple lorsque le mineur cherche à obtenir un conseil ou s'il est traduit en justice dans une autre qualité, il peut faire appel sur simple requête à l'aide juridique et obtenir l'assistance d'un avocat des mineurs.

Il faut évidemment que ces avocats des mineurs suivent une formation continue. Le texte insiste sur la connaissance approfondie des législations de protection de la Jeunesse. Il faudra bien entendu que les barreaux veillent à la formation permanente de ces avocats et qu'ils organisent, comme c'est déjà le cas dans beaucoup de barreaux, des permanences spécialisées d'avocats des mineurs.

Tout cela a évidemment un coût. Il sera pris en charge par l'État. La proposition, de manière plus souple, prévoit que l'État prendra en charge, dans la limite des possibilités budgétaires, la formation des avocats des mineurs.

Les discussions ont porté essentiellement sur le respect du libre choix du mineur, sur la manière dont il devait ou pouvait être assisté, sur la possibilité de renonciation en termes exprès à l'assistance d'un avocat et sur la manière dont les barreaux pourront mettre sur pied les permanences spécialisées d'avocats des mineurs.

**Mme Nathalie de T' Serclaes (MR), corapporteuse – Je donne lecture du rapport concernant la deuxième proposition, laquelle est relative à l'audition des mineurs. Les trois propositions font partie d'un triptyque que l'on a souhaité examiner ensemble au sein de la commission de la Justice. Nous avons travaillé les trois propositions en parallèle et celles-ci ont fait l'objet d'un vote groupé. Elles arrivent donc en même temps en séance plénière, ce dont je me réjouis à titre personnel.**

La proposition relative à l'audition des mineurs a été introduite par Mme de Bethune et consorts et a été examinée par la commission de la Justice en même temps que les deux autres propositions de manière qu'elles constituent une avancée et forment toutes trois un ensemble cohérent en ce qui concerne les mineurs et la Justice.

L'audition des mineurs dans les procédures qui les concernent est actuellement réglée par l'article 931 du Code judiciaire. Cet article ne donne cependant pas au mineur un droit à être entendu par le juge. Dans son dispositif initial, la proposition de Mme de Bethune donnait à tout mineur le droit d'être entendu par le juge à partir de l'âge de sept ans.

Les discussions et les auditions que nous avons menées en commission concernant les trois propositions ont fait apparaître la nécessité de discuter de cette problématique afin de permettre une audition des enfants d'une manière souple et qui corresponde à la maturité de ces derniers. La discussion a porté essentiellement sur cinq points. Le premier est le caractère obligatoire ou non de l'audition du mineur. Le deuxième est l'âge à partir duquel l'enfant peut ou doit exercer ce droit. Le troisième porte sur l'obligation pour l'enfant de répondre à cette demande d'audition et de sa possibilité éventuelle de se taire devant le juge. Le quatrième

*de manier waarop de hoorzitting moet verlopen; ten vijfde, de manier waarop minderjarigen over het bestaan van dat recht worden voorgelicht, meer bepaald het taalgebruik in de oproeping.*

*Het verplichte karakter van het horen betekent een belangrijke vooruitgang ten aanzien van het huidige artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek. Dat recht zal ten volle gelden voor minderjarigen vanaf de leeftijd van twaalf jaar. In procedures die de jongeren aangaan, worden zij dus automatisch gehoord. Het toepassingsgebied is hetzelfde als dat van artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek, maar voor kinderen die ouder zijn dan twaalf jaar kan dit recht dus ten volle worden uitgeoefend.*

*Een tweede element is de leeftijd die in aanmerking wordt genomen om het hoorrecht ten volle te kunnen uitoefenen. In tegenstelling tot artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek dat geen leeftijd bepaalt, maar enkel het onderscheidingsvermogen als criterium neemt, hebben wij de leeftijd van 12 jaar ingevoerd. De gangbare rechtspraak gaat ervan uit dat een minderjarige vanaf die leeftijd echt zijn mening kan formuleren.*

*Verder hebben wij de problematiek behandeld van de minderjarigen onder de twaalf jaar. Met toepassing van het huidige artikel 931 kunnen jongeren onder de twaalf jaar perfect worden gehoord. De commissie heeft als oplossing voorgesteld dat een jongere onder de twaalf jaar die zijn mening kan formuleren – dat is niet hetzelfde als over het vereiste onderscheidingsvermogen beschikken – op zijn verzoek verplicht moet worden gehoord, maar zoals vandaag ook kan worden gehoord op verzoek van de rechter.*

*Wij denken dat dit een evenwichtige oplossing is.*

*Verder ligt het voor de hand dat een minderjarige niet verplicht is om op de oproeping te reageren en zelfs als hij erop reageert, het recht heeft om voor de rechter te zwijgen.*

*Wij hebben grondig gediscussieerd over de oproeping en over de manier waarop ze aan de jongere moet worden verstuurd in procedures die hem aangaan.*

*Wij zijn van mening dat deze oproeping geen dwingend karakter mag hebben en niet mag dienen om druk uit te oefenen op de jongere; ze moet een uitnodiging zijn om zijn mening te kennen te geven. De taal van de oproeping moet de jongere duidelijk maken waarover het gaat, zodat hij positief of negatief kan reageren. In dat laatste geval moet hij de rechter daarvan wel op de hoogte brengen. Het betreft hier de jongeren die ouder zijn dan twaalf jaar.*

*Wij hebben ook bepaald hoe de jongere die door de rechter wordt gehoord, kan worden begeleid. Als hij dat wil, kan hij zich door een advocaat laten vergezellen. Als er geen advocaat is, mag hij zich laten vergezellen door een vertrouwenspersoon. De plaats waar de jongere wordt gehoord, moet geschikt zijn, zodat hij zich vrij en in vertrouwen kan uitdrukken.*

*Zoals voor de twee andere voorstellen werd ook voor dit voorstel een tweede lezing gehouden, zodat de tekst- en technische verbeteringen konden worden aangebracht die vereist waren om van de drie voorstellen een samenhangend geheel te maken.*

porte sur les conditions de l'audition, le mode de convocation et la manière dont l'audition doit se dérouler. Le cinquième porte sur la manière dont les mineurs sont avertis de l'existence de ce droit, notamment à travers le langage de la convocation.

L'audition, qui constitue une avancée importante par rapport à l'actuel article 931 du Code judiciaire, sera obligatoire. Le droit sera entier pour les mineurs à partir de douze ans. On peut donc parler d'automaticité de cette audition pour les procédures qui concernent le mineur. On se trouve dans le même champ d'application que celui de l'article 931 du Code judiciaire mais, pour les enfants âgés de plus de douze ans, ce droit peut être exercé de manière pleine et entière.

Deuxième élément, l'âge retenu pour que ce droit à l'audition puisse être plein et entier. Contrairement à l'actuel article 931 du Code judiciaire qui ne prévoit pas d'âge mais seulement une notion d'âge de discernement, nous avons introduit ici l'âge de 12 ans, ce qui, finalement, correspond à la jurisprudence actuelle du terrain et est considéré comme étant le niveau à partir duquel un mineur est en capacité de pouvoir véritablement exprimer son opinion.

Cela étant, nous nous sommes posé la question des mineurs âgés de moins de 12 ans. Aujourd'hui, l'article 931 permet parfaitement à ces jeunes de moins de 12 ans d'être entendus. La solution retenue par la commission est que le mineur de moins de 12 ans capable de former son opinion – ce n'est plus la même chose que « capable de discernement » – doit être, s'il le demande, obligatoirement entendu, mais il peut également l'être – ce qui est le cas aujourd'hui – à la demande du juge.

Nous pensons ainsi avoir trouvé un équilibre entre le droit plein et entier à partir de 12 ans tout en permettant à des mineurs de moins de 12 ans – quel que soit leur âge et pour autant qu'ils soient capables de former leur opinion ou qu'ils le demandent – d'être entendus par le juge.

Par ailleurs, il est évident que tout mineur, bien que disposant de ce droit d'être entendu, n'a pas l'obligation de répondre à cette convocation et, même s'il y répond, il a parfaitement le droit de ne pas s'exprimer devant le juge.

Nous avons discuté de manière approfondie de cette convocation et de la manière dont elle devait être envoyée au jeune dans les procédures qui le concernent.

Nous avons estimé qu'il était important que cette convocation n'apparaisse pas comme une obligation ou une pression exercée sur le jeune, mais comme une invitation à venir s'exprimer. En outre, le langage dans laquelle elle doit être rédigée doit lui permettre de comprendre ce dont il s'agit et lui donner les éléments qui lui permettront de répondre positivement ou négativement et, dans ce cas, il doit le faire savoir au juge. Cela concerne les mineurs de plus de 12 ans.

Nous avons également prévu la manière dont ce jeune peut être accompagné lors de son audition par le juge. S'il le souhaite, il peut être accompagné d'un avocat. S'il n'en a pas, il peut se faire accompagner d'une personne de confiance. La proposition tient également compte du lieu dans lequel on peut auditionner ce jeune. Ce lieu doit être adapté de manière qu'il puisse s'exprimer en toute liberté et en toute confiance.

Comme pour les deux autres propositions à l'examen, nous

*Als co-rapporteur dank ik de wetgevende diensten voor het voorbereidende werk dat het mogelijk heeft gemaakt deze drie voorstellen in de best mogelijke omstandigheden af te werken. Toch zou ik een technische fout willen melden in de door de commissie aangenomen tekst. Artikel 9 vat aan met de bepaling: "In artikel 1994, derde lid van hetzelfde Wetboek, ...". Ik stel voor om de woorden 'artikel 1994' te vervangen door de woorden 'artikel 1294' ten einde alle problemen op het ogenblik van de stemming te voorkomen.*

*Ik dank de commissieleden voor deze drie voorstellen. Zij zijn het resultaat van een aanzienlijke collectieve inspanning.*

*De verschillende indieners, waaronder mevrouw de Bethune, hebben aanvaard dat hun tekst grondig werd besproken. De drie voorstellen vormen een coherent geheel en een onbetwistbare vooruitgang voor de minderjarigen die overeenkomstig het Verdrag voor de Rechten van het Kind, voortaan hun mening kunnen te kennen geven en verdedigen. Zij worden acteurs en rechtssubjecten in gerechtelijke, administratieve en andere procedures, hoewel zij minderjarigen blijven die in het merendeel van de gevallen ouders hebben.*

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH), rapporteur.** – *De drie wetsvoorstellen hangen nauw samen en er bestond een politiek akkoord om ze samen te bespreken. Ik breng verslag uit over het wetsvoorstel van mevrouw Taelman betreffende het recht van minderjarigen op toegang tot de rechter.*

*Het gaat hier om een complexe aangelegenheid. Er werd interessant en constructief werk geleverd op basis van hoorzittingen. Dat minderjarigen toegang krijgen tot het gerecht is een belangrijke ontwikkeling. In de commissie kwamen dan ook verschillende evenwichten en gevoeligheden aan bod.*

*Mevrouw Taelman verwees zowel naar het Verdrag inzake de rechten van het kind als naar de Europese akkoorden voor de rechten van de mens om de aandacht erop te vestigen dat minderjarigen vorderingsrecht hebben en in rechte mogen optreden. Ze wilde er ook voor zorgen dat ons intern recht het de minderjarigen mogelijk maakt in meer omstandigheden in rechte op te treden zonder een beroep te moeten doen op hun wettelijke vertegenwoordigers, vooral als er een belangenconflict is met laatstgenoemden of wanneer zij hun verplichtingen niet nakomen en de minderjarige de zaak voor de rechtbank wil brengen.*

*De indiener van het wetsvoorstel wees erop dat in een bepaalde, soms schuchtere, rechtspraak in administratieve of schoolkwesties wel degelijk wordt erkend dat de minderjarige in rechte kan optreden. De discussie ging dan ook over de draagwijdte van dat recht. Sommigen wilden dat recht beperken tot bepaalde bijzondere gebieden of tot de uitzonderlijke gevallen dat het kind wil ingaan tegen de personen die de ouderlijke macht uitoefenen. Anderen meenden dat de mogelijkheid voor een minderjarige om in rechte op te treden ruim moet worden opgevat. Door de ontwikkeling van de maatschappij wordt de autonomie van de minderjarige benadrukt. Op lange termijn moeten we dan ook*

avonds procédé à une seconde lecture de cette proposition qui nous a permis d'apporter les corrections textuelles et techniques nécessaires pour que ces trois propositions forment un ensemble cohérent.

En tant que corapporteuse, je remercie le service légistique d'avoir préparé ce travail et de nous avoir permis de finaliser ces trois propositions dans les meilleures conditions. Je voudrais néanmoins signaler une erreur technique dans le texte adopté en commission de la Justice : à l'article 9, s'agissant de « l'article 1994, alinéa 3 du même code, ... » je vous propose de remplacer « 1994 » par « 1294 » afin d'éviter tout problème au moment des votes.

Je remercie les membres de la commission pour ces trois propositions, fruit d'un important travail collectif. Les différents auteurs, notamment Mme de Bethune, à l'origine de la proposition dont j'ai fait le rapport, ont accepté que leur texte soit discuté sur le fond : les trois propositions qui vous sont aujourd'hui présentées forment un tout cohérent et constituent une avancée incontestable pour les mineurs, dans la mesure où, conformément à la Convention internationale des droits de l'enfant, elles leur permettent d'exprimer leur opinion et de la défendre, d'être des acteurs, des sujets de droit dans les procédures judiciaires, administratives et autres qui les concernent, tout en restant des mineurs, des jeunes qui, dans la plupart des cas, ont des parents.

**Mme Clotilde Nyssens (CDH), corapporteuse.** – Les trois propositions de loi sont liées : un accord politique prévoyait de les faire passer en même temps. Je suis chargée de vous faire rapport sur la proposition de Mme Taelman, ouvrant l'accès à la justice aux mineurs.

Je ne vous cacherai pas qu'il s'agit d'une matière complexe. Un travail intéressant, constructif a été réalisé sur la base d'auditions, travail laborieux, cependant. Ouvrir l'ensemble de la justice aux mineurs marque une évolution importante : des équilibres et des sensibilités différentes ont été exprimés en commission à ce sujet.

Pour camper le décor, Mme Taelman a fait valoir tant la Convention des droits de l'enfant que les conventions européennes des droits de l'homme, pour mettre en évidence le droit d'action ou le droit d'ester du mineur en justice et faire en sorte que notre droit interne permette au mineur d'ester en justice dans davantage de circonstances et sans passer par ses représentants légaux, soit essentiellement lorsqu'il a un conflit d'intérêts avec ces derniers ou lorsque les représentants légaux manquent à leurs devoirs et que le mineur souhaite porter l'affaire en justice.

L'auteur de la proposition de loi a indiqué d'emblée qu'une certaine jurisprudence, parfois timide, en matière scolaire ou administrative, a reconnu au mineur le droit d'ester en justice. La discussion a donc porté sur l'étendue qu'il convenait de conférer à ce droit. D'aucuns avaient une vision plus étroite et voulaient limiter ce droit à certains domaines particuliers ou aux cas exceptionnels où l'enfant pourrait prendre le pas sur les personnes investies de l'autorité parentale. D'autres estimaient qu'il convenait de concevoir le droit du mineur d'ester en justice de manière large. L'évolution de la société mettant l'accent sur son autonomie, il faudrait tendre, à long terme, vers la pleine reconnaissance du mineur comme sujet de droit.



*streven naar de erkenning van de minderjarige als rechtzoekende.*

*De discussie verliep soms gespannen en er werd besloten hoorzittingen te houden. De heer Moreau, advocaat, de heer Vankeirsbilck, coördinator van de verenigingen die zich inzetten voor de rechten van het kind en de rechten van jongeren, de dames Vervoort en Mangin, alsook vertegenwoordigers van universiteiten en verenigingen op het terrein, zijn komen uitleggen welke vragen de minderjarigen formuleren en in welke aangelegenheden ze enige autonomie nodig hebben.*

*Er is een discussie ontstaan over de figuur van de voogd ad hoc en de vertegenwoordiger van de minderjarige in een procedure. De minderjarige kan een zaak aanhangig maken bij de burgerlijke of de strafrechtbank, maar de vraag rijst in welke hoedanigheid hij wordt vertegenwoordigd of bijgestaan. Wat is de rol van de advocaat die de minderjarige bijstaat maar hem niet vertegenwoordigt? Wie verdedigt de belangen van de minderjarige? Hijzelf, een voogd ad hoc, of een vertegenwoordiger?*

*Na enige discussie is men het erover eens geraakt dat de minderjarige zich in strafzaken burgerlijke partij moet kunnen stellen in bijzondere gevallen, inzonderheid bij mishandeling. Wat de burgerlijke zaken betreft, vroegen de commissieleden zich af of de minderjarige in rechte moet kunnen optreden in zaken die hem betreffen of aanbelangen. Ze verwezen naar artikel 12 van het Verdrag inzake de rechten van het kind om te bepalen of de minderjarige in rechte mag optreden.*

*Eigenlijk geeft het Verdrag inzake de rechten van het kind aanleiding tot diverse interpretaties waaruit, al naar gelang men de bepalingen ruim of beperkt opvat, al dan niet kan worden afgeleid dat de minderjarige in rechte mag optreden. Uiteindelijk heeft de commissie een compromis bereikt over de aanvankelijk zeer ruime tekst van mevrouw Taelman.*

*Ik geef nu een korte samenvatting van wat de commissie eenparig heeft aangenomen.*

*Voortaan mag de minderjarige die het slachtoffer is van een overtreding zich burgerlijke partij stellen indien de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen, verzuimen zijn rechten te doen gelden of in geval van tegenstrijdige belangen.*

*Als de minderjarige zich geen mening kan vormen, wijst de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de vertegenwoordiger van de minderjarige aan. Dat geldt dus voor het strafrecht.*

*Ook voor burgerlijke zaken is een evenwicht gevonden. Het kind van 12 jaar, en het kind dat de leeftijd van 12 jaar nog niet bereikt heeft maar zich al een mening kan vormen, mag persoonlijk een rechtsvordering instellen ten bewarende titel, in gerechtelijke of administratieve procedures of in procedures die betrekking hebben op zijn persoon.*

*Deze tekst bevestigt een bestaande rechtspraak. Hij voorziet in een gemakkelijke procedure, want de rechtsvordering van de minderjarige kan op eenvoudig verzoek worden ingediend.*

*Met de eenparige goedkeuring van de in de commissie aanwezige leden wilde de Senaat blijk geven van een sociale evolutie, namelijk de autonomie, de belangen van de minderjarige en zijn inspraak ingeval er een conflict is met*

La discussion a parfois été tendue et il a été décidé de procéder à des auditions. M. Moreau, avocat, M. Vankeirsbilck, coordinateur des associations actives en matière de droits de l'enfant et de droits des jeunes, Mmes Vervoort et Mangin, sans oublier les universités et les associations de terrain, sont venus expliquer les demandes formulées par les mineurs, par exemple dans les permanences de l'association « Droits des jeunes » et les matières dans lesquelles les mineurs ont besoin d'avoir une certaine autonomie.

Une discussion s'est engagée sur la figure du tuteur *ad hoc* ou du représentant du mineur dans une procédure. Le mineur peut saisir la justice, soit au pénal, soit au civil, mais en quelle qualité va-t-il être représenté ou assisté ? Quel est le rôle de l'avocat qui assiste le mineur mais ne le représente pas ? Qui défend les intérêts du mineur ? Est-ce lui ? Est-ce un tuteur *ad hoc* ? Est-ce un représentant ?

Après maintes discussions, un accord est intervenu pour dire qu'au pénal, le mineur devait pouvoir se constituer partie civile dans certains cas particuliers, notamment dans des affaires de maltraitance. En ce qui concerne le civil, la commission s'est interrogée sur le point de savoir s'il fallait autoriser le mineur à ester en justice dans les matières qui l'intéressent ou dans les matières qui le concernent. Elle s'est basée sur la Convention des droits de l'enfant, en particulier sur son article 12, pour déterminer si l'on pouvait considérer que le mineur avait le droit d'ester en justice.

En fait, la Convention des droits de l'enfant donne lieu à diverses interprétations qui, selon que l'on se réfère à une doctrine extensive ou limitative, induit ou n'induit pas ce droit d'ester en justice pour le mineur. In fine, la commission a trouvé un compromis sur le texte, au départ très large, de Mme Taelman.

La commission a voté à l'unanimité ce que je vous résumerai en quelques phrases.

Dorénavant, le mineur victime d'une infraction sera autorisé à se constituer partie civile, si les personnes exerçant l'autorité parentale manquent de défendre ses droits – c'est-à-dire en l'absence d'action des parents – ou s'il existe un conflit d'intérêts avec les personnes qui exerçant l'autorité parentale.

Si le mineur n'est pas capable de se forger une opinion, c'est le président du tribunal de première instance qui désignera le représentant du mineur. Ceci vaut pour le pénal.

Pour le civil, un équilibre a aussi été trouvé. L'enfant âgé de 12 ans, la limite d'âge ayant été calquée sur celle que nous avons retenue dans le dossier précédent, c'est-à-dire l'audition des enfants, et l'enfant n'ayant pas atteint l'âge de 12 ans mais qui est capable de se forger une opinion, soit la même disposition que dans la proposition de loi sur l'audition des enfants, peuvent effectivement intenter personnellement une action en justice, dans les procédures judiciaires ou administratives conservatoires ou dans les procédures relatives aux droits attachés à sa personne.

Ce texte ne fait que confirmer une jurisprudence existante. Il prévoit une procédure facile, l'action du mineur étant introduite par simple requête.

Par le vote à l'unanimité des membres présents en commission, le Sénat a voulu marquer une évolution sociale,

*zijn ouders of wanneer zijn ouders hun verplichtingen niet nakomen. De tekst bevat ook beperkingen.*

*De Senaat heeft aangezet tot bezinning over de mogelijkheid van minderjarigen om in rechte op te treden. Ik ben er evenwel van overtuigd dat het debat hiermee niet beëindigd is en dat het in de Kamer zal worden voortgezet.*

**Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V).** – De rapporteurs de T' Serclaes en Nyssens hebben heel duidelijk en op een eerlijke en didactische manier al een synthese gebracht van de debatten die de commissie voor de Justitie heeft gevoerd en van de inhoud van de drie voorstellen. Daarom kan ik mijn uiteenzetting kort houden.

Ik ben blij dat deze drie voorstellen vandaag de eindmeest halen in de Senaat. Daarmee zetten we immers een flinke stap vooruit in de richting van een versterking van de rechtspositie van de minderjarigen en van de erkenning van het kind als rechtssubject, althans voor zover een kind in staat is om rechten en plichten af te wegen.

Zoals de rapporteurs al hebben benadrukt, moeten de drie voorstellen in onderlinge samenhang worden gelezen. In de commissie voor de Justitie zijn de verschillende standpunten zorgvuldig tegen elkaar afgewogen en op elkaar afgestemd. Het woord compromis is daarbij meermaals gevallen. De drie voorstellen waarover de Senaat zich nu moet uitspreken, zijn op den duur een geheel geworden, dat ikzelf en de hele CD&V-fractie kunnen verdedigen.

Over alle partijgrenzen heen dank ik dan ook alle collega's van de commissie voor de Justitie, maar ook de juridische dienst en de commissiedienst van de Senaat, omdat ze ons heel ernstig hebben bijgestaan. Heel in het bijzonder dank ik ook de minister van Justitie, die ons bij dit werk altijd heeft gesteund en zijn medewerker, de heer Maes, die elke zitting van onze commissie heeft bijgewoond en ons tal van degelijke adviezen heeft bezorgd. Ik dank ook de ambtenaar van het ministerie van Justitie die de besprekingen heeft gevolgd, omdat ze zo verregaand in ons denkwerk is meegegaan. Dat alles illustreert dat goed parlementair werk mogelijk is, wanneer we een klaar doel voor ogen hebben en we precies weten waar we willen uitmonden. Dan is een creatieve gedachtewisseling mogelijk en kan die resulteren in een degelijke wetgeving.

De wetgeving waarover de Senaat straks stemt, komt tegemoet aan wat vrij algemeen als een noodzaak wordt ervaren. Om dat te illustreren verwijs ik naar de vraag van de Kinderrechtencommissie en van de kinderrechtencommissarissen. Ook vanuit de juridische wereld, van advocaten, magistraten en andere deskundigen, en uit de hoorzittingen die de commissie organiseerde, kwamen gelijkaardige vragen.

Een bijkomend argument voor deze voorstellen komt van het Kinderrechtencomité van de Verenigde Naties van Genève, dat in de discussie over het Kinderrechtenverdrag kritische opmerkingen had gemaakt over de situatie in België. De voorstellen anticiperen in feite al op het antwoord dat België op die kritiek kan geven.

Hetzelfde geldt voor de opvolging die België moeten geven

celle de l'autonomie, de l'importance du mineur et de la prise en compte de sa parole, lorsqu'il est en conflit avec ses parents ou lorsque ses parents manquent à leurs devoirs. Cependant, le texte met des balises.

Le rôle du Sénat est d'avoir ouvert la réflexion sur le droit d'ester en justice accordé aux mineurs, mais je suis convaincue que le débat n'en restera pas là et se poursuivra à la Chambre, avec une certaine vivacité.

**Mme Sabine de Bethune (CD&V).** – *Les rapporteuses ont fait une bonne synthèse des débats qui ont eu lieu en commission de la Justice, ce qui me permettra d'être brève.*

*Je me réjouis que ces trois propositions passent aujourd'hui la ligne d'arrivée au Sénat. Elles constituent un grand pas en avant pour ce qui concerne le statut juridique du mineur et la reconnaissance de l'enfant en tant que sujet de droit, pour autant qu'un enfant soit capable de discernement.*

*Ces trois propositions doivent en effet être mises en corrélation. En commission de la Justice, les différents points de vue ont été confrontés et harmonisés. À plusieurs reprises, on a prononcé le mot compromis. À la longue, ces trois propositions sont devenues un tout que mon groupe et moi-même sommes prêts à défendre.*

*Je remercie tous mes collègues de la commission de la Justice ainsi que le service juridique et le service des commissions du Sénat pour leur aide. Mes remerciements vont tout particulièrement au ministre de la Justice qui nous a toujours soutenus, ainsi qu'à son collaborateur, M. Maes, qui a assisté à toutes nos réunions et nous a judicieusement conseillés, de même que le fonctionnaire du ministère de la Justice. Cela montre qu'il est possible de faire du bon travail parlementaire lorsqu'on s'est assigné un objectif clair et qu'on sait où on va. Un échange créatif d'idées permet d'aboutir à une bonne législation.*

*La législation que le Sénat votera tout à l'heure rencontre ce qui est assez unanimement considéré comme une nécessité. La demande venait tant de la commission chargée des droits de l'enfant et des sphères juridiques que d'autres experts.*

*Les propositions anticipent la réponse de la Belgique aux critiques formulées à son égard par le Comité des Nations unies pour les droits de l'enfant.*

*Il en va de même pour la suite que devait donner la Belgique au sommet des droits de l'enfant qui s'est tenu récemment à New York. Ces propositions s'insèrent parfaitement dans le plan d'action national que les pays participants s'étaient engagés à élaborer pour la fin 2003.*

*Enfin, ces propositions cadrent parfaitement avec les recommandations formulées voici un an par le groupe de travail Droits de l'enfant du Sénat.*

*Mon groupe soutient les propositions et espère en tout cas qu'elles deviendront des lois au cours de cette législature. J'insiste pour que la Chambre et la commission de la Justice les traitent en priorité. Je me permets de demander au ministre de la Justice ainsi qu'au gouvernement qu'ils usent de leur autorité pour que ce travail soit achevé avant la fin de la présente législature.*

*Ce sujet n'est pourtant pas épuisé et nous aurons encore à y revenir souvent. C'est pourquoi je demande au gouvernement*

aan de Kinderrechtentop van een paar maand terug in New York. De landen die daaraan deelnamen, hebben zich ertoe verplicht voor het einde van 2003 een nationaal actieplan uit te schrijven. Deze voorstellen passen perfect in een dergelijk actieplan.

Ten slotte sluiten deze drie voorstellen ook perfect aan bij de aanbevelingen die de Senaat zelf een goed jaar geleden heeft geformuleerd in het verslag van de werkgroep Rechten van het kind.

In deze plenaire vergadering wil ik helemaal niet diep ingaan op de inhoud van de drie voorstellen. Ik wil enkel zeggen dat de hele CD&V-fractie zich de voorstellen schaart en dat we enkel hopen dat de voorstellen nog tijdens deze legislatuur wet worden. Ik dring erop aan dat ook de Kamer en de commissie voor de Justitie daar de voorstellen bovenaan de agenda plaatsen. Met het oog op de kinderrechten durf ik ook aan de minister van Justitie en aan de regering te vragen dat zij hun gezag aanwenden om dit werk nog voor het einde van deze legislatuur af te maken.

Ook dan is het werk echter niet af. We zullen dit onderwerp nog vaak opnieuw moeten behandelen. Ik pleit er daarom ook voor dat de regering een regeringscommissaris of een andere instantie belast met het opstellen van een nota over de rechtspositie van minderjarigen en over de manier waarop we die meer coherent kunnen maken. Dat lijkt me een voor de hand liggende taak voor de komende legislatuur bij de voorbereiding van het actieplan dat we samen moeten opmaken.

De goedkeuring van deze drie voorstellen is in elk geval een belangrijke stap in de goede richting.

**Mevrouw Martine Taelman (VLD).** – Ik zal vandaag niet ingaan op de inhoud van de drie wetsvoorstellen. Dat hebben we al uitvoerig in de commissie gedaan. Mijn bijzondere dank gaat uit naar de dienst wetsevaluatie, naar de heer Maes en het kabinet van Justitie die hun volledige steun aan de wetsvoorstellen hebben verleend vanuit een bezorgdheid voor de rechtspositie van de minderjarigen. Ik dank ook de voorzitter van de commissie, de heer Dubié, die heel veel geduld aan de dag heeft gelegd tijdens de lange discussies, mevrouw de T' Serclaes en mevrouw Nyssens die een uitstekend verslag hebben uitgebracht, mevrouw de Bethune en alle leden van de commissie hier aanwezig.

Vandaag wordt eindelijk over de voorstellen gestemd. Dat is een enorme stap vooruit in de richting van de versterking van de rechtspositie en de rechtszekerheid van de minderjarigen.

In het verslag van het Comité voor de rechten van het Kind te Genève van juni 2002 luidt het in punt 6 onder de titel *Législation*: “Le Comité accueille avec bienveillance les informations en provenance de l’État partie sur des projets de loi concernant les droits de l’enfant y compris: ... L’accès aux tribunaux ... s’assure que les dispositions adéquates soient prises pour leur mise en œuvre effective, y compris l’affectation budgétaire; et assure leur rapide promulgation.”

Ik vraag de regering dat zij de Kamer, zoals de Senaat, haar steun geeft in verband met deze wetsvoorstellen, zodat ze vlug wet worden.

**Mevrouw Meryem Kaçar (AGALEV).** – Eerst en vooral wil

*qu’il charge un commissaire de gouvernement ou une autre instance de rédiger une note sur le statut juridique des mineurs et sur la manière de le rendre plus cohérent. Une tâche qui attend la prochaine législature, lorsqu’il nous faudra élaborer ensemble le plan d’action national.*

*En tout état de cause, le vote de ces propositions est un pas important dans la bonne direction.*

**Mme Martine Taelman (VLD).** – *Je ne m’attarderai pas sur le contenu de ces trois propositions de loi qui ont été longuement discutées en commission. Je remercie particulièrement le service d’Évaluation de la législation ainsi que M. Maes, du cabinet de la Justice, qui, soucieux du statut juridique des mineurs, ont pleinement soutenu ces propositions de loi. Je remercie également le président de la commission, M. Dubié, qui a fait preuve d’une grande patience pendant les longues discussions, ainsi que Mme de T’ Serclaes et Mme Nyssens pour leur excellent rapport, et enfin Mme de Bethune et tous les membres de la commission ici présents.*

*Aujourd’hui, les propositions sont enfin soumises au vote. C’est une étape significative dans le renforcement du statut juridique et de la sécurité juridique des mineurs.*

*Le rapport fait par le Comité des droits de l’enfant à Genève en juin 2002 mentionne au point 6, sous le titre Législation : « Le Comité accueille avec bienveillance les informations en provenance de l’État partie sur des projets de loi concernant les droits de l’enfant y compris : ... L’accès aux tribunaux ... s’assure que les dispositions adéquates soient prises pour leur mise en œuvre effective, y compris l’affectation budgétaire ; et assure leur rapide promulgation ».*

*Je demande au gouvernement d’appuyer tant la Chambre que le Sénat afin que ces propositions de loi deviennent rapidement des lois.*

**Mme Meryem Kaçar (AGALEV).** – *J’ai participé avec plaisir à l’élaboration de ces trois propositions de loi. Ce fut*

ik de rapporteurs danken voor hun voortreffelijke verslagen.

Met genoeg heb ik meegewerkt aan het tot stand komen van deze drie wetsvoorstellen. Het was een werk van lange adem, maar het loonde de moeite.

Het was goed dat de drie wetsvoorstellen samen werden behandeld. Zo konden ze beter op elkaar worden afgestemd.

Met de invoering van het statuut van de jeugdadvocaten in ons gerechtelijk recht wordt de bijstand voor minderjarigen in de gerechtelijke en administratieve rechtspleging gewaarborgd.

Bovendien worden zodoende de drie P's verwezenlijkt: met name *protection, prevention and participation*, de drie pilaren van het Internationaal Verdrag voor de Rechten van het Kind. Dankzij de jeugdadvocaten wordt de beschermde participatie van jongeren gewaarborgd.

Tegelijk wordt hiermee uitvoering gegeven aan de Europese richtlijn die een volwaardige bijstand voor minderjarigen in juridische procedures wil gewaarborgd zien.

Jeugdadvocaten vormen bovendien ook een onmisbare schakel in een volwaardig jeugdrecht. Tot slot wil ik graag nog aanhalen dat een klein aantal balies nu al een goed werkende jeugdpermanentie verzorgden, die samengesteld is uit advocaten bij de jeugdrechtbank. Deze balies zullen de omvorming tot een permanentie van jeugdadvocaten snel kunnen realiseren.

Mijn bezorgdheid is echter hoe de eenvormigheid bij de toekenning van de titel 'Jeugdadvocaat' bij alle balies kan worden bereikt. Ik hoop dat de balies onderling enerzijds, en de balies en het ministerie van Justitie anderzijds, daartoe constructief zullen samenwerken.

Verder wordt het hoorrecht van de minderjarigen die ouder zijn dan 12 jaar, gewaarborgd door de opname van een oproepingsplicht in het gerechtelijk wetboek. Minderjarigen die de leeftijd van 12 jaar nog niet hebben bereikt, maar wel in staat zijn hun mening te vormen, kunnen bij beslissing van de rechter worden gehoord.

Dit is ongetwijfeld een belangrijke stap voorwaarts, want het grootste deel van de klachten van minderjarigen die bij de Kinderrechtencommissaris belanden, betreffen het hoorrecht in het raam van echtscheidingsprocedures.

Ten slotte wordt ook de toegang van de minderjarigen tot de rechter gewaarborgd. De volwaardige participatie van de minderjarige vanaf 12 jaar wordt opgenomen in het gerechtelijk wetboek en ook dat is een belangrijke innovatie.

Ik dank de medewerkers van de minister, de diensten van de Senaat en de commissieleden voor hun medewerking.

Ik hoop dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers hieraan in dezelfde geest zal verder werken.

*Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH).* – *Wanneer het over de rechten van het kind gaat, lijkt men het over het algemeen al snel eens te zullen worden. Als echter concrete gevallen moeten worden behandeld, zoals de mogelijkheid om in rechte op te treden, komen verschillende visies aan het licht. Een kind is immers geen volwassene.*

*We zijn het er allen over eens dat het kind een rechtzoekende*

*un travail de longue haleine mais il en valait la peine.*

*C'est une bonne chose que les trois propositions de loi aient été traitées en même temps. Elles peuvent ainsi mieux concorder.*

*Grâce à l'introduction du statut des avocats des jeunes dans notre droit judiciaire, l'assistance aux mineurs dans les procédures judiciaires et administratives est garantie. De plus, les trois P, protection, prévention et participation, les trois piliers de la Convention internationale des droits de l'enfant sont ainsi réalisés.*

*Dans le même temps, on met en œuvre la directive européenne qui veut voir garantir une assistance complète des mineurs dans les procédures judiciaires.*

*Les avocats des jeunes sont également un chaînon indispensable d'un droit de la jeunesse à part entière.*

*Enfin, un petit nombre de barreaux disposent déjà d'une permanence efficace pour les jeunes, composée d'avocats auprès du tribunal de la jeunesse. Ces barreaux pourront rapidement transformer cette aide en permanence d'avocats des jeunes.*

*Toutefois, comment pourra-t-on uniformiser l'attribution du titre d'avocat des jeunes dans tous les barreaux ? J'espère que les barreaux collaboreront à ce sujet de façon constructive entre eux et avec le ministère de la Justice.*

*Par ailleurs, le droit d'audition des mineurs âgés de plus de 12 ans est garanti par l'insertion d'une obligation de convocation dans le Code judiciaire. Les mineurs de moins de 12 ans mais capables de formuler leur opinion peuvent être entendus sur décision du juge.*

*C'est un important pas en avant car la plupart des plaintes de mineurs arrivant chez le commissaire aux droits de l'enfant concernent le droit d'audition dans le cadre de procédures en divorce.*

*Enfin, l'accès des mineurs au juge est garanti. Leur participation à part entière est insérée dans le Code judiciaire.*

*Je remercie les collaborateurs du ministre, les services du Sénat et les membres de la commission de leur collaboration.*

*J'espère que la Chambre agira dans le même esprit.*

**Mme Clotilde Nyssens (CDH).** – *Mon intervention sera très brève et se limitera à quelques considérations d'ordre général.*

Une unanimité générale semble toujours, dans un premier élan, se dégager en ce qui concerne les droits de l'enfant. Quand il s'agit toutefois de traiter de questions très concrètes, telles que le droit d'ester en justice, des sensibilités différentes s'expriment. En effet, l'enfant n'est pas un adulte.

*is, maar daarom moet het nog niet als een volwassene worden beschouwd. Ik pleit er dan ook voor dat het woord en de autonomie van het kind als dusdanig in aanmerking worden genomen.*

*Het kind bevindt zich altijd in een netwerk van relaties met personen die de ouderlijke macht uitoefenen, in de eerste plaats zijn ouders. We moeten voorkomen dat teksten worden gemaakt die van het kind de gegijzelde van zijn ouders maken of die het in conflicten tussen volwassenen drijft.*

*Personen die gespecialiseerd zijn in het luisteren naar kinderen letten er goed voor op de woorden van het kind niet te interpreteren als de wil om de ene ouder te bevoordelen ten opzichte van de andere. Er is dus een gepaste opleiding nodig om de boodschap van het kind te ontcijferen en om te begrijpen wat het kind echt wil zeggen, dus om het te beschermen.*

*Ouders mogen hun verantwoordelijkheden als opvoeder niet kunnen ontlopen al gevolg van teksten die wij aannemen. Het kind heeft een welbepaalde plaats in het gezin. Soms kan het nodig zijn dat naar het kind wordt geluisterd in het kader van bepaalde conflicten, maar dat is niet voor alle conflicten nodig. Ik vraag in ieder geval dat de magistraten zich omringen met beroepsmensen die gewoon zijn om naar het woord van kinderen te luisteren.*

**De heer Marc Verwilghen**, minister van Justitie. – Wij hebben vandaag, dankzij het initiatief van enkele senatoren, een belangrijke vooruitgang geboekt in de toekenning van rechten aan minderjarigen.

De Senaat heeft hiermee ook aangetoond welk belang aan dit maatschappelijke thema moet worden gehecht. De indieners konden rekenen op de medewerking van mijn uitstekende medewerker, de heer Christian Maes, expert ter zake.

Ik kan u verzekeren dat ik deze wetsvoorstellen, die straks na de goedkeuring wetsontwerpen zullen geworden zijn, in de Kamer zal verdedigen alsof het mijn eigen werk was.

Er wordt een einde gemaakt aan de paradox met betrekking tot de minderjarigen. Minderjarigen werden op strafrechtelijk gebied altijd beschouwd als volwassenen in zakformaat maar op burgerlijk gebied waren ze volstrekt handelingsonbekwaam.

De drie wetsvoorstellen gaan ervan uit dat minderjarigen vanaf de leeftijd van twaalf jaar een complexe besluitvorming kunnen begrijpen en dat ze in de samenleving en in het rechtsverkeer als volwaardige partners kunnen handelen. Ik ben het met dat uitgangspunt volledig eens.

*We hebben geopteerd voor gespecialiseerde jeugdadvocaten. We hebben tegelijk ook rekening gehouden met artikel 931, dat we al sedert 1994 kennen, maar dat nu volledig afgestemd is op artikel 12 van het Internationale Kinderrechtenverdrag.*

Ook op dit vlak zullen er inspanning worden gedaan. De mogelijkheid voor een rechter om een minderjarige van twaalf jaar of jonger te horen is een grote vooruitgang.

*In de slotopmerkingen van 7 juni 2002 over het tweede periodiek verslag dat door ons land werd voorgelegd aan het Comité voor de rechten van het kind, werd bezorgdheid geuit*

Nous sommes tous d'accord pour reconnaître que l'enfant est un sujet de droit, mais il ne doit pas pour autant être considéré comme un adulte. Je plaide dès lors pour que la parole et l'autonomie de l'enfant soient prises en considération en tant que telles.

L'enfant est toujours dans un réseau de relations avec les personnes qui exercent l'autorité parentale, c'est-à-dire essentiellement les parents. Il faut éviter que des textes transforment l'enfant en otage de ses parents ou le coincent dans des conflits d'adultes.

Les personnes spécialisées dans l'écoute des enfants sont très attentives à ne pas interpréter leurs paroles dans le sens d'une volonté de favoriser un parent plutôt que l'autre. J'insiste donc sur l'importance de posséder la formation adéquate pour décoder le message de l'enfant et entendre sa vraie parole, bref pour le protéger. Cette tâche requiert une formation très précise.

Les parents ne doivent pas pouvoir se débarrasser de leurs responsabilités d'éducateurs par le biais des textes que nous votons. La place de l'enfant se définit bien sûr par rapport à sa famille, mais si sa parole doit être entendue dans le cadre de certains conflits, ce n'est pas le cas pour tous les conflits. Je demande en tout cas que les magistrats s'entourent de professionnels habitués à écouter la parole de l'enfant.

**M. Marc Verwilghen**, ministre de la Justice. – Grâce à l'initiative de quelques sénateurs, nous avons accompli aujourd'hui des progrès importants dans l'attribution de droits aux mineurs.

*Le Sénat a également montré l'importance qu'il fallait accorder à ce problème de société. Les auteurs ont pu compter sur l'aide de mon collaborateur, M. Christian Maes, expert en la matière.*

*Je puis vous assurer qu'à la Chambre je défendrai ces propositions de loi – qui à l'issue du vote seront devenues des projets de loi – comme s'il s'agissait de mon propre travail.*

*On met fin au paradoxe concernant les mineurs. Sur le plan pénal ils étaient toujours considérés comme des adultes en format de poche mais au plan civil ils étaient totalement incapables.*

*Les trois propositions de loi partent du principe qu'à partir de 12 ans, les mineurs peuvent comprendre un processus décisionnel complexe et qu'ils peuvent agir dans la société et les relations juridiques comme des partenaires à part entière. Je suis entièrement d'accord avec ce principe.*

Nous avons opté pour des avocats spécialisés pour les mineurs. Simultanément, nous avons également pris en considération l'article 931 que nous connaissons depuis 1994 mais qui, désormais, est entièrement au diapason de l'article 12 de la Convention internationale des droits de l'enfant.

*On fera des efforts sur ce plan également. La possibilité pour le juge d'entendre un mineur de douze ans ou moins est un grand progrès.*

À l'occasion des observations finales du 7 juin 2002 sur le second rapport périodique de la Belgique soumis au Comité des droits de l'enfant, celui-ci s'est déclaré préoccupé par le

*over het feit dat het recht om gehoord te worden krachtens artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek grotendeels discretionair was. We hebben op dat moment verwezen naar de drie wetsontwerpen waarover vandaag wordt gestemd. Ze bevestigen de vaste wil van België om als speerpunt te fungeren voor de emancipatie van elke persoon in een democratische maatschappij en, a fortiori, van de minderjarige.*

– De algemene bespreking is gesloten.

## Stemmingen

*(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)*

**Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 7, §2bis, 2<sup>o</sup>, van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, ingevoegd door de wet van 10 december 1997 houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten (van de heren Philippe Monfils en Jean-Marie Happart, Stuk 2-895)**

**De voorzitter.** – We stemmen eerst over amendement 4 van de heer Van Quickenborne.

### Stemming 1

Aanwezig: 66  
Voor: 11  
Tegen: 54  
Onthoudingen: 1

– **Het amendement is niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen over amendement 3 van de heer J. -M. Dedecker c.s.

### Stemming 2

Aanwezig: 66  
Voor: 11  
Tegen: 48  
Onthoudingen: 7

– **Het amendement is niet aangenomen.**

– **Artikel 2 wordt aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen over amendement 5 van de heer Van Quickenborne.

### Stemming 3

Aanwezig: 66  
Voor: 11  
Tegen: 54  
Onthoudingen: 1

– **Het amendement is niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen nu over het wetsvoorstel in zijn geheel.

**Mevrouw Marie Nagy (ECOLO).** – *Voor alle duidelijkheid wil ik hier herhalen dat Ecolo gekant is tegen elke vorm van bevordering van druggebruik of van enige andere verslaving.*

*Voor ons is het ook duidelijk dat er geen onderscheid mag gemaakt worden tussen illegale drugs en de meer*

fait que le droit à être entendu aux termes de l'article 931 du Code judiciaire soit largement discrétionnaire. Nous avons à ce moment-là fait valoir que trois propositions de loi étaient en préparation. Nous ne pouvons donc que nous réjouir que le triptyque de propositions de loi soumises à votre vote ce jour confirme la ferme volonté de la Belgique de rester un fer de lance dans l'émancipation de toute personne humaine dans une société démocratique et, a fortiori, du mineur.

– **La discussion générale est close.**

## Votes

*(Les listes nominatives figurent en annexe.)*

**Proposition de loi modifiant l'article 7, §2bis, 2<sup>o</sup>, de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, inséré par la loi du 10 décembre 1997 interdisant la publicité pour les produits du tabac (de MM. Philippe Monfils et Jean-Marie Happart, Doc. 2-895)**

**M. le président.** – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 4 de M. Van Quickenborne.

### Vote n° 1

Présents : 66  
Pour : 11  
Contre : 54  
Abstentions : 1

– **L'amendement n'est pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons sur l'amendement n° 3 de M. J. -M. Dedecker et consorts.

### Vote n° 2

Présents : 66  
Pour : 11  
Contre : 48  
Abstentions : 7

– **L'amendement n'est pas adopté.**

– **L'article 2 est adopté.**

**M. le président.** – Nous votons sur l'amendement n° 5 de M. Van Quickenborne.

### Vote n° 3

Présents : 66  
Pour : 11  
Contre : 54  
Abstentions : 1

– **L'amendement n'est pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l'ensemble de la proposition de loi.

**Mme Marie Nagy (ECOLO).** – Pour éviter toute équivoque, je désire rappeler à cette tribune l'opposition d'Écolo à toute forme de promotion de la drogue ou des assuétudes.

Il est clair pour nous qu'il ne sied pas de faire une différence entre les drogues illégales et les drogues d'usage courant.

gebruikelijke genotsmiddelen. We willen geen van beide promoten.

*Ecolo is in alle omstandigheden begaan met de volksgezondheid en heeft een preventiebeleid voor ogen dat voorkomt dat jongeren en alle andere medeburgers ten prooi vallen aan een verslaving die momenteel 15 tot 20.000 doden eist.*

*Preventie kan op verschillende manieren gevoerd worden. Ze kan ook betrekking hebben op hulp aan verslaafden, om de dood of ernstige ongevallen te vermijden.*

*Ecolo is ook begaan met de werkgelegenheid, maar dan wel binnen een kader dat verzoenbaar is met het gezondheidsbeleid. Zo niet worden aanzienlijke kosten genereerd in de sector van de sociale zekerheid.*

*Om die redenen zal onze fractie dit wetsvoorstel niet steunen.*

**De heer Jan Remans (VLD).** – Ik heb gisteren verklaard dat ik mij aansluit bij het verzet van de Wereldgezondheidsorganisatie tegen de tabaksindustrie en de publiciteit op tabaksproducten.

Aangezien tabaksreclame in 2003 en 2004 nog altijd mag op de Europese Formule 1-races, mogen we de races die in België plaatsvinden niet hypothekeren.

Roken is niet verboden, het wordt enkel afgeraden. Daarom moet ook tabaksreclame worden afgeraden. De beste afrader voor tabaksgebruik is een verhoging van de prijs. Ik pleit voor een verhoging van de investeringen in de gezondheidszorg. Daarom zal ik niet tegen de resolutie van de heer D'Hooghe stemmen.

**De heer François Roelants du Vivier (MR).** – *Mijn stemverklaring namens de MR-fractie is ook die van een gemeenschapssenator, bovendien Brusselaar, die begaan is met de economische ontwikkeling van het Waalse gewest. Zelf rook ik niet en ik vind tabak en alle andere drugs een ernstige bedreiging voor de volksgezondheid.*

*Ik vind het dan ook noodzakelijk dat de overheid aan kankerpreventie doet. Ik heb het voorstel van collega Poty over het rookverbod in treinen medeondertekend. In het Europees Parlement heb ik langdurig gestreden tegen de steunmaatregelen voor tabaksproducenten toen het programma 'Europa tegen kanker' werd ontwikkeld.*

*De strijd tegen tabaksverslaving moet worden voortgezet. Heel de MR-fractie is daarvan overtuigd en zal daarom ook het voorstel van de heer D'Hooghe goedkeuren. (Protest van mevrouw Nagy)*

*Onze goedkeuring van dit wetsvoorstel spreekt dit niet tegen of verhindert dit niet.*

*Alleen weten we niet waarom we zouden moeten beweren de beste te zijn door, twee jaar vroeger dan vereist door de*

Notre volonté est de ne faire la promotion ni des unes ni des autres.

Un souci de santé publique anime toujours l'action d'Écolo. Que ce soit dans le cas de l'interdiction de la publicité pour le tabac dans certaines manifestations ou dans d'autres circonstances, l'objectif est de permettre une campagne de santé publique évitant aux jeunes, mais aussi à tous les citoyens, de succomber à ce mal qui est aujourd'hui la cause de 15 à 20.000 décès.

La prévention peut s'entendre de différentes manières. Ainsi, lorsqu'une personne n'a pu résister à une assuétude et se trouve dans un processus de toxicomanie, comment peut-on la protéger ? Les campagnes de prévention visent avant tout à éviter des accidents graves ou des décès.

Écolo se soucie également de l'emploi et considère qu'il faut éviter tout clivage entre les personnes privilégiant les retombées économiques ou l'emploi et les autres. Écolo est soucieux de l'emploi, mais dans un cadre compatible avec la santé publique, car cette dernière génère également des coûts en termes de sécurité sociale, qui nous préoccupent de façon très importante.

Pour ces raisons et comme nous l'avons annoncé hier, notre groupe ne soutiendra pas cette proposition de loi.

**M. Jan Remans (VLD).** – *Hier, j'ai déclaré que je m'associais à l'opposition de l'Organisation mondiale de la Santé à l'industrie du tabac et à la publicité pour le tabac.*

*Puisque que la publicité pour le tabac est toujours autorisée en 2003 et 2004 lors des courses de Formule 1 organisées en Europe, nous ne pouvons hypothéquer l'avenir des courses programmées en Belgique.*

*Fumer n'est pas interdit mais seulement déconseillé. Il faut donc aussi déconseiller la publicité pour le tabac. Une augmentation de prix est le meilleur moyen de dissuasion. Je plaide en faveur de l'augmentation des investissements en matière de soins de santé. C'est pourquoi je ne voterai pas contre la proposition de résolution de M. D'Hooghe.*

**M. François Roelants du Vivier (MR).** – Le justification de vote que je vais présenter au nom du groupe MR est aussi celle d'un sénateur de communauté, Bruxellois et, à ce titre, préoccupé par le développement économique de la Région wallonne. J'ajoute que je ne suis pas fumeur et que le tabac et toutes les drogues me paraissent être des fléaux majeurs pour la santé publique.

Comme pour beaucoup d'entre nous, puisant dans mon expérience, j'estime que la lutte des pouvoirs publics contre le cancer est une nécessité.

J'ai contresigné la proposition de notre collègue Poty sur l'interdiction de fumer dans les trains et j'ai longuement combattu, au Parlement européen, les aides accordées aux producteurs de tabac alors que, parallèlement, l'Union développait son programme « L'Europe contre le cancer ».

Il faut poursuivre ce combat contre le tabagisme. Tout comme moi, l'ensemble du groupe MR y est déterminé. C'est la raison pour laquelle nous voterons la proposition de M. D'Hooghe. (Protestations de Mme Nagy)

Le vote que nous allons émettre ne contredit ni ne contrarie

*Europese regelgeving, tabaksreclame te verbieden en daardoor de Grote Prijs van België voor Formule 1 over te laten aan anderen die precies dezelfde televisiebeelden met tabaksreclame zullen verspreiden. Dat noemen wij hypocrisie, tenzij het, onder het mom van edele beweegredenen, om een vijandige bejegening van het Waalse Gewest zou gaan.*

*Voor de MR-fractie moet de zaak in de juiste context geplaatst worden: een tijdelijke uitzondering, enkel ingegeven door het belang van het gewest, die het beleid inzake tabaksreclame niet aantast. (Protest van Ecolo)*

*Daarom zullen we de voorliggende tekst goedkeuren. (Applaus en protest)*

**Mevrouw Mimi Kestelijn-Sierens (VLD).** – In tegenstelling tot de andere leden van mijn fractie zal ik tegen het wetsvoorstel stemmen. Ik ben altijd een overtuigde tegenstander geweest van tabaksreclame wegens de gezondheidsrisico's. Het is wetenschappelijk bewezen dat roken de gezondheid zware schade toebrengt. Dat argument weegt voor mij zwaarder door dan de economische argumenten uit het wetsvoorstel van de heer Monfils.

**Mevrouw Jeannine Leduc (VLD).** – Ik ben geen roker, maar ik pleit voor vrijheid op het gebied van reclame. We kunnen duizend-en-een zaken opsommen die niet goed of gezond zijn, maar waarvoor reclame wordt gemaakt. Reclame betekent niet automatisch consumeren. Kinderen en volwassenen moeten worden opgevoed om te kunnen weerstaan aan verleidingen zoals tabak, alcohol en andere consumptiegoederen.

We moeten stemmen over het verbod op tabaksreclame terwijl we dagelijks via de televisie ongewild met tabaksreclame worden geconfronteerd.

Het is hypocriet reclame op tabak te verbieden en tegelijkertijd meer dan een miljard euro te besteden aan het subsidiëren van de tabaksaanplant. Het kwaad moet aan de basis worden uitgeroeid, namelijk bij de aanplant.

**De heer Wim Verreycken (VL. BLOK).** – Mevrouw Leduc, we stemmen niet over de wet op het verbod op tabaksreclame. Tabaksreclame is verboden. We stemmen over een uitzondering op de wet. De echte context, mijnheer Roelants du Vivier, is het debat over de rechtszekerheid. Rechtszekerheid voor winkeliers, sportclubs, sportfederaties die allemaal weten dat ze de wet moeten naleven. Slechts één man voelt zich boven deze wet verheven, de heer Ecclestone. Hij vindt hier slippendragers, mensen die voor hem een uitzondering willen goedkeuren in ruil voor een VIP-lounge op de Formule 1-wedstrijden. Zij zijn de pleitbezorgers van een discriminatie tussen kleine winkeliers, sportclubs en sportfederaties. Eén 'dikke nek' komt ons vertellen hoe we moeten stemmen. Het Vlaams Blok zal tegen de uitzondering

cette volonté.

À quoi servirait-il d'avoir la prétention d'être apparemment les meilleurs, en précédant de deux ans une réglementation inéluctable de l'UE, si le grand prix de Belgique de formule 1 – c'est de cela qu'il s'agit, madame Nagy – disparaissait pour renaître sous une autre nationalité, aux antipodes, offrant aux téléspectateurs les images de la même publicité pour le tabac, images que nous aurions fait disparaître du circuit de Francorchamps ?

Nous appelons cette attitude de l'hypocrisie. À moins qu'elle ne cache sous de nobles apparences une attitude inamicale envers la Région wallonne.

Pour le groupe MR, il faut replacer la question dans son véritable contexte qui est celui d'une dérogation temporaire, limitée au bénéfice régional, et qui n'aggrave pas la situation en matière de publicité sur le tabac. (*Protestations sur les bancs Ecolo*)

C'est pourquoi nous nous prononcerons en faveur du texte qui nous est soumis.

(*Applaudissements et protestations mêlés*)

**Mme Mimi Kestelijn-Sierens (VLD).** – Contrairement aux autres membres de mon groupe, je voterai contre la proposition de loi. J'ai toujours été une adversaire convaincue de la publicité pour le tabac en raison des risques pour la santé. Il est scientifiquement prouvé que fumer nuit gravement à la santé. Pour moi, cet argument l'emporte sur les arguments économiques de la proposition de loi de M. Monfils.

**Mme Jeannine Leduc (VLD).** – Je ne fume pas mais je suis favorable à la liberté en matière de publicité. Nous pourrions énumérer une quantité de produits, ni bons ni sains, pour lesquels on fait de la publicité. Publicité n'est pas synonyme de consommation. Il faut apprendre aux enfants et aux adultes à résister aux tentations telles que le tabac, l'alcool et autres biens de consommation.

*Nous devons nous prononcer sur l'interdiction de la publicité pour le tabac alors que chaque jour, en regardant la télévision, nous y sommes involontairement confrontés.*

*Il est hypocrite d'interdire la publicité pour le tabac et de consacrer en même temps plus d'un milliard d'euros au financement de la culture du tabac. C'est à la base que le mal doit être éradiqué.*

**M. Wim Verreycken (VL. BLOK).** – Madame Leduc, il ne s'agit pas de voter une loi interdisant la publicité pour le tabac, elle est déjà interdite. Nous devons nous prononcer sur une exception à cette interdiction. Le vrai contexte, monsieur Roelants du Vivier, est le débat sur la sécurité juridique : pour les commerçants, les clubs sportifs, les fédérations sportives qui savent qu'ils doivent respecter la loi. Seul M. Ecclestone se croit au-dessus des lois. Il dispose ici de valets qui acceptent de voter une exception en sa faveur en échange d'une loge VIP aux compétitions de Formule 1, se faisant ainsi les défenseurs d'une discrimination entre les petits commerçants, les clubs sportifs et les fédérations sportives. Ce prétentieux personnage prétend nous dire comment nous devons voter. Le Vlaams Blok votera contre



en tegen de heer Ecclestone stemmen. Het parlement is de wetgevende macht in België en niet de heer Ecclestone.

**De heer Johan Malcorps (AGALEV).** – De enige relevante vraag betreft de band tussen tabaksreclame en tabaksgebruik. Leidt meer tabaksreclame tot meer tabaksgebruik? Uit internationale wetenschappelijk onderzoek blijkt dat er minstens een verband is van 7 procent. In België zijn er 20.000 doden ingevolge tabaksgebruik. De rekening is vlug gemaakt.

Volstaat het verbod op tabaksreclame om het tabaksgebruik omlaag te krijgen? Uit de feiten blijkt dat dit niet voldoende is. Er is een ruimere preventieve campagne nodig. Gelukkig zal deze zomer in Vlaanderen een *stopsmokingcar* rondrijden.

Voor onze fractie staat de gezondheid centraal. We zijn blij dat de PS bezorgd is over de blaasworm bij de vossen in de Ardennen. Veel belangrijker nog voor de volksgezondheid is echter een consequente houding inzake het tabaksgebruik.

**De heer Louis Tobback (SP.A).** – We hebben dit debat al uitgebreid gevoerd naar aanleiding van het voorstel-Vanvelthoven. Het parlement heeft toen dit voorstel goedgekeurd. Ik vind het bijzonder spijtig dat deze kwestie telkens opnieuw wordt opgerakeld omwille van zeer punctuele belangen. Dat is geen goede parlementaire werkwijze.

Diegenen die miljarden in tabaksreclame pompen, zijn ofwel gek ofwel zijn ze van mening dat het tabaksverbruik erdoor wordt beïnvloed. Meer bewijs is niet nodig.

We hebben dan ook geen behoefte om vandaag anders te stemmen dan over het voorstel-Vanvelthoven. We zien ook de enorme economische redenen niet om toe te geven aan de druk van een lobby die men inmiddels in de Verenigde Staten miljarden doet ophoesten omdat de sigarettenproducenten schade toebrengen aan de gemeenschap. De heer Moens heeft toen tegen het voorstel-Vanvelthoven gestemd, de andere fractieleden vóór. We zien geen reden om dat te veranderen.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Mevrouw Bouarfa zei eerder al dat we moeten kiezen tussen cholera en de pest. Ik denk dat tabaksreclame een pest is, omdat tabak de gezondheid schaadt.*

*Voorts gaat het ons niet om de economische belangen van de heer Ecclestone, mijnheer Tobback, maar wel om de plaatselijke werkgelegenheid.*

*We moeten dus naar eer en geweten kiezen tussen werkloosheid en de schadelijke invloed van tabak. Nadat we met alle middelen gepoogd hebben de uitzondering tot een minimum te beperken, zullen we kiezen voor het behoud van de banen die tijdens de komende twee jaar van deze beslissing afhangen.*

**De heer Patrik Vankrunkelsven (VU-ID).** – Het debat heeft

*cette exception et contre M. Ecclestone. C'est le parlement et non M. Ecclestone qui exerce le pouvoir législatif en Belgique.*

**M. Johan Malcorps (AGALEV).** – *La seule question pertinente concerne le lien entre la publicité pour le tabac et l'usage de celui-ci. Davantage de publicité mène-t-elle à une consommation accrue du tabac ? Les enquêtes scientifiques internationales montrent un lien de l'ordre de 7%. En Belgique, on dénombre 20.000 morts résultant de l'usage du tabac. Le calcul est vite fait.*

*L'interdiction de la publicité pour le tabac suffit-elle à faire baisser sa consommation ? Les faits montrent que ce n'est pas le cas. Une campagne préventive plus large est nécessaire. Cet été un stopsmokingcar circulera en Flandre.*

*Pour notre groupe, la santé occupe une place centrale. Le PS se préoccupe de l'échinococcose chez les renards dans les Ardennes mais il est bien plus important pour la santé publique d'avoir une attitude conséquente à l'égard de l'usage du tabac.*

**M. Louis Tobback (SP.A).** – *Nous avons déjà largement débattu cette question à l'occasion de la proposition Vanvelthoven, votée à l'époque par le parlement. Je regrette beaucoup que le problème soit remis sur la table en raison d'intérêts ponctuels. Cette façon de travailler ne me plaît guère.*

*Ceux qui injectent des milliards dans la publicité pour le tabac sont, soit fous, soit d'avis qu'elle influe sur la consommation de tabac. La démonstration est claire.*

*Pourquoi réserverions-nous un autre vote à cette proposition qu'à celle de M. Vanvelthoven ? Nous ne percevons pas les importantes raisons économiques pour lesquelles nous céderions à la pression exercée par un lobby, alors qu'aux États-Unis, on crache des milliards parce que les fabricants de cigarettes causent un dommage à la société. M. Moens avait, à l'époque, voté contre la proposition Vanvelthoven ; les autres membres du groupe avaient voté pour. Il n'y a pas de raison que cela change.*

**M. Philippe Mahoux (PS).** – *Notre collègue Sfia Bouarfa disait que l'on devait choisir entre la peste et le choléra. Je pense que la peste, c'est effectivement la publicité pour le tabac. Il faut être clair et sans nuance à cet égard, de même que sur les conséquences du tabac sur la santé.*

*Par ailleurs, monsieur Tobback, il ne s'agit pas d'intérêts économiques, ceux d'Ecclestone ou de Mosley – ceux-là ne nous intéressent pas –, il s'agit de l'intérêt économique des citoyens, à savoir l'emploi.*

*Nous sommes effectivement partagés entre la peste et le choléra : d'un côté, le chômage et, de l'autre côté, le caractère nocif de la publicité pour le tabac. Nous sommes amenés à faire un choix en âme et conscience, sans donner de leçon à personne et en tenant compte de l'ensemble des éléments. Nous le faisons en n'ayant eu de cesse de réduire l'exception au minimum, précisément parce que des emplois y sont liés et qu'après tout, des gens attendent pour savoir si, en fonction de notre décision, leur emploi sera maintenu pendant cette période de deux ans.*

**M. Patrik Vankrunkelsven (VU-ID).** – *Le débat a acquis une*

een grote symbolische waarde gekregen, ook in de pers, en de scheidinglijnen lopen soms doorheen de fracties. Ik betreurt ten eerste dat collega's artsen deze uitzondering op de wet zonder blikken of blozen zullen goedkeuren.

Ik vind het geen fait divers noch een toeval dat precies in Francorchamps, waar snelle wagens, mooie vrouwen en machogedrag bewust aan roken worden gekoppeld, nog tabaksreclame mag worden gemaakt. Op die manier wordt bewust op jonge mensen een appel gedaan om roken te verbinden met succes in het leven.

Roken is nefast voor onze gezondheid. Op dit vlak mag dan ook geen afbreuk worden gedaan aan de bestaande wetgeving.

**De heer René Thissen (CDH).** – *De senatoren die vandaag hun houding wensen toe te lichten, hadden dat beter in de algemene bespreking gedaan. We kunnen de algemene bespreking nu niet overdoen.*

*Overigens kunnen voor elke standpunt goede argumenten gevonden worden. We zijn allemaal tegen tabaksreclame gekant. Geen enkel lid kan zeggen dat hij opkomt voor de volksgezondheid omdat hij het niet eens is met een van beide stellingen. De gevolgen voor de gezondheid van een mogelijke afwijking zullen verwaarloosbaar zijn. De televisie zal de beelden van de Grote Prijs, die dan elders met tabaksreclame zal worden gereden, in elk geval uitzenden.*

*Wij vinden dat de regering de voorbije drie jaar echte preventiemaatregelen tegen het tabaksgebruik had moeten nemen en geen symbolen had moeten verdedigen. De groenen leveren nu strijd vanop de tribune, terwijl ze drie jaar niets tegen het roken ondernomen hebben.*

**De heer Josy Dubié (ECOLO).** – *Wie wil deelnemen aan een debat, moet zich informeren.*

**De heer René Thissen (CDH).** – *We hebben aan het debat deelgenomen.*

*Wat onze partij betreft, zal elk parlementslid in eer en geweten zijn houding bij de stemming kunnen bepalen.*

**De heer Jean-Marie Dedecker (VLD).** – Net zoals collega Thissen ben ook ik verwonderd over het feit dat er tijdens de algemene bespreking van het voorstel gisteren minder volk aanwezig was.

Toen ik vanochtend een krant kocht, kreeg ik er een blikje bier bij. Als ik vandaag dus drie kranten koop en dan naar huis rij, ben ik strafbaar. Ik zeg dit gewoon om de hypocrisie van het verbod op bepaalde reclame aan te klagen. Ik herhaal wat ik gisteren heb gezegd: ik ben tegen elk verbod op reclame.

Ik ben tegen dit wetsvoorstel, omdat het discriminerend is. Een wet is geen instantproduct dat ten voordele van een bepaald evenement met een of ander amendement kan worden

*grande valeur symbolique, y compris dans la presse, et la ligne de démarcation traverse parfois les groupes. Je déplore que des confrères médecins adoptent cette exception à la loi sans sourciller.*

*Pour moi, ce n'est pas un fait divers ni un hasard que la publicité pour le tabac soit encore admise précisément à Francorchamps, où les voitures rapides, les belles femmes et le comportement machiste sont volontairement associés à la consommation de tabac. C'est une façon d'inciter sciemment les jeunes à associer le fait de fumer au succès dans l'existence.*

*Fumer est néfaste pour la santé. On ne peut donc porter atteinte à la législation existante.*

**M. René Thissen (CDH).** – Il eut été intéressant que toutes les personnes qui souhaitent s'exprimer aujourd'hui fussent présentes lors de la discussion et qu'elles pussent approfondir leurs arguments à ce moment. Nous ne pouvons reprendre le débat maintenant.

Par ailleurs, je pense que les défenseurs de chaque thèse ont des arguments tout à fait légitimes. Nous sommes tous opposés à la publicité pour le tabac et aucun membre de cette assemblée ne peut se prévaloir d'être un défenseur de la santé parce qu'il ne soutient pas l'une ou l'autre de ces thèses. En effet, les deux positions sont tout à fait défendables aujourd'hui et l'impact, sur la santé, de la dérogation qui sera éventuellement octroyée sera nulle puisque la télévision retransmettra les images du grand prix, organisé ailleurs peut-être, mais comportant les mêmes publicités pour le tabac.

Pour ce qui nous concerne, nous pensons que, depuis trois ans déjà, le gouvernement aurait dû prendre des mesures dans le sens d'une prévention réelle contre le tabagisme et non de la défense de symboles. Les écolos montent à la tribune et livrent à présent un grand combat alors que, pendant trois ans, on ne les a pas entendus à propos d'une véritable lutte contre le tabagisme.

**M. Josy Dubié (ECOLO).** – Participer au débat, c'est s'informer.

**M. René Thissen (CDH).** – Nous avons participé au débat !

En ce qui nous concerne, étant donné les différentes sensibilités, comme l'a dit M. Mahoux, chacun décidera en âme et conscience de son attitude lors de ce vote. Certains sont sensibles à tel argument, d'autres à tel point de vue. Au sein de notre parti, chaque parlementaire sera totalement libre de voter comme il le souhaite.

**M. Jean-Marie Dedecker (VLD).** – *Comme notre collègue Thissen, je suis bien étonné qu'hier, lors de la discussion générale de la proposition, il y avait bien moins de monde.*

*En achetant mon journal ce matin, j'ai reçu en prime une canette de bière. Donc si aujourd'hui j'achète trois journaux et que je conduis pour rentrer chez moi, je suis punissable. Je dis cela simplement pour dénoncer l'hypocrisie de l'interdiction de certaine publicité. Je répète ce que j'ai dit hier : je suis contre toute interdiction de la publicité.*

*Je m'oppose à cette proposition de loi parce qu'elle est discriminatoire. Une loi n'est pas un produit-minute qui peut être violé par l'un ou l'autre amendement au bénéfice d'un événement déterminé. J'ai donc introduit un amendement*

verkracht. Ik heb dan ook een amendement ingediend om ervoor te zorgen dat de wet voor iedereen, bijvoorbeeld voor alle WK-manches, gelijk is. Het getuigt ook van gebrek aan kennis over de sportwereld dat men met een wafelijzerpolitiek het voorstel wil goedgekeurd krijgen ten voordele van het clubje van Ecclestone. Ik verwijt hem niets; de man heeft het recht geld te verdienen en wij moeten maar niet zo dwaas zijn om ons voor zijn kar te laten spannen. Mensen zullen Zolder verdedigen. In de wet staat daarover niets. Ik zie echter wel dat kazakdraaiers van politici het voorstel goedkeuren omdat Zolder hun achtertuin is en stemmen zou kunnen opleveren, terwijl anderen van dezelfde partij, die ook uit Limburg afkomstig zijn, enkele jaren geleden de wet op de tabaksreclame hebben goedgekeurd.

Op de WK-manche in Zolder, op de Prijs der Naties op de citadel van Dinant en vele andere motorcrossevenementen op wereldniveau, is tabaksreclame verboden. Dus er klopt iets niet.

Dit is snelwetgeving. Ze is economisch niet verantwoord en ik heb persoonlijk heel veel moeite om te kiezen. Mijn hart zit bij de sport, maar ook bij het oorspronkelijke wetsvoorstel van de heren Monfils en Happart, dat ik heel goed vond. Als het echter met amendementen wordt verkracht om bepaalde partijen te plezieren, zodat de gelijkheid van organisaties en individuen niet meer gegarandeerd is, dan krijgt het mijn stem niet.

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *De heer Mahoux heeft uitgelegd dat er binnen de fractie verschillende meningen zijn en dat die ook tot uiting zullen komen.*

*We weten dat iedereen hier tegen tabaksreclame en tegen het roken is. Als ziekenhuisbestuurders weten we wat longkanker betekent.*

*Iedereen weet ook dat er onderhandelingen lopen over de Grote Prijs. Zuid-Afrika kan zich geen Grote Prijs veroorloven, maar Dubai wel. De reclame zal in Dubai op dezelfde manier zichtbaar zijn als in Francorchamps.*

*Wat ik echter niet kan aanvaarden, is het argument van Écolo, dat de goedkeuring koppelt aan de belangen van de heer Ecclestone. Er is een reusachtig verschil tussen beide: we hebben een band met de belangen van Francorchamps, Spa en de hele regio.*

*De rallysport kan zonder tabaksreclame. De rally's van Ieper en de Condroz bewijzen dat, mijnheer Dedecker. Ik vraag mijn liberale en VLD-collega's echter na te denken over wat mij als burgemeester te wachten staat in een stad waar 1.000 hoogtechnologische banen door dat soort van argumenten geïmagineerd worden. Ik verzeker u dat ik na de vakantie werk zal maken van de solidariteit op het vlak van de werkgelegenheid.*

**De voorzitter.** – We stemmen nu dus over het wetsvoorstel in zijn geheel.

**Stemming 4**

*pour que la loi soit égale pour tous et par exemple qu'elle s'applique uniformément à toutes les manches du championnat du monde. C'est ne pas connaître le monde sportif que de vouloir obtenir l'approbation de cette proposition par une politique du gaufrier au profit du petit club de M. Ecclestone. Je n'ai rien à lui reprocher : cet homme a le droit de gagner de l'argent mais nous ne devons pas être stupides au point de nous laisser atteler à son char. Certains viendront défendre Zolder. Pourtant il n'y a rien dans la loi à ce sujet. Je conçois bien que des politiciens habiles à retourner leur veste approuvent cette proposition parce que Zolder est dans leur pré carré et peut rapporter des voix, alors que d'autres du même parti, originaires aussi du Limbourg, ont approuvé il y a quelques années la loi sur la publicité pour le tabac.*

*Lors de la manche du championnat du monde à Zolder, lors du prix des Nations de la citadelle de Dinant et lors de nombreux événements de motocross de niveau mondial, la publicité pour le tabac a été interdite. Il y a donc quelque chose qui cloche.*

*Ceci est de la législation rapide. Ce n'est économiquement pas raisonnable et j'ai personnellement beaucoup de difficultés à me prononcer. Mon cœur penche pour le sport mais aussi pour la proposition initiale de MM. Monfils et Happart que je trouvais excellente. Cependant, comme elle a été défigurée par des amendements pour faire plaisir à certains partis, de sorte que l'égalité entre les organisations et les individus n'est plus garantie, elle n'aura pas mon assentiment.*

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – M. Mahoux a expliqué que nous avons diverses sensibilités dans ce groupe et elles s'exprimeront.

Nous savons que tout le monde ici est contre la publicité et surtout contre le fait, si possible, de ne pas fumer et enfumer les autres. En tant que responsables d'hôpitaux, nous savons ce que veulent dire les cancers du poumon.

Tout le monde sait aussi que la négociation de ce grand prix est en cours. L'Afrique du Sud n'a pas l'argent pour le payer, mais bien Dubaï. La publicité qui se fera autour de ce grand prix se verra de la même manière à Dubaï qu'à Francorchamps.

Par contre, ce que je ne peux pas accepter, c'est l'argument Écolo selon lequel un vote positif nous lierait aux intérêts de M. Ecclestone. Il y a une gigantesque différence entre les deux : nous sommes liés à l'intérêt de Francorchamps, de Spa et de la région.

Le rallye doit se passer de la publicité pour le tabac, et il s'en sort bien. Pensons à Ypres, monsieur Dedecker, et au rallye du Condroz. Par contre, je demanderai aux collègues libéraux et du VLD de réfléchir à ce qui nous attend et à ce qui m'attend, moi, comme bourgmestre d'une ville qui compte plus de 1.000 emplois de haute technologie visés par le même type d'argument. La solidarité en matière d'emploi, je vais la pratiquer, rappelez-vous de cela à la rentrée.

**M. le président.** – Nous votons donc à présent sur l'ensemble de la proposition de loi.

**Vote n° 4**

Aanwezig: 67  
 Voor: 31  
 Tegen: 35  
 Onthoudingen: 1

– Het wetsvoorstel is niet aangenomen.

**Voorstel van resolutie over de invoering van een “bijzondere taks gezondheidsschade” ten laste van de tabaksverwerkende en -verdelende ondernemingen in België (van de heer Jacques D’Hooghe, Stuk 2-956)**

*De heer Philippe Monfils (MR).* – De MR-fractie zal het voorstel van de heer D’Hooghe goedkeuren omdat we altijd hebben gezegd dat we op die manier het tabaksgebruik willen bestrijden.

*Ik stel alleen vast dat een dergelijke openheid haaks staat op de houding van diegenen die tegen de uitzondering op de antitabakswet hebben gestemd. Met hun fundamentalistische houding drijven ze de spot met onze bezorgdheid om de economische en sociale ontwikkeling van onze regio’s.*

#### Stemming 5

Aanwezig: 65  
 Voor: 33  
 Tegen: 13  
 Onthoudingen: 19

*De heer Paul Galand (ECOLO).* – Ik heb me vergist. Ik wilde voor stemmen.

– Het voorstel van resolutie is aangenomen.

– Het zal aan de eerste minister, aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Financiën worden meegedeeld.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Burkina Faso inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2001 (Stuk 2-1191)**

#### Stemming 6

Aanwezig: 62  
 Voor: 62  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

– Het wetsontwerp is aangenomen.

– Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**Wetsontwerp houdende instemming met het Avenant, gedaan te Madrid op 22 juni 2000, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Spanje tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 14 juni 1995 (Stuk 2-1192)**

#### Stemming 7

Présents : 67  
 Pour : 31  
 Contre : 35  
 Abstentions : 1

– La proposition de loi n’est pas adoptée.

**Proposition de résolution relative à la création d’une «taxe spéciale pour atteinte à la santé», à charge des entreprises belges qui manufacturent et distribuent les tabacs (de M. Jacques D’Hooghe, Doc. 2-956)**

*M. Philippe Monfils (MR).* – Le groupe MR votera la proposition présentée par M. D’Hooghe parce que nous avons toujours dit que nous voulions aussi lutter contre le tabagisme.

Je constate simplement que notre position d’ouverture tranche singulièrement avec l’attitude adoptée par ceux qui ont voté contre la dérogation à la loi antitabac. C’est une attitude intégriste qui fait fi des préoccupations relatives au développement économique et social de nos régions.

#### Vote n° 5

Présents : 65  
 Pour : 33  
 Contre : 13  
 Abstentions : 19

*M. Paul Galand (ECOLO).* – Je me suis trompé. Je voulais voter pour.

– La proposition de résolution est adoptée.

– Elle sera transmise au premier ministre, à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l’Environnement et au ministre des Finances.

**Projet de loi portant assentiment à l’Accord entre l’Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Burkina Faso concernant l’encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 mai 2001 (Doc. 2-1191)**

#### Vote n° 6

Présents : 62  
 Pour : 62  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

– Le projet de loi est adopté.

– Il sera transmis à la Chambre des représentants.

**Projet de loi portant assentiment à l’Avenant, fait à Madrid le 22 juin 2000, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume d’Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l’évasion et la fraude fiscales en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 14 juin 1995 (Doc. 2-1192)**

#### Vote n° 7

Aanwezig: 65  
 Voor: 65  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimteactiviteiten en de Federale diensten voor Wetenschappelijke, technische en culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend, ondertekend te Luik op 3 oktober 1997 (Stuk 2-1203)**

#### Stemming 8

Aanwezig: 64  
 Voor: 64  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**Voorstel van resolutie betreffende de mensenrechten in Tibet (van mevrouw Sabine de Bethune c.s., Stuk 2-1111)**

**De voorzitter.** – We stemmen eerst over amendement 1 van de heer Verreycken.

#### Stemming 9

Aanwezig: 64  
 Voor: 12  
 Tegen: 50  
 Onthoudingen: 2

- Het amendement is niet aangenomen.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – We wensten ons bij de stemming over dit amendement te onthouden.

**De voorzitter.** – We stemmen nu over het voorstel van resolutie in zijn geheel.

#### Stemming 10

Aanwezig: 64  
 Voor: 61  
 Tegen: 1  
 Onthoudingen: 2

- Het voorstel van resolutie is aangenomen.
- Het zal aan eerste minister en aan vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken worden meegedeeld.
- De goedkeuring van dit voorstel van resolutie impliceert dat het voorstel van resolutie van de heer Dallemagne

Présents : 65  
 Pour : 65  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

**Projet de loi portant assentiment à la Convention de coopération relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la Déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1<sup>er</sup> avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine, signée à Liège le 3 octobre 1997 (Doc. 2-1203)**

#### Vote n° 8

Présents : 64  
 Pour : 64  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

**Proposition de résolution relative aux droits humains au Tibet (de Mme Sabine de Bethune et consorts, Doc. 2-1111)**

**M. le président.** – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 1 de M. Verreycken.

#### Vote n° 9

Présents : 64  
 Pour : 12  
 Contre : 50  
 Abstentions : 2

- L'amendement n'est pas adopté.

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Nous voulions nous abstenir lors du vote sur cet amendement.

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l'ensemble de la proposition de résolution.

#### Vote n° 10

Présents : 64  
 Pour : 61  
 Contre : 1  
 Abstentions : 2

- La proposition de résolution est adoptée.
- Elle sera transmise au premier ministre et au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères
- À la suite de ce vote, la proposition de résolution de

(Stuk 2-631) vervalt.

**Wetsontwerp betreffende de misleidende en vergelijkende reclame, de onrechtmatige bedingen en de op afstand gesloten overeenkomsten inzake de vrije beroepen (Stuk 2-1177) (Evocatieprocedure)**

#### Stemming 11

Aanwezig: 62  
Voor: 62  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is ongewijzigd aangenomen. Bijgevolg wordt de Senaat geacht te hebben beslist het niet te amenderen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning.

**Wetsontwerp betreffende het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media (Stuk 2-1155)**

**De voorzitter.** – We stemmen eerst over amendement 1 van de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere.

#### Stemming 12

Aanwezig: 60  
Voor: 20  
Tegen: 40  
Onthoudingen: 0

- Het amendement is niet aangenomen.
- Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen 2, 3, 4 en 6 van de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere, amendement 15 van de heer Vandenberghe en amendement 5 van de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere. Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.
- Artikel 2 wordt aangenomen.
- Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor amendement 16 van de heer Vandenberghe, voor de amendementen 7, 9, 10 en 8 van de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere en amendement 18 van de heer Vandenberghe. Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.
- Artikel 3 wordt aangenomen.
- Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor amendement 30 van de heer Vandenberghe, de amendementen 11, 14 en 13 van de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere, amendement 19 van de heer Vandenberghe en amendement 12 van de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere. Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.
- Artikel 5 wordt aangenomen.
- Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor amendement 31 van de heer Vandenberghe. Het amendement is dus niet aangenomen.

M. Dallemagne (Doc. 2-631) devient sans objet.

**Projet de loi relative à la publicité trompeuse et à la publicité comparative, aux clauses abusives et aux contrats à distance en ce qui concerne les professions libérales (Doc. 2-1177) (Procédure d'évocation)**

#### Vote n° 11

Présents : 62  
Pour : 62  
Contre : 0  
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté sans modification. Par conséquent, le Sénat est censé avoir décidé de ne pas l'amender.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

**Projet de loi relatif au recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels (Doc. 2-1155)**

**M. le président.** – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 1 de M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere.

#### Vote n° 12

Présents : 60  
Pour : 20  
Contre : 40  
Abstentions : 0

- L'amendement n'est pas adopté.
- Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n°s 2, 3, 4 et 6 de M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere, l'amendement n° 15 de M. Vandenberghe et l'amendement n° 5 de M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere. Ces amendements ne sont donc pas adoptés.
- L'article 2 est adopté.
- Le même résultat de vote est accepté pour l'amendement n° 16 de M. Vandenberghe, les amendements n°s 7, 9, 10 et 8 de M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere et l'amendement n° 18 de M. Vandenberghe. Ces amendements ne sont donc pas adoptés.
- L'article 3 est adopté.
- Le même résultat de vote est accepté pour l'amendement n° 30 de M. Vandenberghe, les amendements n°s 11, 14 et 13 de M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere, l'amendement n° 19 de M. Vandenberghe et l'amendement n° 12 de M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere. Ces amendements ne sont donc pas adoptés.
- L'article 5 est adopté.
- Le même résultat de vote est accepté pour l'amendement n° 31 de M. Vandenberghe. Cet amendement n'est donc pas adopté.

**De voorzitter.** – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.

### Stemming 13

Aanwezig: 62  
Voor: 49  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 13

- **Het wetsontwerp is aangenomen.**
- **Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.**

### **Wetsontwerp betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties (Stuk 2-1232) (Evocatieprocedure)**

*De heer Philippe Mahoux (PS).* – We hebben uitdrukkelijk voorbehoud gemaakt in verband met dit ontwerp, dat een Europese richtlijn omzet. De toepassing ervan zal voor grote problemen zorgen in de sector van de verenigingen, in de ziekenhuizen en in de overheidsadministratie, vooral dan in de gemeenten en provincies.

*Het is belangrijk dat de grote ondernemingen de KMO's op tijd betalen. De strikte toepassing van een betalingstermijn van één maand zal echter voor moeilijkheden zorgen. De minister heeft ons geantwoord dat in de contracten met de overheid, de culturele en de sociale sector, de gemeenten en de ziekenhuizen clausules kunnen worden opgenomen die in een langere betalingstermijn voorzien. Een automatische verlenging bleek niet mogelijk.*

*We noteren de verklaring van de minister. De rechter zal moeten oordelen of al dan niet van de wet mag worden afgeweken.*

*We wachten op de rechtspraak en zullen er speciaal op toezien dat de verenigingen, de gemeentelijke overheid en de ziekenhuizen door deze wet niet worden benadeeld.*

*Wie de anderen de les wil spellen, moet zelf van onbesproken gedrag zijn. Ik ben een overtuigd Europeaan. De Europese Unie moet de regels die ze aan de ondernemingen en de overheidsdiensten oplegt, echter eerst zelf toepassen als ze via de structuurfondsen subsidies uitbetaalt.*

*Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).* – Ik zal me onthouden op dit wetsontwerp. Ik verwijs daarbij naar het verzoek van de Association francophone d'institutions de santé, dat niet werd ingewilligd. De vereniging vreest dat dit ontwerp voor enorme problemen zal zorgen in de ziekenhuissector.

*Het zou de Senaat sieren als hij deze tekst, omwille van de catastrofale gevolgen ervan, niet op een draffe zou goedkeuren.*

*De heer Vandembroucke reageerde niet op een brief die hem na de goedkeuring in de Kamer werd toegestuurd. Sommigen hebben toen begrepen dat een ziekenhuis een betalingstermijn*

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.

### Vote n° 13

Présents : 62  
Pour : 49  
Contre : 0  
Abstentions : 13

- **Le projet de loi est adopté.**
- **Il sera soumis à la sanction royale.**

### **Projet de loi concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales (Doc. 2-1232) (Procédure d'évocation)**

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Je rappelle avec insistance que nous avons émis des réserves expresses sur ce projet de loi transposant une directive européenne, car son application soulèvera des problèmes extrêmement importants dans l'ensemble du secteur associatif, dans les hôpitaux et dans les administrations publiques, communes et provinces en particulier.

Il est important que les grandes entreprises honorent leurs dettes à temps et à heure vis-à-vis des PME, mais l'application stricte de cette loi, c'est-à-dire le respect du délai d'un mois de paiement, entraînera des difficultés. Nous avons interpellé le ministre à cet égard tout à l'heure. Il nous a répondu que certaines clauses pouvaient être insérées dans les contrats liant les administrations publiques, le secteur associatif, culturel et social, les communes et les hôpitaux, pour porter ce délai à plus d'un mois. Il n'était pas d'ordre public que les contrats prévoient automatiquement le délai d'un mois pour le règlement.

Nous prenons acte de la déclaration du ministre. Nous savons que c'est le juge qui, sur démarche du cocontractant, sera amené à décider si l'exception faite à la loi est justifiée ou non.

Nous attendons de voir la jurisprudence et nous serons particulièrement attentifs à ce que les associations, les pouvoirs communaux et les hôpitaux ne soient pas pénalisés par une loi de cette nature.

Quand on veut être vertueux, il faut l'être dès le départ. Je suis un Européen convaincu mais je considère que l'Union européenne devrait d'abord appliquer, en ce qui concerne le versement des subventions à travers les fonds structurels, les règles qu'elle impose à l'ensemble des entreprises et des pouvoirs publics.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Je m'abstiendrai sur ce projet de loi, me référant à la demande formulée par l'Association francophone d'institutions de santé, demande non suivie d'effet. L'association considère que cette loi pose d'immenses problèmes au secteur hospitalier.

Le Sénat se grandirait en n'acceptant pas de voter ce texte dans l'urgence, dans la mesure où son impact serait catastrophique.

Une lettre a été adressée à M. Vandembroucke qui n'a pas daigné y répondre, après le vote intervenu à la Chambre, moment où d'aucuns ont compris ce que signifiait

*van dertig dagen niet kan respecteren.*

*De minister was niet duidelijk wat de automatische afwijking voor de ziekenhuissector betreft. Culturele centra en andere vzw's krijgen eind juni hun subsidies en kunnen hun facturen niet binnen dertig dagen betalen.*

*We doen er niet goed aan deze tekst snel goed te keuren zonder rekening te houden met het uitdrukkelijke verzoek van alle ziekenhuizen van dit land.*

#### **Stemming 14**

Aanwezig: 58

Voor: 48

Tegen: 0

Onthoudingen: 10

- **Het wetsontwerp is ongewijzigd aangenomen. Bijgevolg wordt de Senaat geacht te hebben beslist het niet te amenderen.**
- **Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning.**

**De voorzitter.** – We zetten onze werkzaamheden voort vanmiddag om 14.00 uur.

*(De vergadering wordt gesloten om 12.50 uur.)*

#### **Berichten van verhindering**

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Timmermans, met opdracht in het buitenland.

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

financièrement, pour un hôpital, de payer à trente jours au lieu de payer à nonante jours, c'est-à-dire deux mois plus tôt. Il est impossible pour les hôpitaux de ce pays d'assumer ce délai.

Le ministre n'a pas été clair quant à l'automaticité de la dérogation pour le secteur hospitalier, sans parler des centres culturels qui recevront leurs subsides au mois de juin et ne pourront payer leurs factures à trente jours et des autres asbl de ce type.

Nous n'accomplirions pas une bonne action en votant ce texte aussi rapidement sans tenir compte de la demande formelle de tous les hôpitaux de ce pays !

#### **Vote n° 14**

Présents : 58

Pour : 48

Contre : 0

Abstentions : 10

- **Le projet de loi est adopté sans modification. Par conséquent, le Sénat est censé avoir décidé de ne pas l'amender.**
- **Il sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.**

**M. le président.** – Nous poursuivrons nos travaux cet après-midi à 14 h 00.

*(La séance est levée à 12 h 50.)*

#### **Excusés**

M. Timmermans, en mission à l'étranger, demande d'excuser son absence à la présente séance.

- **Pris pour information.**



## Bijlage

## Annexe

### Naamstemmingen

#### Stemming 1

Aanwezig: 66  
 Voor: 11  
 Tegen: 54  
 Onthoudingen: 1

Voor

Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacques Devolder, André Geens, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Jan Remans, Martine Taelman, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Paul Wille.

Tegen

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Myriam Vanlerberghe, Wim Verreycken.

Onthoudingen

Patrik Vankrunkelsven.

#### Stemming 2

Aanwezig: 66  
 Voor: 11  
 Tegen: 48  
 Onthoudingen: 7

Voor

Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacques Devolder, André Geens, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Jan Remans, Martine Taelman, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Paul Wille.

Tegen

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Jan Steverlynck, Erika Thijs, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Myriam Vanlerberghe.

Onthoudingen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Wim Verreycken.

#### Stemming 3

Aanwezig: 66  
 Voor: 11  
 Tegen: 54  
 Onthoudingen: 1

### Votes nominatifs

#### Vote n° 1

Présents : 66  
 Pour : 11  
 Contre : 54  
 Abstentions : 1

Pour

Contre

Abstentions

#### Vote n° 2

Présents : 66  
 Pour : 11  
 Contre : 48  
 Abstentions : 7

Pour

Contre

Abstentions

#### Vote n° 3

Présents : 66  
 Pour : 11  
 Contre : 54  
 Abstentions : 1

Voor

Pour

Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacques Devolder, André Geens, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Jan Remans, Martine Taelman, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Paul Wille.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Myriam Vanlerberghe, Wim Verreycken.

Onthoudingen

Abstentions

Patrik Vankrunkelsven.

**Stemming 4****Vote n° 4**

Aanwezig: 67

Présents : 67

Voor: 31

Pour : 31

Tegen: 35

Contre : 35

Onthoudingen: 1

Abstentions : 1

Voor

Pour

Philippe Bodson, Sfia Bouarfa, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, André Geens, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Clotilde Nyssens, Francis Poty, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Paul Wille.

Tegen

Contre

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Frans Lozie, Michiel Maertens, Johan Malcorps, Jacky Morael, Marie Nagy, Fatma Pehlivan, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Wim Verreycken.

Onthoudingen

Abstentions

Michel Barbeaux.

**Stemming 5****Vote n° 5**

Aanwezig: 65

Présents : 65

Voor: 33

Pour : 33

Tegen: 13

Contre : 13

Onthoudingen: 19

Abstentions : 19

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Marc Hordies, Theo Kelchtermans, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande.

Tegen

Contre

Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacques Devolder, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Jeannine Leduc, Louis Siquet, Martine Taelman, Patrik Vankrunkelsven, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Marcel Colla, Frank Creyelman, Jacinta De Roeck, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Frans Lozie, Michiel Maertens, Johan Malcorps, Guy Moens, Fatma Pehlivan, Jan Remans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Louis Tobback, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Myriam Vanlerberghe, Wim Verreycken.

**Stemming 6**

Aanwezig: 62  
 Voor: 62  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0  
 Voor

**Vote n° 6**

Présents : 62  
 Pour : 62  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0  
 Pour

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Mia De Schampelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlyncx, Martine Taelman, Erika Thijs, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Paul Wille.

**Stemming 7**

Aanwezig: 65  
 Voor: 65  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0  
 Voor

**Vote n° 7**

Présents : 65  
 Pour : 65  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0  
 Pour

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Mia De Schampelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlyncx, Martine Taelman, Erika Thijs, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Paul Wille.

**Stemming 8**

Aanwezig: 64  
 Voor: 64  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0  
 Voor

**Vote n° 8**

Présents : 64  
 Pour : 64  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0  
 Pour

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Mia De Schampelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlyncx, Martine Taelman, Erika Thijs, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Paul Wille.

**Stemming 9****Vote n° 9**

Aanwezig: 64  
 Voor: 12  
 Tegen: 50  
 Onthoudingen: 2

Présents : 64  
 Pour : 12  
 Contre : 50  
 Abstentions : 2

Voor

Pour

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Jacques Devolder, André Geens, Mimi Kestelijn-Sierens, Jan Remans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Martine Taelman, Joris Van Hauthem, Iris Van Riet, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Jan Steverlynck, Erika Thijs, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne.

Onthoudingen

Abstentions

Paul De Grauwe, Paul Wille.

### Stemming 10

### Vote n° 10

Aanwezig: 64  
 Voor: 61  
 Tegen: 1  
 Onthoudingen: 2

Présents : 64  
 Pour : 61  
 Contre : 1  
 Abstentions : 2

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Jean-Marie Dedecker, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Martine Taelman, Erika Thijs, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Jeannine Leduc.

Onthoudingen

Abstentions

Paul De Grauwe, Paul Wille.

### Stemming 11

### Vote n° 11

Aanwezig: 62  
 Voor: 62  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

Présents : 62  
 Pour : 62  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Martine Taelman, Erika Thijs, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Paul Wille.

**Stemming 12**

Aanwezig: 60  
Voor: 20  
Tegen: 40  
Onthoudingen: 0

Voor

**Vote n° 12**

Présents : 60  
Pour : 20  
Contre : 40  
Abstentions : 0

Pour

Michel Barbeaux, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Clotilde Nyssens, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Philippe Bodson, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Paul Wille.

**Stemming 13**

Aanwezig: 62  
Voor: 49  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 13

Voor

**Vote n° 13**

Présents : 62  
Pour : 49  
Contre : 0  
Abstentions : 13

Pour

Philippe Bodson, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Frank Creyelman, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Martine Taelman, Louis Tobback, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Michel Barbeaux, Ludwig Caluwé, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Clotilde Nyssens, Jan Steverlynck, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande.

**Stemming 14**

Aanwezig: 58  
Voor: 48  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 10

Voor

**Vote n° 14**

Présents : 58  
Pour : 48  
Contre : 0  
Abstentions : 10

Pour

Philippe Bodson, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzuis, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, André Geens, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Frans Lozie, Michiel Maertens, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Martine Taelman, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Paul Wille.

#### Onthoudingen

#### Abstentions

Michel Barbeaux, Paul Galand, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Marie Nagy, Francis Poty, Louis Siquet, René Thissen, Chris Vandenbroeke.